

St. Petersburg Fund  
«NORTH WITHOUT CONFLICTS»

---

N. Ya. BULATOVA

**The Language  
of the Sakhalin  
Evenki**

St.-PETERSBURG  
1999

Санкт-Петербургский Фонд  
«БЕСКОНФЛИКТНЫЙ СЕВЕР»

---

Н. Я. БУЛАТОВА

**Язык  
сахалинских  
эвенков**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
1999

УДК 809/41.5

ББК 81.2

Б90

*Издано при финансовом содействии Европейской комиссии  
в рамках программы Тасис-Лиен*

*Published with financial support of European Commission  
within the framework of TACIS-LIEN program*

Рецензенты: д. ф. н. С. Л. Чариков, д. ф. н. И. В. Недялков

**Булатова Н. Я.**

Б90      Язык сахалинских эвенков. СПб.: Б.&К., 1999.— 115 с.  
ISBN 5-88925-009-4

Данная работа посвящена состоянию языка и фольклора сахалинских эвенков. В ней представлены социолингвистические сведения об эвенках и других коренных народах Сахалинской области, дано описание основных особенностей сахалинского говора, включены три героических сказания с русским переводом.

Книга предназначена для специалистов по тунгусо-маньчжурским языкам, фольклористов, может быть использована в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений и педагогических училищ, где изучается эвенкийский язык.

ISBN 5-88925-009-4

© Н. Я. Булатова, 1999.

*Светлой памяти любимых родителей посвящаю*

## Содержание

Введение .....	7
Основные особенности сахалинского говора эвенкийского языка .....	16
Фонетические особенности .....	16
Морфологические особенности .....	21
Синтаксические особенности .....	32
Лексические особенности .....	33
Заключение .....	33
Литература .....	34
Героические сказания на эвенкийском языке .....	36
Текст № 1 .....	36
Текст № 2 .....	45
Текст № 3 .....	51
Переводы .....	59
Текст № 1 .....	59
Текст № 2 .....	68
Текст № 3 .....	75
Глоссарий .....	84

## Введение

По переписи населения 1897 года на о. Сахалин местное коренное население составляло незначительную часть — 3904 человека на 28 113 человек пришлого населения. Основную массу представляли русские — 18 316, далее поляки — 1669, татары — 1515, немцы — 272, армяне — 162, грузины — 139, латыши — 135, евреи — 132, литовцы — 123, молдаване — 101 человек. Среди малочисленных групп, от единиц до нескольких десятков человек, зарегистрированы еще представители тридцати восьми национальностей<sup>1</sup>.

Подобная этническая пестрота явилась следствием принудительной ссылки на о. Сахалин представителей из всех уголков Российской империи. Следствием того же является и диспропорция между количеством мужчин и женщин (таблица 1).

Таблица 1\*

Национальность	Русские		Поляки		Татары		Немцы		Армяне		Грузины		Латыши	
	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж
Численность	13 521	4795	1274	395	1137	178	218	53	151	11	129	10	106	27

Совершенно другая картина наблюдается у представителей коренных народностей, к которым в то время относились нивхи, айны, ороки, эвенки (таблица 2).

\* Буква М обозначает количество мужчин, Ж — женщин.

Таблица 2

Национальность	Нивхи	Айны	Ороки	Эвенки
Мужчины	1118	762	395	83
Женщины	851	681	354	60
Всего:	1969	1443	749	143

Как видно из таблицы, резкого различия в количестве мужчин и женщин не наблюдается, хотя у всех этих народов мужчин все-таки больше. На военной службе местное население не состояло, а в тюрьме находился один тунгус (эвенк).

Расселялись представители этих национальностей на территории острова следующим образом: все айны находились на юге Сахалина, в Корсаковском округе; основная масса нивхов проживала в Александровском (1176 человек) и Тымовском (680 человек) округах, ороки — в Тымовском (445) и Корсаковском (304) округах, эвенки — в Александровском (105) и Тымовском (30) округах.

Образ жизни всех этих народностей отличался своими специфическими особенностями. Эвенки вели кочевой образ жизни на севере западного и восточного побережий Сахалина, где находились олени пастбища, а на зиму перекочевывали в долину реки Ныш, защищенную от сильных ветров. Рыболовство носило для них подсобный характер.

Нивхи обитали оседло на всем восточном побережье и в долине р. Тымь. Основным их занятием было рыболовство, а домашним животным была собака.

Ороки также населяли восточное побережье и занимались оленеводством и заготовкой рыбы на зиму.

Айны жили на юге острова, и основным источником их существования было рыболовство, охота на морского зверя и, в ограниченных размерах, земледелие. Лесная охота для всех этих народов носила подсобный характер.

Динамика численности представителей малочисленных народов, проживающих на о. Сахалин, представлена в таблице 3.

Таблица 3

Годы \ Национальность	1897	1925	1979	1990
Нивхи	1969	2141	2136	2136
Ороки	749	149	317	317
Эвенки	143	116	218	218
Нанайцы	—	—	—	159

Таким образом, мы видим, что абсолютное число представителей коренного населения о. Сахалин с конца XIX века и до наших дней изменилось незначительно. При этом, конечно, мы должны учесть, что любая перепись имеет свои неточности. Так, С. Патканов указывал, что «часть проживающих на Сахалине тунгусов (эвенков — Н. Б.) находилась во время переписи на суглане в Удской округе, где сахалинские эвенки приписаны»<sup>3</sup>. Нанайцы в Сахалинской области проживают с 50-х годов нашего столетия.

Проанализируем статистические данные 1990 года.

Наиболее существенный практический интерес, в первую очередь для прогнозирования будущих потребностей в кадрах преподавателей, в учебниках и т. п., представляют данные о распределении наиболее многочисленных народностей по полу и возрасту, сведенные в таблицу 4.

При анализе представленных данных следует обратить внимание на весьма существенную разницу в численности населения всех национальностей в двух возрастных группах: 7—14 лет и 18—30 лет. Число представителей в этих группах в два-три раза превышает число представителей других возрастных групп. Таким образом, уже в 1990 году мы предполагали значительное увеличение численности детей через соответствующее число лет.

Следует признать, что в настоящее время с владением родным языком дело обстоит далеко не благополучно. По цифрам, приведенным в таблице 5, видно, что родным языком владеют меньше половины, а то и трети представителей каждой из народностей.

Таблица 4

Возраст \ Национальность	Нивхи			Ороки			Эвенки			Нанайцы		
	Всего	Муж.	Жен.	Всего	Муж.	Жен.	Всего	Муж.	Жен.	Всего	Муж.	Жен.
0—3	175	86	89	23	13	10	23	10	13	11	3	8
4—6	154	75	79	23	14	9	16	5	11	7	4	3
7—14	473	234	239	77	35	42	40	20	20	27	13	14
15—17	168	75	93	20	15	5	14	10	4	16	8	8
18—30	536	276	260	71	36	35	60	24	36	58	28	30
31—49	408	231	177	68	35	33	41	17	24	31	17	14
50—54	68	39	29	9	—	9	3	—	3	6	4	2
55—59	38	25	13	7	1	6	5	1	4	—	—	—
60 и более	116	72	44	19	11	8	16	6	10	3	3	—

Таблица 5

Национальность	Все население	Считают родным языком		
		язык своей национальности	русский язык	другой язык
Нивхи	2136	594	1541	1
Ороки	317	91	226	—
Эвенки	218	69	147	2
Нанайцы	159	40	119	1

Намечая какие-либо меры по возрождению национальных языков в рассматриваемом регионе, нужно иметь в виду два фактора. Первый из них — наличие специалистов с высшим, средним специальным и средним общим образованием; второй — расселение представителей данных национальностей на территории области. Второй фактор может оказаться решающим, поскольку при малой численности представителей в каком-либо одном из районов, или даже в двух соседних районах, преподавание родного языка становится весьма затруднительным.

Число специалистов разной квалификации наглядно отражено в таблице 6.

Таблица 6

Национальность	Все население от 7 лет и старше	В том числе имеют образование		
		высшее	среднее специальное	среднее общее
Нивхи	1807	17	105	208
Ороки	271	—	12	37
Эвенки	179	7	21	21
Нанайцы	141	7	15	26

Как видно из таблицы, число специалистов со средним специальным и высшим образованием невелико, особенно если учесть, что для поддержания должного уровня преподавания

родного языка необходимы в первую очередь специалисты гуманитарных отраслей знаний (преподаватели начальной и средней школы, воспитатели детских садов), а эти цифры включают в себя все специальности, в том числе и чисто технические, и сельскохозяйственные. Таким образом, интересующие нас в первую очередь профессии оказываются представленными явно недостаточным количеством специалистов.

Вторым, и как уже отмечалось, весьма существенным в организационном плане фактором является расселение представителей этих национальностей на территории области. Такие данные о преобладании многочисленных групп населения приводятся в таблице 7. Эти сведения позволяют определить районы, в которых наиболее целесообразно в первую очередь принимать определенные меры для обучения родному языку, начиная с детских садов и начальной школы.

Таблица 7

Районы \ Национальность и общая численность	Нивхи 2136	Ороки 317	Эвенки 218	Нанайцы 159
Александровск-Сахалинский	134	—	84	—
Ногликский	643	132	51	—
Охинский	879	—	44	—
Поронайский	121	144	12	86
Тымовский	201	—	—	—

Остальные представители этих национальностей проживают в различных районах Сахалинской области в еще меньших количествах. Дополнительно к этим сведениям можно добавить 57 нивхов, проживающих в областном центре — Южно-Сахалинске, и 10 эвенков, жителей Холмского района.

В настоящее время эвенки проживают, в основном, в с. Вал Ногликского района, в с. Виахту Александровского района, в с. Некрасовка Охинского района.

Оказывают влияние на степень владения родным языком у детей и смешанные браки. Для примера рассмотрим только семьи эвенков одного населенного пункта — с. Вал Ногликского

района, в котором проживают: ороков — 117 человек, эвенков — 47 человек, нивхов — 16 человек. Среди 11 эвенкийских семей всего три семьи, в которых и муж и жена являются эвенками. В остальных восьми семьях браки смешанные. Из этих восьми семей в двух семьях мужья эвенки, а жены — представители других национальностей. В шести семьях жены — эвенки, мужья — представители других национальностей. Во всех восьми семьях национальность всех детей от этих браков записывается по национальности матери. Очевидно, в этих случаях создается ориентация на язык собственной национальности даже у тех, кто считает своим родным языком русский язык. А это создает субъективные предпосылки для изучения языка своей национальности или хотя бы заинтересованности.

Естественно, что слабое владение родным языком сильно повлияло и на бытование фольклора. К. А. Новикова и В. Н. Савельева, побывавшие на Сахалине, писали: «...Язык нивхов, эвенков и ульта, если можно так сказать, живая действительность. Такая же живая творческая действительность и фольклор этих народностей, имеющий свое самостоятельное значение в языке и быте его носителей. Немыслимо представить себе нивхского или тунгусского селения без сказителей, немыслимо представить себе нивхских и тунгусских сказителей без благодарной аудитории, согласной слушать своих народных певцов и обычно слушающих их до глубокой ночи»<sup>4</sup>. К сожалению, в настоящее время подобную ситуацию представить трудно. Исполнителей эвенкийского фольклора остались единицы, и часто даже их ближайшие родственники с удивлением обнаруживают у своих близких способности рассказчиков и певцов народного эпоса.

Здесь, однако, следует сделать одну непременною оговорку: фольклор повсеместно, и уже очень давно, утрачивает свое былое значение в жизни всех народов, вытесняясь авторской литературой, а в настоящее время — телевидением, кино. Этот процесс неизбежен и необратим. Фольклор уже не может быть единственным, своего рода синтетическим средством формирования мировоззрения, передатчиком исторических традиций, основой этнического самосознания, средством удовлетворения эстетических потребностей.

Тем не менее интерес к фольклору полностью не угас. По нашим наблюдениям, в возрасте от 30 лет и старше и в наши

дни у многих появляется интерес к фольклору (пересказываемому на русском языке) даже у тех, кто не владеет своим национальным языком. Во всяком случае, если сказителями у нас были представители старшего поколения, то наибольший интерес к нашей работе проявляло именно поколение 40—45-летних. Другими, наиболее заинтересованными слушателями, были представители младшего поколения — дошкольники и ученики младших классов. Они неоднократно просили включать им магнитофонные записи. Хотя само содержание преданий, сказок оставалось для них непонятным, но их, очевидно, привлекало само звучание слов, музыкальная мелодия. Все эти факты позволяют надеяться, что ни язык, ни фольклор в данном регионе в ближайшие годы не будут утрачены полностью.

Несмотря на малочисленность, старшее поколение эвенков Сахалинской области до сих пор помнит нимҗаканы, что нельзя сказать о сохранении этого жанра в настоящее время в других регионах проживания эвенков. Эти тексты относятся к героическим сказаниям.

Образцы уникальных памятников устного народного творчества представлены, в основном, в работах Г. М. Василевич<sup>5</sup>, А. Н. Мыреевой<sup>6</sup>, М. Г. Воскобойникова<sup>7</sup>, Н. Я. Булатовой<sup>8</sup>. Образцы своего героического эпоса выпустили Чинков-Эдян Г.<sup>9</sup> и Надеин С.<sup>10</sup>, являющиеся носителями сахалинского говора эвенкийского языка.

Эвенки Сахалинской области придерживались также и тех традиций, которые сопровождалась при исполнении нимҗаканов: время исполнения, манера, перед работой обязательно кормили огонь и землю, прося у них благословения на работу.

Как правило, эвенки не дают названия образцам фольклора, а характеризуют их по жанру: нимҗакан (сахалинские эвенки говорят нимкән) 'сказка', 'предание', 'миф', улгур 'рассказ', 'икән 'песня', давләвун 'песня-пляска', или же называют по имени главного героя.

Представленные в работе тексты записаны нами в 1980 году в различных районах Сахалинской области. Эти материалы были собраны совместно с С. Л. Чарековым, ведущим сотрудником Института лингвистических исследований РАН.

### Данные об информантах:

1. *Соловьёв Николай Михайлович*, 1915 года рождения, по отцу из рода Негиды, по матери — Эден. Родители переехали в с. Вал Нокликского района в 1911 году из Амгуни. Хорошо владеет русским, эвенкийским и орокским. От него записан текст № 1 в 1980 году.

2. *Корнейчук Наталья Григорьевна*, 1905 года рождения, неграмотная, по матери из рода Бэтуң, по отцу — Бута. Хорошо знала эвенкийский, понимала орокский язык, русским владела плохо. От нее записан текст № 2 в 1980 году в пос. Южный Поро-найского района.

3. *Начёткин Александр Никитич*, 1912 года рождения, из рода Эгинкэбир. Родился на реке Лак. Хорошо владел эвенкийским, русским языками, понимал нивхский. От него записан текст № 3 в 1980 году в с. Виахту Александровского района.

Мы приносим самую глубокую благодарность и признательны нашим информантам: Н. М. Соловьёву, В. М. Соловьёвой, В. П. Бубякиной, Н. Г. Корнейчук, Г. В. Корнейчук, А. Н. Начёткину, А. И. Трофимовой, О. Н. Семёновой, а также нашим помощникам: Ан. Н. Соловьёвой, И. Я. Федяевой, А. Я. Начёткиной, А. В. Афанасьевой.

На основе фольклорных материалов мною описаны основные особенности сахалинского говора и составлен глоссарий слов, не зафиксированных ни в одном опубликованном словаре эвенкийского языка.

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

анат.—	анатомический	начин.—	начинательный
в.—	вид	несов.—	несовершенный
досл.—	дословно	обрац.—	обращение
ед.—	единственное	перен.—	переносное
инкл.—	инклюзивный	суфф.—	суффикс
л.—	лицо	уст.—	устаревшая
лит.—	литературный	фольк.—	фольклор
межд.—	междометие	экскл.—	эксклюзивный
мн.—	множественное	ч.—	число

# Основные особенности сахалинского говора эвенкийского языка

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Одними из первых записей сахалинского говора эвенкийского языка были опубликованные в 1936 году тексты, записанные Г. М. Василевич от представителей рода Бута и Дер<sup>11</sup>. Впоследствии Г. М. Василевич опубликовала грамматический очерк сахалинского говора, явившийся результатом обобщения полученных ею сведений от эвенков упомянутых родов, а также эвенков рода Бетум и Эдян<sup>12</sup>.

Наличие незначительных фонетических расхождений в речи разных групп эвенков Сахалина позволило Г. М. Василевич характеризовать язык этих групп эвенков как говоры, объединенные в один сахалинский диалект, выработавший единство в главнейших особенностях<sup>13</sup>. В настоящее время, как это будет показано далее, различия в речи представителей четырех упомянутых родов, а также родов Макагир и Лалигир и переселившихся сюда позднее эвенков рода Коңига и Ёггида, нивелировались, что позволяет считать сахалинский говор эвенкийского языка единым говором, входящим в восточное сибирянтно-спирантное наречие.

В 1949 году на о. Сахалин выезжала лингвистическая научная экспедиция в составе К. А. Новиковой и В. Н. Савельевой. Опубликованные ими по результатам этой поездки материалы расширяют и дополняют имеющееся описание языка сахалинских эвенков, в частности, в области фонетики и лексики<sup>14</sup>.

Этими немногочисленными источниками практически исчерпываются все сведения о сахалинском говоре. В данной работе мы охарактеризуем основные особенности говора и отметим лишь те изменения, которые произошли в нем за период, отделяющий предыдущие записи от наших наблюдений.

**Система гласных и согласных фонем** почти полностью совпадает с системой фонем в литературном эвенкийском языке (см. табл. 8, 9). Краткие и длинные гласные обладают теми же

характеристиками, что и в литературном языке. Сахалинский говор, как и все восточные говоры, относится к акающим, то есть в нем после долгого *ā*: в слове следует вариант суффикса с *ā*: *cā-ра-н* (лит. *cā-рэ-н*) 'знает он', *уāла*, лит. *уāлэ* 'рука'.

В настоящее время на слух носители языка почти не различают гласный *и* твердого ряда и *и* мягкого ряда, что ранее было отмечено Г. М. Василевич при экспериментальном обследовании в кабинете фонетики ЛГУ, хотя небольшую разницу в артикуляции представители старшего поколения эвенков, хорошо знающие язык, сохраняют до сих пор. Например: *инамуллан* 'он заплакал' и *ин'эмуллэн* 'он засмеялся', *инуакта* 'шерсть' и *инуэктэ* 'черемуха'. Различия же между гласными *у* (широкое) и *у* (узкое), на наш взгляд, к настоящему времени утрачены.

Г. М. Василевич отмечала дифтогоидный характер долгого гласного *ē*: у эвенков рода Макагир: *ēкун* 'что', *ēһа* 'глаз'. В настоящее время эвенки этого рода, видимо, под влиянием речи эвенков других родов, утратили эту особенность и произносят *ēкун* и *ēһа*.

Отмеченное Г. М. Василевич наличие узких передних негубных гласных (*и*, *и*) на конце основ сохраняется до настоящего времени: *дук-и-м* 'я написал', а вот подобное влияние губных гласных основы на гласные суффиксов почти полностью исчезло, кроме *сурукул* 'иди', остальные же слова в этом списке<sup>15</sup> и предложенные аналогичные примеры информанты не произносили с губным притяжением. Это объясняется, видимо, тем, что уже более 30 лет влияние якутского языка на этот говор утрачено. Старшего поколения эвенков, хорошо знавших якутский язык, почти не стало, а среднее и молодое поколение этим языком не владеет.

*В системе согласных*, в отличие от эвенкийского литературного языка, согласный *з* сохраняет в речи представителей старшего поколения эвенков свою аффрицированность: *уза* 'след', *аназākāн* 'сирота', *залум* 'полный'.

Основными особенностями сахалинского говора в области согласных можно считать следующие. Согласный *с* может соответствовать *һ* или нулю звука, т. е. опускаться. Это явление было отмечено Г. М. Василевич и К. А. Новиковой в упоминавшихся работах. Г. М. Василевич считала, что начальный *һ* сохраняется в речи представителей родов Бута и Дер, а представители рода

Таблица 8

## Система гласных фонем сахалинского говора

Подъём \ Ряд	Передний	Средний (смешанный)	Задний
Верхний	и, й		у, ү
Средний	ē	э, ɛ	о, ɔ
Нижний		а, ā	

Таблица 9

## Система согласных фонем сахалинского говора

По способу образования		По активному органу		Губно-губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Фарингальные
		глухие	звонкие					
Шумные	Смычные	глухие		п	т	ч	к	
		звонкие		б	д	ʒ	г	
	Щелевые	глухие		(ф)	с		х	(h)
		звонкие		в		й	(ɣ)	
Сонанты		носовые		м	н	н'	ң	
		боковые			л			
		дрожачие			р			

**Примечание.** В скобках указаны позиционные варианты.

## Ассимиляция притяжательных суффиксов

Притяжательный суффикс			Конечный звук основы				
			Гласный	Согласный			
				звонкий	глухой	н	суфф. мн. ч. -л, -р
Личные	Ед. ч	1 л.	-в	-и - в	-и - в	-ми	-вй/-бй
		2 л.	-с	-и - с	-и - с	-ны/-ды	-лй/-рй
		3 л.	-н	-и - н	-и - н	-и - н	-и - н
	Мн. ч.	1 л. (экскл.)	-вун	-вун/-бун	-пун	-мун	-вун/-бун
		1 л. (инкл.)	-т	-и - т	-и - т	-ты	-ты
		2 л.	-хун	-и -хун	-и -хун	-нун	-лун/-рун
		3 л.	-тын	-тын	-тын	-тын	-тын
Безличные	Ед. ч		-вй	-вй	-пй/-кй	-мй	-вй/-бй
	Мн. ч.		-вар	-вар	-пар/-кар	-мар	-вар/-бар

Таблица 11

## Ассимиляция суффикса -ра/-рэ/-ро

Конечный звук основы					
Гласный	Согласный				
	звонкий	глухой	м, џ	л	н
-ра	-ра	-та	-на	-ла/-да/-ра	-а
-рэ	-рэ	-тэ	-нэ	-лэ/-дэ/-рэ	-э
-ро	-ро	-то	-но	-ло/-до/-ро	-о

Эдян чаще его опускают<sup>16</sup>. Считать, что начальный *h* полностью отпал, не представляется возможным, поскольку при проверке данного явления один и тот же информант в одних случаях произносит этот звук, в других — нет, причем это не зависело от того, после каких гласных или согласных это слово следует.

Среди фонетических особенностей сахалинского говора следует отметить наличие как ассимилированных групп сонорных *лл*, *нн*: *уллэ* 'мясо', *дуннэ* 'земля', *олло* 'рыба', так и неассимилированных *лр*, *лд*, *нр*, *нд*: *олра* 'стали делать', *олдо* 'рыба', *иманда* 'снег', *нондо* 'рысь', *онды* 'сделал-ты' и др. Причем эти неассимилированные пары могут употребляться и факультативно, т. е. как *иманда* и *иманра*. На стыке морфем согласные чаще не подвергаются ассимиляции, например: *ис-ра-н* 'дошёл-он', лит. *ис-та-н*, *тык-рэ-н* 'упал-он', лит. *тык-тэ-н*, *гун-дэ-н* 'сказал-он', лит. *гун-э-н*, *соко-л-до-н* 'черпать-стал-он', лит. *соко-л-ло-н* и т. п.

Губно-губной звонкий щелевой согласный *w* в середине слова перед звонкими согласными произносится как губно-губной звонкий смычный *b*: абгара 'здоровый', лит. *авгара*, *абданна* 'лист', лит. *авданна* (примеры даются в практическом письме). Наблюдение же К. А. Новиковой и В. Н. Савельевой о распространении этого фонетического соответствия на «возвратно-притяжательный суффикс *-wi*, *-wap/-wэр* и лично-притяжательный суффикс 1-го л. мн. числа *-wун*»<sup>17</sup> по нашим материалам не находит подтверждения, т. е. ни один информант вместо *дй-вй* не произнес *дй-бй* и т. п.

Сахалинские эвенки в своей речи часто опускают *p* в словах *этыркэн* 'старик' и *атыркэн* 'старуха' и произносят: *этыкэн* или *этыккэн*, *атыкэн* или *атыккэн*, причем в речи одного носителя языка могут встретиться все варианты. Это можно объяснить влиянием орокского (ульта) языка, так как почти все эвенки старшего и среднего поколения до 80-х годов хорошо знали орокский язык.

Суффикс винительного падежа *-ва/-вэ/-во* после носовых согласных *м*- и *н*- ассимилируется в *-ма/-мэ/-мо*, после основ на глухой согласный — *-на/-нэ/-но*, после основ на *к* — *-ка/-кэ/-ко*, после суффикса множественного числа — *-ба/-бэ/-бо*.

Безлично-притяжательный суффикс единственного числа *-вй* и множественного числа *-вэр/-вэр/-вөр* после носовых *н*- и *м*-

ассимилируются и имеют форму *-м̄и* и *-м̄ар/-м̄эр/-м̄өр*, после заднеязычного *у* — *-үӣ, -үār/-үэр/-үөр*, после основ на *к* — *кār/-кэр/-көр*, после глухих согласных — *-ни, -nār/-нэр/-нөр*, после суффикса множественного числа — *-б̄ӣ, -б̄ār/-б̄эр/-б̄өр* (см. табл. 10).

Ассимиляция суффикса глаголов настоящего времени изъяснительного наклонения *-ра/-рэ/-ро* происходит как в литературном языке: после основ на гласный и звонкий согласный он не изменяется, а после основ на глухой согласный имеет форму *-та/-тэ/-то*, после основ на *м, у* — *-на/-нэ/-но*, после основ на *л* — *-ла/-лэ/-ло*, после *л* — *-а/-э/-о* (см. табл. 11).

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

### Существительное

**Число.** Имена мн. ч. в сахалинском говоре образуются, в основном, как в литературном эвенкийском языке: после основ на гласный посредством суфф. *-л* (*бэе* — *бэе-л* 'человек — люди', *ая* — *ая-л* 'хороший — хорошие' и т. п.), после согласных, кроме *н*, — *и-л* (*нимэк* — *нимэк-и-л*) 'сосед — соседи', после основ на *н* мн. число образуется путем замены *н* на *р* (*орон* — *орор* 'олень — олени', *демукин* — *демукир* 'голодный — голодные').

Небольшое количество существительных образуют мн. ч. при помощи суфф. *-хāl*: *баян* — *бая-хāl*, *саман* — *самā-хāl* и др. Этот же суффикс оформляет слова, имеющие в основе суфф. *-kān, lkān* \*: *хутэ-лкэн* — *хутэ-лкэ-хэл* 'с ребенком — с детьми'.

Слова, обозначающие термины родства, образуют формы мн. ч. посредством суфф. *-нйл, -тыл*: *ам̄и* — *ам-тыл* 'отец — отцы', *эн̄и* — *эн-тыл* 'мать — матери', *акин* — *ак-нйл* 'брат — братья', *экин* — *эк-нйл* 'старшая сестра — старшие сестры', *нэкун* — *нэк-нйл* 'младший брат или сестра — младшие братья или сестры', но, наряду с этим, образуют мн. ч. как после основ на *н*: *акир, экир, нэкур*, что не характерно для литературного языка.

**Падежи.** В сахалинском говоре употребляется 11 падежей, значение которых не отличается от литературного языка<sup>18</sup>.

\* Здесь и далее гласный в суфф. дается с гласной *а*, потому что по гармонии гласный предполагает чередование *а ~ э ~ о*.

В настоящее время здесь утрачены направительно-местный и направительно-продольный падежи. Местный падеж после основ на согласный чаще оформляется суфф. *-лā*: *амут-лā* 'на озеро', лит. *амут-тулā*. Совместный падеж, наряду с суфф. *-нiōн*, чаще употребляется в форме *на-уали*: *ахи-уали* 'с женщиной'.

**Категория принадлежности.** Принадлежность предмета какому-либо лицу и предмету выражается, как и в литературном языке, лично-притяжательными (*-в, -с, -н, -вун, -т, -сун/-хун, -тын*) и безлично-притяжательными суффиксами (*-ви, -вар*). При обозначении принадлежности предмета I-го л. ед. ч. сахалинские эвенки употребляют суфф. *-м*: *хутэ-в* — *хутэ-м* 'мой ребенок'.

Таким образом, существительные имеют два типа склонения: простое (без притяжательных суффиксов) и притяжательное.

Как и в литературном языке, в сахалинском говоре сохраняется категория косвенной (отчуждаемой) и прямой (неотчуждаемой) принадлежности. Суффикс косвенной принадлежности *-у(и)*: *дыл-и-уи-в* 'голова (зверя), принадлежащая мне', сравни: *дыл-и-в* 'моя голова'. Эта форма может употребляться только вместе с притяжательными суффиксами или суффиксом категории обладания. Показатель прямой принадлежности суфф. *-уй*. Эта категория весьма продуктивна и образует от основ существительных словоформы со значение 'нечто, принадлежащее лицу или предмету, обозначенное в основе': *ахи-уй* 'кото 'нож, принадлежащий женщине', *ахи-уй-с* 'кото 'нож, принадлежащий твоей женщине'.

**Категория обладания.** Она в рассматриваемом говоре чаще образуется при помощи суфф. *-лкāн*: *хунāд-и-лкāн* 'имеющий дочь', *ие-лкāн* 'имеющий рога', но не утеряли и форму на *-чй*: *хунāдй-чй*, *ие-чй*. Форма на *-лкāн* не характерна для большинства говоров эвенкийского языка, здесь же весьма продуктивна и используется даже для выражения совместности, что не отмечалось ранее: *хунāдилкāн эмэрэн* 'вместе с дочерью пришел'.

**Формы эмоциональной оценки.** Они придают именам дополнительные оценочные оттенки: суфф. *-кāн* — ласкательность или уменьшительность: *дiю-кāн* 'домик', *хутэ-кāн* 'ребенок'; суфф. *-кāкiун*, в зависимости от контекста, может придавать

значение ласкательности или увеличительности: *бэе-кэкүн* 'человечище или человек'; суфф. *-ндя* — увеличительность: *урэ-ндэ* 'большая гора'; суфф. *-мй* — пренебрежительность, ветхость: *бэе-мй* 'плохой человек', *дйю-мй* 'ветхий дом'.

Рассмотренные грамматические примеры характерны для всех имен с некоторыми особенностями (фонетическими, особенностями склонения, например, личных местоимений).

## Прилагательное

Прилагательные делятся на два разряда: качественные и относительные.

**Качественные прилагательные** имеют различные степени проявления признаков, которые реализуются путем сравнительной конструкции: слово, обозначающее сравниваемый предмет — подлежащее, находится в начале предложения, слово — предмет сравнения, оформленное отложительным падежом, следует за подлежащим, а прилагательное с суфф. *-тмар*, *-дымар* занимает последнее место в предложении, выполняя функцию сказуемого: *Бэюн орон-дук гугда-тмар* 'Лось оленя выше'. Данная конструкция может обозначать изменение признака во времени, в этом случае употребляется наречие времени с суфф. *-тыкйн*: *Хутэ-т инэүй-тыкйн хэгды-тмэр б-дя-ра-н* 'Ребенок-наш с каждым днем больше становится'.

Прилагательные с суфф. *-чира* обозначают большую или меньшую степень признака: *ая-чира* 'получше', *уха-чира* 'похуже'.

Наивысшая степень проявления признака передается сочетанием наречия *диу* или *сб* 'очень' и прилагательного: *диу гугда* 'очень высокий', *сб гудей* 'очень красивый'.

Прилагательные с суфф. *-ргү* имеют выделительное значение: *ая-ргү-ва сйнма-кал* 'лучшего выбери'. Этот суффикс может оформлять и другие части речи: сущ. — *ахй-ргү* 'та, которая женщина', *нууа-ргү* 'тот, который он'.

**Относительные прилагательные** — всегда производные. В сахалинском говоре наиболее употребительны прилагательные, образованные посредством суффиксов:

-*ма* — для выражения признака предмета по материалу:  
*м̄о* — *м̄о-ма* 'дерево — деревянный';

-*д̄ы/-т̄ы* — для выражения признака предмета по языку, одежде, роду: *эвэ-д̄ы турэн* 'эвенкийский язык', *д̄ю-д̄ы бэйуэ* 'домашнее животное';

-*р* и -*нты* — для передачи признака по времени: *тугэн̄и* — *тугэ-р* 'зима — зимний', *дюган̄и* — *дюга-р* 'лето — летний', *ануан̄и* — *ануан̄и-нты* 'год — годичный', *ила-лла* — *ила-лла-нты* 'трехдневка — трехдневный'.

Относительные прилагательные для обозначения признака по действию или состоянию образуются от глагольных основ с помощью суф. -*кин*: *дем̄у-м̄и* — *дем̄у-кин* 'хотеть есть — голодный'.

## Числительное

Числительные в сахалинском говоре представлены следующими разрядами: количественные, порядковые, собирательные, повторительные, разделительные, множительные, и мало отличаются от норм литературного языка<sup>19</sup>.

Числительные 1-го десятка: 1 — *умун*, 2 — *д̄юр*, 3 — *илан*, 4 — *дыгин*, 5 — *туңа*, 6 — *нюңун*, 7 — *надан*, 8 — *дяпкун*, 9 — *егин*, 10 — *д̄ян*. В фольклоре сахалинских эвенков для названия десятка встречается *мэдэ*, что не зафиксировано для других говоров.

Числительные 2-го десятка образуются следующим образом: сначала следует числительное *д̄ян*, затем название единиц 1-го десятка: 11 — *д̄ян умун*, 12 — *д̄ян дюр* и т. д., названия десятков — сначала следует количество десятков, а затем числительное *д̄ян* во мн. числе: *д̄юрд̄яр* — 20, *иланд̄яр* — 30, *дыгинд̄яр* — 40 и т. д. Для названия сотни употребляется *ням̄а*, *ням̄ади* или заимствованное через якутский из русского языка *мухок* 'мешок'. Названия круглых сотен образуются по типу образования круглых десятков: *умун ням̄а* — 100, *д̄юр ням̄а* — 200, *егин ням̄а* — 900. Для обозначения тысячи употребляется заимствованное из русского языка *т̄ыхинча* 'тысяча'.

Остальные разряды числительных образуются от основ количественных числительных:

порядковые — с помощью суфф. *-ī*, кроме *элкэсинтй* 'пер-  
 вый', *гэ* 'второй', *илй* 'третий', *дыгй* 'четвертый' и т. д.;  
 собирательные с помощью суфф. *-ī*, *-нй* (для счета людей),  
*-лла/-лда* (для счета дней), *-чй* (для счета возраста), *-рагда* (для  
 счета животных);  
 повторительные — посредством суфф. *-рā*;  
 разделительные — посредством суфф. *-тал*;  
 множительные — посредством суфф. *-мāн*.

## Местоимения

В сахалинском говоре отмечены все формы местоимений,  
 описанные в литературном эвенкийском языке: личные, опреде-  
 лительные, притяжательные, указательные, вопросительные,  
 неопределенные и отрицательные.

### Личные местоимения

Ед. число:	Мн. число:
1 л. <i>бй</i> 'я'	1 л. (экскл.) <i>бū</i> 'мы'
	1 л. (инкл.) <i>мит</i> 'мы'
2 л. <i>сй</i> 'ты'	2 л. <i>сū</i> 'вы'
3 л. <i>нууан</i> 'он, она, оно'	3 л. <i>нууартын</i> 'они'

Местоимения 1-го и 2-го лица ед. и мн. ч., как и в литератур-  
 ном языке, имеют супплетивные основы: *би* — *мин-*, *си* — *син-*,  
*бу* — *мун-*, *су* — *сун-*. Местоимения 3 л. ед. и мн. ч. при склоне-  
 нии присоединяют соответствующие притяжательные суффиксы.

Личные местоимения в сахалинском говоре, как и во многих  
 говорах восточного наречия<sup>20</sup>, выполняют функции несогласо-  
 ванного определения, что не характерно для литературного языка.

### Определительные местоимения

В литературном эвенкийском языке имеются склоняемые  
 и несклоняемые формы определительных местоимений. В саха-  
 линском говоре несклоняемая форма *мāнэкāн* '(я, ты, он) сам'  
*мāнэкэр* '(мы, вы, они) сами' отсутствует.

Определительные местоимения имеют лично-притяжательные и безлично-притяжательные формы.

Лично-притяжательные: ед. ч. — *мэ́нми* 'я сам', *мэ́нни~мэ́нды* 'ты сам', *мэ́нин* 'он сам'; мн. ч. — *мэ́рвун~мэ́рбун* (экскл.) 'мы сами без вас', *мэ́рты* (инкл.) 'мы сами', *мэ́ррун~мэ́рдун* 'вы сами', *мэ́ртын* 'они сами'.

Безлично-притяжательные формы: ед. ч. — *мэ́нми* 'себя одного', мн. ч. — *мэ́рвэр~мэ́рбэр~мэ́нмэр* 'себя многих'. В сахалинском говоре чаще употребляется усеченная форма *мэ́н* 'свой', *мэ́р* 'свои'.

*Притяжательные местоимения*, как и в литературном языке, образуются от основ личных, определительных местоимений посредством суфф. *-үй* и подразделяются на лично-притяжательные (ед. ч. — *мин-үй* 'мой', *син-үй* 'твой', *нууан-үй-н* 'его', *мун-үй* 'наш' (экскл.), *мит-үй* 'наш' (инкл.), *сун-үй* 'ваш', *нууар-үй-тын* 'их', мн. ч. — *мин-үй-л* 'мой', *син-үй-л* 'твой', *нууан-үй-ли-н* 'его' (многие), *мун-үй-л* 'наши' (экскл.), *мит-үй-л* 'наши' (инкл.), *сун-үй-л* 'ваши', *нууар-үй-л-тын* 'их многие', возвратно-притяжательные (*мэ́н-үй -вй* 'своего одного', *мэ́р-үй-вэр* 'своих многих'), определительно-притяжательные, образующиеся аналогично от основы *мэ́н-*.

В отличие от литературного языка, в сахалинском говоре притяжательные местоимения не выступают в роли определений, но могут выполнять функции подлежащего, дополнения и сказуемого.

*Указательные местоимения*: *эр* 'этот', *эри-л* 'эти', *тар* 'тот', *тари-л* 'те'. Указательное местоимение *тар*, *тарил* часто выполняет функции личного местоимения 3 л. ед. или мн. числа: *Тарил Эва бдяра?* 'Они что делают?'

*Вопросительные местоимения*: *үй*, *үйе*, *үйл* 'кто по отношению только к человеку', *экун*, *экур* 'кто к одушевленному, кроме человека, и что', *адь*, *ахун* 'сколько', *йргэчйн* 'какой', *авгү* 'который', *үй-үй*, *үй-л-үй*, *экун-үй*, *экур-үй* 'чей'.

*Неопределенные местоимения* образуются от вопросительных местоимений при помощи частиц *-вал*, после основ на *н-* — *-мал*: *үй-вэл* 'кто-нибудь', *адь-вал* 'сколько-нибудь' и т. п.

*В отрицательных предложениях местоимения с частицами -да и -кат имеют отрицательное значение, в утвердительных предложениях, наоборот, усилительное: уй-дэ эчэн эмэрэ 'Никто не пришел', уй-дэ тарā с̄аран 'Каждый это знает', Ахун-да карчиуив āчин 'Нисколько денег-моих нет', Ахун-да бигин 'Хоть сколько пусть будет'.*

## Глагол

Глагол имеет грамматические категории наклонения, вида, залога. Наклонение является только категорией глагола; вид, залог, формы модальности присущи также причастиям и деепричастиям.

**Виды.** В сахалинском говоре выявлены следующие видовые формы: совершенный вид (без показателя), несовершенный (суфф. -дя-, после основ на глухой согласный -ча-), начинательный (суфф. -л-), исходный (суфф. -хүн-, лит. -с̄ин), продолженный (суфф. -т-/-чи-), обычный (суфф. -унā), вид многократного действия (суфф. -кта), вид быстроты действия (суфф. -мālча-, в описываемом говоре этот вид чаще образуется при помощи суфф. -малдб-, в литературном он отсутствует).

**Залог.** В языке сахалинских эвенков отмечены следующие залог: действительный (без показателя), страдательный (суфф. -в-/-п-, -му-), возвратный (суфф. -рга-), побудительный (суфф. -вкāн-/ -пкāн-), взаимный (-мāt-/ -мāч-), совместный (суфф. -лдб-).

**Наклонения.** В сахалинском говоре имеются следующие наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное, долженствовательное, наклонение вероятности.

Изъявительное наклонение имеет формы настоящего времени на -ра, обозначающее законченное действие в момент речи, а в сочетании с суфф. несов. в. -дя-ра — незаконченное действие.

Г. М. Василевич отмечала, что настоящее время «часто дается от основ, усложненных суффиксом -т-: нүлгиттан (нүлгирэн) откочевал (он)»<sup>21</sup>. Эту особенность сахалинские эвенки в своей речи сохраняют до сих пор. В данном случае этот суффикс выполняет функции суффикса несов. в. -дя-.

Некоторые информанты в 1 л. ед. числа дают формы с суфф. *-ра*: *бака-ра-м* 'нашёл-я'.

Прошедшее время в сахалинском говоре имеет две формы с суфф. *-чā-* и *-уки-*, значение которых не отличается от литературного и суфф. *-рй*, как в говорах восточного наречия.

Будущее время оформляется суфф. *-дяңā-*, сочетание суфф. несов. в. *-дя-* и начин. в. *-л-* также передает значение ближайшего будущего времени. Будущее время с *-дя-* сахалинские эвенки почти не употребляют.

Повелительное наклонение имеет две формы: ближайшее будущее (показатели: ед. ч. — 1 л. *-кта*, 2 л. *-кал*, 3 л. *-гин*; мн. ч. — 1 л. (экскл.) *-кпун*, 1 л. (инкл.) *-гат*, 2 л. *-каллу/-калду*, 3 л. *-ктын*) и отдаленное будущее, которое, в отличие от литературного языка, употребляется только для 2 и 3 л. ед. и мн. числа (2 л. ед ч. *-дāвй*, мн. ч. *-дāвār*, 3 л. ед ч. *-уңāн*, мн. ч. *-уңāтын*) и употребляется гораздо реже, чем первая форма.

Сослагательное наклонение образуется посредством суфф. *-мча*.

Долженствовательное наклонение в сахалинском говоре имеет показатель *-ңāт*, формы на *-мачйн* здесь не употребляют.

Наклонение вероятности. В отличие от литературного языка, где выделены три формы наклонения вероятности<sup>22</sup>, в сахалинском говоре отмечена только форма с суфф. *-рка*.

Часто вероятность передается аналитически: глаголом изъявительного наклонения и формой эхин от отрицательного глагола э- 'не быть' или бидеңэн от би- 'быть': *эмэ-рэ-н эхин* 'пришел, наверно', *га-чā би-деуэ-н* 'взял, вероятно, он'.

При спряжении глаголов в сахалинском говоре используются только две группы предикативных суффиксов, в литературном языке О. А. Константинова выделяют три<sup>23</sup>.

	I группа		II группа
Ед. число	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ л. } -м \\ 2 \text{ л. } -нни/-нды \\ 3 \text{ л. } -н \end{array} \right.$		$\left\{ \begin{array}{l} -в \\ -с \\ -н \end{array} \right.$
	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ л. (экскл.) } -в \\ \quad \text{(инкл.) } -п \\ 2 \text{ л. } -с \\ 3 \text{ л. } -\emptyset \end{array} \right.$	Мн. число	$\left\{ \begin{array}{l} -вун/-бун \\ -т \\ -хун/-лун/-рун \\ -тын \end{array} \right.$

Первая группа суффиксов оформляет глаголы настоящего времени, вторая — глаголы прошедшего, будущего времени изъявительного наклонения, а также формы сослагательного, долженствовательного наклонений и наклонения вероятности.

## Деепричастие

Деепричастия подразделяются на простые (безличные) и притяжательные (личные).

В языке эвенков Сахалинской области отмечены следующие разряды простых деепричастий при одном субъекте главного и второстепенного действия: одновременное (суфф. *-дяна*) обозначает зависимое действие, происходящее одновременно с главным; разновременное (суфф. *-ксā*) указывает на зависимое действие, предшествующее главному. Наряду с этим сахалинские эвенки передают данное значение посредством суфф. *-кēн-*, употребляющееся при разных субъектах главного и зависимого действия, что невозможно для деепричастия с суфф. *-ксā*; условно-временное деепричастие (суфф. *-мī*) обозначает зависимое действие, при условии совершения которого может осуществиться главное действие, выраженное обычно глаголом сослагательного наклонения; деепричастие цели (суфф. *-мнак*) обозначает цель действия.

Притяжательные деепричастия используются при разных субъектах главного и второстепенного действия: деепричастие предшествующего действия (суфф. *-чālā-*); последующего действия (суфф. *-дālā*); деепричастие цели (суфф. *-дā-*); деепричастие параллельного действия (суфф. *-нахī-*); деепричастие назначительного действия (суфф. *-вūна-*), употребляются всегда с показателями лица.

## Причастие

В рассматриваемом говоре отмечены следующие разряды причастий: причастие длежащего действия (суфф. *-рī*); причастие обычного действия (суфф. *-вкī/-нкī*); причастие законченного действия (суфф. *-чā*); причастие результата действия

(суфф. *-на-*), употребляющееся только с притяжательными суффиксами; причастие фиктивного действия (суфф. *-кcān*), которое обычно употребляется со вспомогательными глаголами *ō-* 'делать', реже *би-* 'быть'; причастие ближайшего действия (суфф. *-лтāk*).

Причастия с суфф. *-дянā*, *-мачīn*, *-нкā*, характерные для звенков Подкаменной Тунгуски, здесь не употребляются.

## Наречия

В сахалинском говоре имеются наречия места, времени и качественные наречия.

*Наречия места* представляют собой застывшие формы локативных падежей существительных или указательных местоимений, образованных чаще всего от слов, обозначающих пространственные отношения: *дюлэ-дү* 'вперед' от *дюлэ* 'перед', *ама-скī* 'назад' от *амар* 'заднее место', *угй-лэ* 'наверху' от *угйдэ* 'верх', *хэрги-скī* 'вниз' от *хэргидэ* 'низ', *дага-дү* 'близко' от *дага* 'близость', *горолō* 'далеко' от *горо* 'даль', *эдү* 'здесь' от *эр* 'этот' и др.

*Наречия времени* обозначают времена года, части суток и другие отрезки времени: *тугэ* 'зимой', *боло* 'осенью', *āхил-тана* 'вечером', *т̄нивэ* 'вчера', *эхиткэн* 'сейчас' и т. д.

*Качественные наречия* образуются чаще от прилагательных в творительном падеже: *ая-т* 'хорошо', *хима-т* 'быстро', в предложном падеже: *сиут̄и-лī* 'молча', *лумбү-лī* 'подряд'.

От глагольных основ употребительны наречия с суфф. *-птыкī*: *дэ-птыкī* 'навстречу', *оукā-птыкī* 'навзничь', с суфф. *-рагар*: *капу-рагар* 'вдребезги', *дэлпэ-рэгэр* 'насквозь' и т. д.

## Послелогои

Послелогои, как и в литературном языке, представляют собой служебные слова, образованные из форм локативных падежей существительных с притяжательными суффиксами, они всегда занимают постпозиционное положение по отношению к знаменательному слову, образуются от слов, выражающих пространственные отношения: *мō дага-дү-н* 'около дерева', *бира*

*баргидā-дӯ-н* 'на противоположной стороне реки', *урэ оё-лō-н* 'на вершину горы'. В отличие от литературного, в сахалинском говоре эвенкийского языка нет послелого *дъярин* 'из-за, ради, для'. Значение этого послелого выполняет послелог от *дюгу-* 'за, ради, для', употребляющийся только в притяжательной форме: *бй дюгӯ-дӯ-в* 'ради меня', *сӯ дюгӯ-дӯ-хун* 'ради вас' и т. п. Этот послелог характерен только для говоров восточного наречия.

## Междометия

В сахалинском говоре употребляются следующие непрозводные междометия: *кэ!* 'ну!', *де!* 'ну!', 'надо же', *ō-де!* при досаде, *чэ!* 'прочь'.

Производные междометия образуются от именных и глагольных основ с помощью суффиксов: *-ē* (*иҗин-ē* 'ох как холодно' от *иҗин* 'холод'), *-мā* (*ā-мā* 'как хочется спать' от *ā-мй* 'спать'), *-ā* (*хактыр-ā* 'как темно') и др. Вторичную форму междометия можно образовать при помощи суффа. *-кē*, который усиливает их значение: *иҗини-кē* 'до чего холодно'.

## Союзы и союзные слова

Эта категория служебных слов развита слабо. Можно отметить следующие: *тадук* 'затем', *тарит* 'поэтому', *тэли* 'тогда', *нян* 'тоже', *идӯ* 'где', *ōкин* 'когда', *йлэ* 'куда', *идук* 'откуда', *ōн* 'как' и др.

## Частицы

Частицы служат для выражения дополнительных смысловых оттенков. В сахалинском говоре употребительны следующие частицы:

*-да* выступает в функции союза 'и' в утвердительных предложениях, союза 'ни' в отрицательных предложениях при однородных членах, союза 'даже' и 'хоть';

*-кат* в утвердительных предложениях соответствует союзу 'и', а в отрицательных — союзу 'даже';

- vāl/-māl* выражает неопределенность, предположение;
- lākā* выражает подтверждение и соответствует союзу 'то' и 'только';
- gū/-kū/-hū* имеет вопросительное значение;
- tī* выражает утверждение;
- nīn* выражает ограничение;
- kanā* по значению соответствует союзам 'а', 'же', 'а теперь';
- ka* соответствует по значению союзам 'а', 'то', 'же';
- вахин* выражает пренебрежение и соответствует союзам 'а', 'же'.

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Порядок слов в предложении в говоре эвенков Сахалинской области сохраняется, как и в литературном языке: подлежащее стоит в начале предложения, сказуемое — последним, определение — перед определяемым словом, обстоятельства времени, места и образа действия — в начале предложения или занимают место перед словом, значение которого они уточняют. Характерной особенностью всех говоров восточного наречия, в том числе и сахалинского, является неполное согласование определения с определяемым словом, что не характерно для норм литературного языка. В сахалинском говоре часто согласование в падеже отсутствует, что нельзя сказать о согласовании в числе: *гугда-л урэ-л-дū* 'на высоких горах' вместо *гугда-л-дū урэ-л-дū*.

Среди синтаксических особенностей языка сахалинских эвенков следует отметить сохранение более архаичных форм управления некоторых глаголов, например, *гун-ми* 'говорить' требует от дополнения винительного падежа, а не дательного, как в литературном языке: *Бэе-вэ ахī гунэн* 'Человеку женщина сказала'. Глаголы *унэ-мī* 'идти', *дэг-мī* 'лететь' управляют винительным падежом вместо продольного по нормам литературного языка. В роли несогласованных определений, выражающих принадлежность, выступают личные и возвратные местоимения: *бī дūв* 'мой дом' (букв. 'я дом-мой').

Хочется отметить, что язык фольклора отличается от языка разговорной речи. Он больше сохраняет строй эвенкийского предложения, в нем можно встретить много метафор, он

сохраняет архаичную лексику, много повторов, что придает языку фольклора особый синтаксический рисунок, придает динамичность повествованию, например: *Тар-дāt мән дүннэнутын ичэвүүлэн. Ичэвүүлчэвэ ахүндү нэнэдеңэтын. Нэнэдерэктын, илан бэе дэлэмичэлбэ илбэдерэ* 'Тотчас собственная земля-их показалась. Показавшуюся, конечно, быстро (букв. за сколько) пройдут. Когда шли, три человека стадо (олений) гонят' или: *Кухичэл кухирэ, кухичэл кухирэ. Дагава-гү токтомōтто, горово-гү токтомōтто, мэртын эхи сāра* 'Борющиеся борются, борющиеся борются. Скоро ли рубятся, долго ли рубятся, сами не знают'.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Основной словарный фонд сахалинского говора, несомненно, составляют общеэвенкийские слова. Это можно проследить по всем тематическим классам и вместе с тем этот говор значительно дополняет лексический состав эвенкийского языка новыми словами. На материале собранных фольклорных записей нам удалось составить глоссарий не зафиксированных ни в одном словаре слов, или же обнаружить в отмеченных словах новые значения, и представить его на суд читателю.

## Заключение

Наши наблюдения показали, что существующие ранее особенности, характерные для речи того или иного рода, к 90-м годам частично нивелировались. Это дает нам основание считать сахалинский вариант эвенкийского языка единым говором со своими особенностями, о которых говорилось выше. Резко изменилась языковая ситуация. Молодое поколение эвенков Сахалинской области плохо или почти не знает свой родной язык. В таких условиях органам народного образования, самим эвенкам нужно приложить максимум усилий для сохранения этого уникального говора. Для этого необходимо ввести изучение родного языка с дошкольного возраста, повысить уровень преподавания в школах, где преподается эвенкийский язык. Опыт других

регионов, где проживают эвенки, показывает, что необходимы издания на местных говорах, необходимы радио- и телепередачи для повышения престижа родного языка, возможно, нужно разработать телеуроки с учетом новых методик. И прежде всего нужна заинтересованность в этом самих носителей языка, поэтому я обращаюсь к своим соплеменникам: сделайте всё возможное, чтобы наш язык и наша культура не исчезли.

## ЛИТЕРАТУРА

- <sup>1</sup> Записки Императорского русского географического общества по отделению статистики, т. XI, выпуск 3 — Патканов С. Статистические данные, показывающие племенной состав населения Сибири, язык и роды инородцев. (На основании данных специальной разработки материала переписи 1897 г.) Том III, С-Петербург, 1912, с. 982—1000.
- <sup>2</sup> Сведения о численности за 1897 год приводятся по указанной книге С. Патканова. В этой же книге приводятся сведения об айнах, которых в период переписи насчитывалось 1443 человека.  
Сведения за 1925 год взяты из следующих источников: Соколов Д. Н. и Тихонович Н. Н. «Сахалин», М., 1925; Лебедев Е. В. «Советский Сахалин», М., 1933. Сведения за 1925 год относятся только к части о. Сахалин, расположенной севернее 50-й параллели. Т. И. Петрова приводит данные, что к 1926 году в северной части Сахалина проживало 162 орока, а в южной части острова — 300 (Петрова Т. И. «Язык ороков (ульта)», Л.: Наука, 1967, с. 7).  
Данные за 1979 и 1990 гг. представлены нами на основании статистических данных местных органов управления.
- <sup>3</sup> Патканов С. Указ. сочинение, с. 1000.
- <sup>4</sup> Новикова К. А., Савельева В. Н. К вопросу о языках коренных народностей Сахалина. // Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова, т. 157, Л., 1953, с. 92.
- <sup>5</sup> Василевич Г. М. Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору. М.-Л.: Учпедгиз, 1936; Она же: Исторический фольклор эвенков. Сказания и предания. М.-Л.: Наука, 1966.
- <sup>6</sup> Мыреева А. Н. Эвенкийские героические сказания. — Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. — Новосибирск, Сибирское отделение: Наука, 1990; Романова А. В. и Мыреева А. Н. Фольклор эвенков Якутии. Под редакцией Г. М. Василевич. Л.: Наука, 1971.
- <sup>7</sup> Воскобойников М. Г. Фольклор эвенков Бурятии. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1958; Он же: Фольклор эвенков Прибайкалья. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1967; Он же: Эвенкийский фольклор. Учебное пособие для педагогических училищ. — Л.: Учпедгиз, 1960.

- <sup>8</sup> Булатова Н. Я. Говоры эвенков Амурской области. — Л.: Наука 1987, с. 91—128; Она же: Язык и фольклор сахалинских эвенков. // Фольклор и этнография народов Севера. Межвузовский сборник научных трудов. — Якутск: изд-во «Северовед», 1998, с. 25—34; Она же: Эвэдбл нимҕакар. Подготовка к изданию Л. Гренобль.— Trustees of Dartmouth College. Hanover, New Hampshire USA, 1999.
- <sup>9</sup> Чинков-Эдян. Гарпаниндя. Эпическое сказание в стихах. Л.: изд-во Главсевморпути, 1936.
- <sup>10</sup> Надеин С. Энгеспал. Южно-Сахалинск: Дальневост. кн. изд-во, 1982.
- <sup>11</sup> Василевич Г. М. Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору, с. 80—82.
- <sup>12</sup> Василевич Г. М. Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка. Л., Учпедгиз, 1948, с. 298—331.
- <sup>13</sup> Василевич Г. М. Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка. Л., Учпедгиз, 1948, с. 298.
- <sup>14</sup> Новикова К. А. и Савельева В. Н. К вопросу о языках коренных народностей Сахалина. // Языки и история народностей Крайнего Севера СССР. Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова. Т. 157. Л.: изд-во ЛГУ им. А. А. Жданова, 1953, с. 84—133.
- <sup>15</sup> Василевич Г. М. Очерки диалектов ..., с. 301.
- <sup>16</sup> Там же, с. 302.
- <sup>17</sup> Новикова К. А. и Савельева В. Н. К вопросу о языках коренных народностей Сахалина, с. 111.
- <sup>18</sup> Константинова О. А. Эвенкийский язык. Фонетика. Морфология. М.-Л.: Наука, 1964, с. 45—60.
- <sup>19</sup> Там же, с. 117—125.
- <sup>20</sup> Булатова Н. Я. Говоры эвенков Амурской области. — Л.: Наука, 1987, с. 46.
- <sup>21</sup> Василевич Г. М. Очерки диалектов ..., с. 309.
- <sup>22</sup> Константинова О. А. Эвенкийский язык ..., с. 189—192.
- <sup>23</sup> Там же, с. 170—171.

## Героические сказания на эвенкийском языке

### ТЕКСТ № 1

Умун бирадү Каганкән-этыркән бидерэн. Баргидадүн Нююой-этыркән илан омолгилкән. Каганкән-этыркән умун омолгилкән. Де, тар бидечэтын.

Умнэкэн Каганкән-этыркән омолгин бурйпчэн, 'чуп' бурйпчэ. Идү-дэ албара гэлэктэмй. Нююой-этыркән омолгилин эчэл бакара. Самән бихин тадү.

— Самәнма нимңанмукәнңатын,— Нююой-этыркэндү гунэн Каганкән-этыркән.

Каганкән самандү гунэн:

— Надалла одан хутэв бурйпнэн.

Каганкән-этыркән дюлән эмэчэ тар самән. Дюлән эмэксэ, сөт хэкрэн, нимңанан. Нимңаныксә-нимңаныксә, хэтэкэнчэксэ, тькрэн самән.

— Этыркэн,— самән гунэн,— хутэс хутэвэн бакарам. Нэнэксэкэн, оллово вача бичэ хутэс. Вадяракин, илан булдяр баргидадукин кенлак-удугэн эмэчэн. Кеңлак эмэксэкэн, бугалавй сүптивчә. Дюр илан булдяр баргидалән. Он талә нэнэңэтыхун? Он исңаыхун? Экундй?

Нююое-этыркэн гунэн:

— Бй хутэлбй нэнэдиңэтын, уядиңатын.

— Он уядиңатын? — самән гунэн.— Моңгөёвор окаллу.

Моңгөё ора. Нуңартын биксэл, моңгово ахүндү одиңатын, тар-дат очатын. Нэнэхинэ дюр бэе. Тар самән хуктивчэ нуңарбатын илан булдяр баргидалән. Удявән бакаксә, мэтэврэн нуңардүтын, мэртын моңгөт чәскй нэнэңэтын дюр бэе. Нуңартын алаңалбар, элбар бутунну бэлэннэчэл. Бэлэннэксэкэр, нэнэхинчэтын, тар бэевэ гэлэктэнэрэ.

— Окин эмэңэтпэр, сәнал мэтэвдиңэвун. Он гиркуңатпар сәнал улгучэндиңэвун. Аләтмй — аләттәвар.

Үнэнэрэ моңгөт. Ламүндява баргискәкй үнэнэрэ. Үнэнэчл үнэнэрэ, моңгөдочөл моңгөдоро. Үнэнэскл — үнэнэскл илан булдяр баргидан ичэвулчэ, арүн-арүн ичэврэн. Ичэвулчэвэ ахүндү үнэнэдиүэтын. Үнэнэдерэктын илан булдяр баргидадүн дүндэ одан. Моңгөвор эмэныксәкэр, дүннэли үнэнэчэтын. Үнэнэденэл, умун ахива бакалдыра, дюр мэдэ элгэдэлкэн, дяпкугдандя гуллэмэлкэн, бодовухйныкә, эмэдерэн.

Бакалдыксәкар, укчакин ухйдукин дявачатын бэел ахива. Тадү ахй гүнэн:

— Экэлли дявара. Дулин буга Дюкинэскэн ахйн бихим.

— Мэнын-кэ одан?

— Мэнын дэлэмичэлбэ илбэдерэн.

Тадү алатта. Бакалдыра. Дюкинэскэн гүнэн:

— Тугэнэ, эда эмэрэс?

— Синэвэ буриксәкэр эмэрэп эри. Саманма нимжанмукаанык-сәл, удывас бакаксәл, эмэрэп. Синэвэ кәңлак — удугэн хуктывчэ гүнэн эр бугава.

— Тарилба бутунну вачав,— Дюкинэскэн гүнэн.— Надан кәңлак бичэн, умун вәрсэ бичэн, акинтын. Вәрсэ бичэвэ нян вачав. Вәксәкан, хунатпатын гачав. Эр эмувдем, Мэнурикәнмэ ахива гам.

Сэхэргәнэл-сэхэргәнэл, үнэнэдэттэ. Мучүдяра. Үнэнэчл үнэнэрэ, үнэнэчл үнэнэрэ. Үнэнэдерэктын, коңдородогор дүннэ очә. Тар дүннэ оёлин үнэнэдерэ. Үнэнэчл үнэнэрэ, үнэнэчл үнэнэрэ.

Нуңартын биксәкэр ахүндү үнэнэдиүэтын. Тар-дат мән дүн-нэңүитын ичэвуллэн. Ичэвулчэвэ ахүндү үнэнэдиүэтын. Үнэнэдерэктын, илан бэе дэлэмичэлбэ илбэдерэ. Бэел 'чуп' бурйпрэ. Ахй эмуккәкэн үнэнэдерэн. Амәскй ичэттэн, дялин 'чуп' бурипчөл, эмэпчөл. Алачиттан, эхи эмэрэ. Дюлгидэгидйн умун бэе эмэдерэн.

— Илэ нулгиденны? — улгумйрэн тар ахива.

— Бй этыккәңив бихин. Эмэдерэн амардукив. Суптывчав.

— Экун бээлдук этыккәңис бичэн? — тар бэе улгумйрэн.

Тар улгумйрэкин гүнэн:

— Дырү сөниңин Каганкан бичэн этыркэн. Тар омблгин Дюкинэскэн, тар бй этыркәңив. Бй булдяр киливлин бихим, вәрсэгды киливлин. Мэнурикән киливлин бихим.

— Тарилба экэл алатта. Бй бугалав үнэнэгэт. Тарлахә диң ухал бэел. Бйгдэ ая бэе бихим. Угү буга Омблгиканын бихим,— гүнэн.

Үгү буга Омөлгиканын ахй укчакин ухйдукин дявача. Ахй гунэн:

— Нэнэкэл-нэнэкэл бугалавй, эр-ты бокондиңотын. Бй этык-кэңив диң сурдэк бэе. Синэвэ вадиңан.

— О, бй нуңандүн этэм дабдавра Каганкән омөлгин экундук эңэхй биден. Бйгдэ эңэхй бэе бихим, Үгү буга омөлгичанын.

Укчакин орон — Мэриңгутэ. Тариңуңан дявучадяран. Он-кат элчэ тынэ. Бэел 'чуп' эхи эмэрэ. Эриттэн-кэт, эттан-кат, ачин Дюкинэскэн.

Бэе ахй укчакин амаргидәлйн дюр мэдэ элгэдэвэн чикәран. Чикаксә, укчакинңалий нэнэврэн тар ахйва, тэккэвчэммен нэнэврэн бугалан. Элгэвурбэн чикаксә, эмэнэн, ахйгава нэнэврэн укчакидйн. Ахй, соңоно-соңоно, нэнэрэн. Бэел тыкән-ты эчэл эмэрэ. Соңовчоно, нэнэврэн ахйва.

Амаргүят тар бэел эмэрэ. Ичэрэ — дюр мэдэ ахй элгэдэн илитчаран, укчакин — илитнагдан. Тадук-ты дэгиливкәнчэ.

— Эр экун хуктыврэн Мэңрикән ахйвав?

— Удяватын мухйгэт,— гунэн Дюкинэскэн.— Удялкәндй нэнэвчэн, угискй-гү хуктывчэн?

Иларакән мухйчэтын, удяватын эчэл бакара. Дюкинэскэн гунэн:

— Эр дюр мэдэ элгэдэвэн дйоләвар нэнэвгэт. Дйоләвар нэнэвуксэкэр, самәндүвар нимңәвуксәкар, сәдиңат экун хуктывнэвэн.

Тар нэнэчэтын. Бугатын дага. Эмэрэ.

— Ахйвавун хуктыврэ. Экун-да хуктывнэвэн эхин сәра. Амарлә эмәпчэл бичэвун, дэлэмичэлбэ илбэчэвун.

Иларакән әңҗара дйодүвар. Иларакән әңҗаксә, самәнма гәннэрэн.

Де, саманын эхйлэ нимңалчә, дйолән эмәксэ.

Нимңалчә нимңаран, нимңалчә нимңаран. Нимңаныксә-нимңаныксә, угискэки хэтэкәнчәксэ тькрэн. Тькиксэкән:

— Удява бакам,— гунэн.— Үгү буга сәниңин хуктывчэ ахй-вас, Омолдыкән гәрбилкән. Бэе-дэ бимй — сәниң, нуңан угидәлйн сәниң бэе ачин. Он нэнэдиңэс тарә, он гәннэдиңэс?

— Нэнэрийв удявав ичәкэл: нэнэңэтывун-ңү, эңэтывун-ңү? — Дюкинэскэн гунэн.

Самән удяватын ичэрэн. Нян-дәт угискэки хэтэкәнчәксэ, тькиксэ, гунэн:

— О, нэнэнэтыл бихис. Нэнэрэс-нэнэрэс бугалан. Үгү буга оёдун бидерэн надан ахылкан. Ахывас нэнэвнэдйн дяпкун оча, — гунэн. — Дюр чулуролдэ-омолгикан тар ахалба каравутчара. Талā илан бээл нэнэңэтытын. Нюрканыкан, Килдыныкан Дюкинэскэн-нэли нэнэңэтытын.

Энйндүви гунэн Дюкинэскэн:

— Үгү бугала экунди ихиврив. Он нэнэңэтыв?

Атыркан тахагаспй хулэнчэ. Хулэниксэ, бакаран сйранар манā бичэвэ. Тар чйранма бакаран, тадук гунэн:

— Багдарйн эннэкэнмэ гэннэкэл дэлэмичэлдук, гулувунмэ илаксакан, тар сэкседйн йлдыкэл, — гунэн. — Бучупчā бөлла горопты. Мэнын эхалкан, мэнын инңакталкан одиңан тариңис.

Дюкинэскэн эннэкэнмэ дяваксакан, сэксэвэн эмувуксэкэн, гулувундулэ гарадәксакан, ймтычэ. Манāва тэтыксэкэн дэгиктэнэн, диң ая сйран манā. Де, нэнэхинңэтытын одан.

Дюр дялты. Умукон чиндэкэ маналкан оча, гē — гēкин маналкан оча. Тариңилбар тэтыксэл, нэнэхинчэл. Каганкан — этыркэн үтэкэнын угидэлийн иларакан токорихинчатын. Токори-хынксакар, нюриндяви гарпачан, тадук гунэн Дюкинэскэн:

— Каганкан-амай, Утакан-энэй, эриңэв ичэттэвэр. Би будэ-кив, сэмтүксэ тйкчиңэн, йникин бихикив, мэнын гилбэлдыдиңэн, дылачагачийн одиңан. Окин эмэңэтпэр санал, окин мэтэвдерэв эхип сара.

Де тадук угискэки сйран манатпй нэрадяран. Де, нэнэчэл нэнэрэ, нэнэчэл нэнэрэ. Дагава-гү нэнэрэ, горово-гү нэнэрэ, Үгү буга солкитпан солчатын, Үгү бугала ючэтын. Ая буга: балдыдя-рийл мучиктэлкэн.

Саман гунчэн:

— Үгү буга дулиндун тар Омолдыкан бугалкан. Тар бугама-ван нэнэдэвэр.

Нэнэрэ-нэнэрэ. Ахун горово нэнэдиңэтын, нуңартын биксэкэр, дэлэмйчэл некэлэн иссатын. Дэлэмйчэл сома баран. Дюкинэскэн гунэн:

— Эр мэрдйвэр эгэт нэнэрэ. Диң сурдэк бээл чулурол.

Де, он-он некэксэл, абданнаткар очатын. Абданнаткар оксакар, эдынду эдынмүвчэтын.

О, ахал сол: иненэл-иненэл, ювэтчэрэ дюдуккар. Мэн ахйви тақран Дюкинэскэн. Урбакидукин намараран мэн ахидүй. Эва-да эчэ сара тариңин, гйл дялин нян намарара.

Дюкинэскэн гүнэн:

— Илэл, мэндйвэр эдэвэр бра. Тыкэн-ты бидэвэр. Бй мэн ахй-дүкки намараксакан, улгучэндиңэв.

Де йчэл. Ахал девуксэл, эксал, хуглэхинчэл. Хэгдыңэ дютын, хуңтутыкин комнаталкаҳал, хуглэвунтын хуңту. Тар ахина.

Долбо Дюкинэскэн мэндйвй оча, ахылгалйвй хуглэдерэн. Де тадү-вал олодочо ахйн, меликсә:

— Эрэй, экун омолгин эмэчэ. Минэвэ хуктувувкй Омолдикан диң сурдэк бэе. Вадиңан синэвэ. Ахалдү катунтын бихин, диң ая ахй. Тадү мэтэвдиңэв сү эмэнэвэхун,— ахйн гунэн.— Сй нян-дат абданакан одавй.

Де тар һэнэрэкин, абданнаткан оча. Ахй һэнэрэн катундүвй сэхэргерэн:

— Бй этыкэңив эмэчэ мэн бугадуккй, удывав ахача. Он некэ-һэтыт?

Нюңурмэк гүнэн:

— Ахалдү мэтэвуктэ бй, садатын. Саксакал экунма-вал оди-һат чулуролбэ. Бэлэдиңэтын багар. Бй турэнмэв долдывкй. Ахй бзевэ мэндйн оксакан, депкйтпэ уличэн этыкэндү.

Тар некэксэкэн, сйксэ эмэрэн Нюңурмэк, эмэксэ, гунэн: Тыматна вэрсэгдэлбэ туюгот, дэбувкэңһэт. Омолгикан һали-дуктын депкйтпэ эвкйл бүрэ нуңарбатын вадиңат чулуролбо.

Акталба ваңатытын тымйнын, тымйнын инэчэ. Чулуролдулэ һэнэрэн Нюңурмэк, һэнэксэ, гунэн:

— Омолгикан бэгинын бихим. Айат уливкй-до?

— Эхип депрэ, экуна-да эхин улйрэ, омйнарар.

— Бү инэңмэн дюр тухактава ваксакар, сундү бүдиңэвун, улуксол, дебдэхун. Тыкин Омолгикан этэн эмэрэ. Дюр надаллава биксэл, эмэдиңэтын.

— Эңе,— гунэ.

Дюр оробо вачатын, де туючотын нуңарбатын.

Депчэл депрэ, депчэл депрэ. Иртыкй-дэ элиңнэвэр курбуру депчэл. Де тадук урунчэтын.

— Тыкин-лэкэ ая, надалламәктү этэрэв омйнарар.

Сйксэ Нюңурмэк эмэчэ нуңардулатын:

— Надалламәкту хуглэкэлли. Омолгикан надаллай эмэди-һэн, тэли тэгэдэвэр.

— Бү катунмун диң ая ахй,— гунэ.

Тар кэнэрэ.

Дјоллэвэ хуглэчэлэтын, Ньюнурмэк ичэнэхирэн нуңарбатын. Хуглэдерэ. 'Пит' хуглэдерэ, эва-да энэл сара. Гё — хуңту дјогулкэн, гё нян — хуңту дјогулкэн. Туспатыкйн дјогулкэхэл.

Дјокинискэндү гунэн:

— Ая бэе бимй, халкавән угирдиңэс, илан тыкилкән, илан пудилкән, тарā угириксэкэн, дылвән капты халкадәдиңас.

Адыллава-да бичэлэвэр, ваначал тариңилбар. Дюкинэскэнмэ һэнэвчэтын. Эмэрэ. Чулуру халкандян илан пудилкән, едук-та ургэ. Тар халкандявән нэхилэ угирчэн бэе.

— Де, дылиндявән тыкивкэл,— гунэн,— халкадәкал сө бэе бимй.

Иткучакса-иткучакса, дылиндялән тыкивчэн-вёт халкава. Халкадәчан-да, дылвән улту, иргэн эртыкй-тартыкй хэтэкэсчэн. Тар вара.

— Кэ, гелә һэнэгэт. Тарā нян мән халкадйн вадиңат.

Де эмэрэ, халкавән нэхилэ угириксэкэн, дылиндявән халкадәчан-вёт. Хулыту дылиндявән, иргэлин эртыкй-тартыкй хэтэкэснэтын.

Тадук гулувунмэ илаксакар, тогодү далгачатын дјорйвэ.

— Де тькин-лэкэ ая,— гунэ,— Омолгикән эмукин одан. Эмэрэкин-дэ, экэл һэлэрэ.

Надаллалй эмэңэтын. Бэелбэ дэлби улйрэ, иланйва.

Бэе сониң Дјокинэскэн угидэлын сө бэе ачин.

— Дявакарбй аят окал. Нуңагда бэе упкатвән атагастаран.

— Эңе.

Самнарилбй, элбй хйвэрвэн, алаңалбар иливчатын. Бэлэннэдерэ. Тыматна эмэңэтын, болдэкин оча.

— Он ичэңэтыт?

Удялән һэнэксэл, тыгытчэрэ удыдүн. Эр-ты эмэңэтын. Тар некэденэл, турэниндэвэ дөлдыра.

— Вёрсэлгэлы, сэлэнтэлгэлы кухйксэкэн, нэхилэ суптыкса, эмэм,— гуннэ-гуннэ, эмэдерэн.— Окин-да турэнмэв дөлдымй, эмэвкй бичэс. Эксакән эхинни эмэрэ,— тэпкэдерэн Ньюнурмэктү.— Диң сурдэк чулурулгэлы, вёрсэлгэлы кухйксэ, эмэм. Киливлйтын бичэн, тара гадэвй некэчэв.— Тар некэденэ, дага-мача нуңардулатын.

Эрэ, Ньюнканындя удыла хэтэкэнчэ.

— Эрэй, эда бэевэ вадэвар некэрэп, сипкитнал-сипкитнал. Мэнмэр ичэпкэнмй аят нуңандүн,— гуныксэ, хэтэкэнчэчэ-вит де.

Бэе олѳдоксѳкѳн, укчактукки хэтэкэнчэчѳ.

— Дулин буга бултыркѳртын эр эмѳксѳл, вѳксадяриватын. Дулин буга бѳелтын, эр бй бугалѳв ѳвун сунѳвѳ эмѳврѳн?

Дѳюкинѳскѳн иликсѳ, гунѳн:

— Нюрканиндѳ экун-да ѳдакин аргистѳвкѳй, таргачѳн бѳѳѳлѳй кухѳнѳтыс-то? Бй-лѳкѳ ѳн этѳм эмѳрѳ, ахѳвав ѳда хуктывчѳс, удыдѳв бакаксѳ. Тар, ахѳвѳ удяна, эмѳчѳв,— гунѳн.— Минѳвѳ вѳксѳкѳн, гакал ахѳвав. Бй нѳн араснай кѳглѳкилнѳн, вѳрсѳлнѳн кухѳксѳкѳн, тавар ахѳвав гачѳв, вѳрсѳ киливлѳвѳн. Тариѳнѳй мулѳниксѳкѳн, синѳвѳ ахана, эмѳчѳв бугалѳс. Илатѳл нѳрит сѳра ѳдяп, илатѳл нѳрит гарпалдыгат.

Илатал нѳрвѳ бѳлѳннѳчѳтын. Дѳюкинѳскѳн гунѳн:

— Ухава ѳчѳ бѳе, дѳюлѳлѳ гарпакал. Сѳй ухава ѳчѳс мундѳ, тар дѳюгѳлѳн дѳюлѳлѳ гарпакал. Бй нѳн маннѳй бихим, бй нѳн гарпадиѳѳв.

Дѳявсѳнчаксѳ-дѳявсѳнчаксѳ, тар-дѳт гарпачѳ. Иларѳкѳн Омѳлгикѳн гарпанавѳн, иланѳва алаѳѳдѳвѳй тѳвѳчѳ Дѳюкинѳскѳн. Алаѳѳвѳн-да ѳчѳн дѳлпѳттѳ.

— Тѳькин бй-кѳнѳ гарпаѳѳтыв,— Дѳюкинѳскѳн гунѳн.

Де Дѳюкинѳскѳн иларѳкѳн гарпачѳн илан нѳрит.

О! Алаѳѳдѳвѳй тѳвѳчѳ, мѳнѳткѳн инѳѳѳвчѳ. Алаѳѳлбар гарадаксѳл, самнѳрилдѳвар хупчучѳтын.

Мѳндикѳн эмѳчѳн:

— Дѳюкинѳскѳн, сѳт мѳннѳвкѳл. Дѳюр дѳлдыс умун нѳнѳлдѳвѳ-дѳ этѳрѳ бѳлѳрѳ. Нюркѳаниндѳ-лака этѳн бѳлѳрѳ.

Токтомѳтчѳл токтѳмѳтто, токтѳмѳтчѳл токтѳмѳтто. Ахѳнма токтѳмѳтнѳвор мѳртын ѳхи сѳра.

Омѳлгикѳн гунѳн:

— Дѳиѳ сурдѳкил вѳрсѳгдѳлнѳн кухѳксѳ эмѳчѳв, сѳнѳв-дѳ ѳчин ѳчѳ. ѳчѳн кухѳрѳ бимѳй, сунѳвѳ-лѳкѳ эмѳчѳв бѳѳѳрѳ бй.

Кухѳчѳл кухѳрѳ, кухѳчѳл кухѳрѳ, токтѳмѳтчѳл токтѳмѳтто. Дагава-гу, горово-гу токтѳмѳтчѳл бѳел. Килдыныкѳн, Нюркѳанѳкѳн тѳгѳтчѳрѳ.

Нѳѳѳрмѳк гунѳн:

— Сѳ бѳедѳ тувѳхинны. Угѳ буга Омѳлгикѳнын. Ухал бимѳл эр бугалѳ эмѳчѳл эмѳрѳ. Бѳе упкатпѳт агагѳставкѳй сѳй бихинны.

Де хѳлгѳрѳ.

— Дѳюкинѳскѳн-сѳниѳ, сѳт маннѳвкѳл, сѳ-да сѳниѳ бичѳс. Бичѳнѳй ѳчин, ѳкѳл сулѳра эр бѳедѳ.

Кухичэл кyxирэ, кyxирэ, кyxичэл кyxирэ. Дагава-гү токто-мoтто, гoрoвo-гү токтомoтто, мэртын эхи сара. Самнарилбар ичэ-чэл — эхйгдэтын бчэл. Тариңнар гарадасал кумнэлдычэтын, дылмачилчатын. Дылматчэл дылматта, дылматчэл дылматта. Дялин тькко ичэчиксoтта, дюр дялин.

Дылмачиксал, дылмачиксал, Омoлгикан со турэнын барэ бчэн, гунэн:

— Диң сурдэкиг кyxиксэ эмэчэв. Умнэт дэриксэ эмэчэв, эчин кyxирэ бимй, сундү эмчэв дабдара. Ньюрмэк ахйндя, муэ эмүвкэл тургэндй, билгав олгочо.

Тэпкэчэн-тэпкэчэн, эхин эмуврэ ахйнин. Ахйнин Ньюрмэк гунэн:

— Со бэе бинэкэн, эксакан билгас олгорон?

— Эр кyxиндук-валдындук суманакив,— гунэн Омoлгикан,— ураракив, эдэвэр сојоро. Савкандиңав сунэвэ.

Мэндикэн эмуврэн мэн эбдүвй муэв. Эмувуксэкэн, коливкэнан.

Омoлгикан гунэн:

— Мэндикэн, тар Дюкинэскэнмэ диң айвунны, бадага. Миндү-дэ муэв эхинны эмуврэ.

Мэндикэн гунэн:

— Синдү муэв этэм бурэ. Минэвэ эда эмувчэс?

Омoлгикан надан ахылкан, мунжит дяпкун, умун-кэт эхин эмуврэ муэ. Дэрчэ.

Дюкинэскэн олгамадин гарадача Омoлгиканма, тыңэндэдүн тэгэчэн. Тар тэпкэлчэн ахалдүвй:

— Эр вэрсэл эчатын? Уркэлвэтын аңакал эмэдэтын. Бэе вадэвй некэрэн минэвэ.

Мэндикэн гунэн:

— Тариңилли окипты бучэл, Дюкинэскэн вачэн, тогодү далгачэн. Экэл-дэ эрирэ тарилба.

— Эргэчин сурдэк бэе бихивэс сача бимй, ахивас эмчэв-дэ эмуврэ.

Ахунма нэнэдиңэн дэрчэ бэе. Горово-до эчэ нэнэрэ. Дюкинэскэн гунэн:

— Бй тыңэндүс тэгэм. Сй нян минэвэ кейча бимй, вамчас. Бй нян синэвэ вадэвй некэм.

Сојорон, эран:

— Экэл вара.

Тар некэдерэкин, умун ампәркәндук ахйндя ючэ-вет. Юксэ-кән, нуңантыкәкин эмэдерэн. Эмэксэксән, нәладукин дяваран. Тар Омөлгикән нэкунин, Пёкчән-ахйкән, соңоно-соңоно, нәладукин дяваләтчаран кавкавән чикадәви некэнэвән.

— Экэл вәра, мула акинмав. Акинмав эхикис вәра, синдү бй һнэдиңэв. Минэвэ һидү-дэ эвкй бүрэ бичән акинми.

Де тар дявүчаран. Дявүчанакән, артәран.

Ахйдуккй улгумйрэн Дюкинэскән:

— Мэндикән, он некэңэтыт? Вәрап, тынәп-кү? Тар Пёкчән нэкунын соңорйн-да сө. Тынми-да ая. Кёйнави, өкин-да кёйдиңав.

Ахйн гунән:

— Тавар нэкүнмән гаңатыс-то сй?

— Бүрэн миндү, гадиңав.

Де, Дюкинэскән тынән, хунәтпән гадан, диң ая ахй. Дюр ахйлкән одан. Омөлгикән гунән нэкүндүви:

— Мән дөләй йвкэл. Илань бикәллу тадү.

Дюкинэскән гунән:

— Дялбас мән дөләви йвдиңэв.

Де һэнэрэ. Бокәнтын араснай девгэвэ астачән. Анңара тадү. Анңаксәкәр, адыллава-да бичэтын, бөгава. Де тадук мән бугалавар һнэхйңэтытын бран. Хунәдин абдүви чакран. Де тымәтна һнэхйңэтытын.

Омөлгикән Кйлдыникәндү Нюңурмәк ахйви бүчэ, гедү һнән бүчэ, тунңа ахйчй эмәнмурэн.

Де һнэхйнэ. Хунәдиндя дэлби дюр мэдэ элгэдэе элгэхинчэ, Омөлгикән хунәдин. Мит хунәдит укчактүй угиксәкән, һнэхинән. Нюңурмәк һнэкәкунән, гунән:

— Кэ, бй һнэкәкунэм. Кйлдыникәндү һнәктэ.

Омөлгикән гунән:

— Эр укчаккй бэләттэдиңэв сундү, йлэ-дэ гиркувун укчакьяс: угискй-дэ дэгдиңэс, дүннэли һнэдэви эеттәкис, дүннэли һнэвдиңән, тадук Дюкинэстү бүрән.

Пёкчән хунәт де тыкән турәтчэрэн:

— Акәй, тькин-лэкэ һйһн-дэ экэл кухйрэ, сагды бэе бчә бихинны, синэвэ вәдиңатын. Бугадүвар аят эмәпкәллу.

Тар гуниксәксән, хуетчэтын. Дюкинэскән гунән:

— Вәлдын-һү, экун-һү одакин, сөт минэвэ бэләттәрәкэл.

Тар бугалавар һнэрэ. Каганкән бугалән ихиксәкәр, тулгидэ-дүн чорамандява иливчатын. Тар бидерэ.

Умун ёнэ хулидүн Каганкән-этыркән балдыран. Дюлкәнин үтәндә, дюр хунәдилкән: умун — Нюңурмәк, гә — Нёрәк. Де, тар бидерэ. Ёнәндуккәр оллово депрә, сәңан депкичитын әкун-да ачин, таригдава дептә. Нюңурмәк олломйвкй, тадук улөвкй. Атыркән Утакән, Каганкән-этыркән бидерэ бираңнар хулидүн.

Умнәкән бадикиркән бәе тулилә турәтчәрән:

— Дорово, дорово, Каганкән-этыркән,— гунән,— сй суракләс эмәм.

— Эңә! 'Дорово' гунәкис, дорово!

— Бй сй ая суракләс эмәчәв. Дюләвй ивкәннәтыс, эңәтыс-ку? — улгумйрән бәе.

— Йкәл-йкәл, бәевә эвкй ахара бихим. Эма гәрбилкән бихинни? Йдук эмәмчәс?

— Дулин бугадук эмәмчәв. Гәрбивзв улгумйрәксун, Хурукучөн — сөниң бухим.

Де, этыркән йвкәнчә дюләвй тар бәевә. Тадук, оллокөнмо улөксөл, туючөл бәедү. Туюнутын, бәе девуксә, этәчә оллоңнй, тадук гунән:

— Бй синдук хунәтпас гәләдәвй эмәчәв. Бүкәл миндү ахиңъяв.

Тар этыркән сагдагү хунәтпй бүдәвй некәрән, Нюңурмәккә. Нйдәгү хунәдин-ка, тәгәтчәнә, тыкүлчә аминтыкйвй.

— Эда миндук энә улгумйрә бәевә дюлә тынәнни, әкун бәевән. Эмәчә бәевә бәемкәннәтыт, он-кә сә бәе. Бй дылмәтчаңав тар бәеңәлй. Сәнмар тәкәндулйн сургатпар иктәмәтчиңәвун. Ахүн-ка сә бәе? Бй иктәрәкйв, ая бәе бимй, тулуйдяңән,— тыкән гуннәә, ючә дбодуккй, тадук әричә бәевә. Әринән, тар бәе ючә.

— Аямат илкал,— хунәт гунән,— минәвә сургатпй иктәкәл эләмәтпй, экәл муләна.

Бәе аямат иликсәкән, иктәрән. Ахй умукөмә халганмй тәмтәррән. Бәевә ахй гунән:

— Бй синә иктәңәтыв. Ая бәе бимй, бй сургавав тулуйдяңас, уха бәе бимй, будиңәс.

Де, иткүчаксә-иткүчаксә, тар бәевә сәннин тәкәндулйн иктәчән. тар бәе тарьялә тыкчә, дылвән камки иктәчә. Де, вәран тар бәевә.

Этыркән ючән, юксәкән, муләниксә, соңочә:

— Эда ванни ая бәевә. Тыкин йдук бакадиңәт бәләттй бәевә?

— Таргачйн уха бәевә бакадиңәт,— гунән хунәдин,— мултук, сәнәе ачин.

Де, тадук нян-дāt бидерэ, Экун-да эхин эмэрэ. Де, бичэл бихи, бичэл бихи. Тар некэдерэктын, бадигиркән бэе тулйлэ турэтчэрэн. Этыркән дōлдыран, гунэн:

— Бэе эмэчэ.

— Дорово, дорово, Каганкән-этыркән, горо бугадук эмэдем, сй ая суракулас.

— Дорово, мātā,— гунэн этыркән.— Эма буга бэен бихинни? Гэрбис нй?

— Бй Булдяр сōниңин бихим, гэрбив Дёлоргун-сōниң. Дјōлā-вār йвкэндерэс, эхис-ку?

— Йкэл-йкэл, бэевэ эвкйл ахара бихип.

Йвкәнчэ, хунātтүвй Ньюнурмэктүвй гунэн:

— Олломокол, бэевэ туюдиңот.

Ньюнурмэк олломоксōкōн, дјор оллово эмуврэн, тариңнар улōрэ, улōксōкол, туючōл. Оллоңнотын бэе депрэн, тадук тэгэт-тэн. Сйксэ одакин, этыркәнмэ гунэн:

— Сй хунатпас гэлэдэвй эмэчэ бихим. Бүдиңэс, этәнни-гү?

— Он этэм бүрэ! Дјор хунātтукив эмава ээтчәнни, гакал.

Нёрэк нян-дāt тыкүлчā.

— Эда тар бэевэ эмэвкәнәнни? Сō бэе-дō нуңан? Сō бэе бихикин, Ньюнурмэккй тэли бүкэл. Бэемкэктэ бй нуңанмāн. Сёрдулйвар иктэмэтчиңэвун. Бйгдэ сādяңāv, ахүн сō бэе нуңан,— тыкән гуниксэ, юрэн, бэевэ эрирэн. Бэе юрэн. Хунāt гунэн:

— Эхиткән сёрдулйвар иктэмэтчиңэт, сōвар сādяңāt.

Бэевэ аямат иливкәнāн. Бэе иткүчиксā-иткүчиксā, иктэчэн — ахй тэмтэркэттэн-тэмтэркэттэн нāлалдйвй, тадук иллан:

— Сō бэе бихинни. Нāлас эрчимдукин тэмтэркэчим.

Ахй-кэнэ иктэңэтын.

— Сōт ичэткэл. Бй-дэ нāлав сō сурдэк. Ваксōвкй бихим бэевэ.

Де, ахй иктэчэ. Иктэчэн — бэе мүнэкэн тэмтэркэттэн, эчэ тыкрэ. Де, ахй нāлалдйвй таптаран.

— Булдяр Дёлōнындйāн сō бэе бихинни,— тадук үтэндүлэвй йврэн.

Этыркән тар бэедү хунātпи Ньюнурмэккэ бүрэн. Де, бидерэ. Умнэкэн Нёрэк, тэргэксэлвй тэтыксэ, 'чуп' нэнэчэ. Ачин. Сйксэ-чэлэн, эмэчэ, хэгдыңэндэ карāv дёлондёво мирэдүвй эмүвденэ, эмэчэн. Дōлāкитын бихин. Сэлэмэ экйксэлкэн. Тара Нёрэк иларākāн токорихинан. Токорихиннадүн, сō гудей дүннэ оран. Эдү Нёрэк дёлонңй гарадāран. Гарадāнадукин, сō кэтэ ороп хэтэ-

кэнчэл, мэнүмэ дүб оча — ампар. Этыркэлкэн атыркән, уруник-сэл, индерэ. Атыркән гунэн:

— Бй Ыгү бугадү балдычав. Тар бй ооробй. Нюңурмэктү бүүнэтыт, эдбви бугалән нулгидән.

Нёрэк диң ая бугадү илчә, сукэндёвэ гачә, гунчэ:

— Дёлһондй, бй дагалав эмэкэл. Эр сукэт дылив хоронду-лйн сукэдкэл.

Бэе дагамаран:

— Эрә! Эда бй синэвэ сукэдәдеңэв, вадяңав, будеңэс, бй хон-ңйракив.

— Экэл мулана минэвэ. Хонңйкал аят.

Бэе хонңйдәви умнэт эхин эётгэ.

— Эхикис хонңйра, вәдиңав синэвэ, — гунэн ахй.

Бэе иткүчачә-иткүчачә, хунат хорондулйн тадук хонңйран. Тариңин тэринтыкй тыкрэн. Калтакадукин элэкэс илдярй омолги хэтэкнчэрэн, калтакадукин — Нёрэк мэнин илитчаран. Диң ая, эчин-дэ будэ. Ючэ бэе гунэн:

— Бй Каганкән-этыркән омолгин бихим.

Тар Нёрэкңэли бичэ, олихин эңэхй бичэ. Нёрэк гунэн:

— Бй эхиткән умукон ом. Эр Дёлминыкән нэкунмй.

Дёлминыкән гунэн:

— Нюңурмэк, Дёлһондй бугалән нулгидеңэс, бй эдү бидеңэв.

Орор диң баран нуңардүтын. Нюңурмэк эдбйһонмй һэнэрэн. Нуңартын эмэнмурэ, дюдүвар бидерэ. Дёлһондй, һэнэхинденэ, гунчән:

— Экун-мал сунэвэ ванаракин, эридэвэр, бэ эмәдеңэв.

Тар бидерэ дыгнй бугадүвар. Дёлминыкән бэйһэвэ вәвкй.

Умнэкән Нёрэктү нуңан гунэн:

— Бй эма бугалә һэнэмй, ахйяви бакадыам. Сй сәнни бидеңән.

Экинин гунэн:

— Дөлдычав, Ыгү бугалә-һон һэнэмй, бакадыаңас ахйяви. Де, һэнэңэтын очә Ыгү бугалә.

— Сурдэк ахал, сурдэк бзел вадяңатын синэвэ. Сй эмуккэкән.

Гёс ачин. Бй бэе бичэ бихикив, дюрй һэнэмчэт. Аминмар, энин-мэр он гарададып.

— Экундй һэнэңэтыт тар бугалә?

— Гёвран акинин.

— Утакан-эиндуккэр улгумйкэл.

Омолги эниндулэвй эмэксэ, улгумйрэн:

— Эней, бй угискй нэнэдэв Ыгү бугалā экунма авдүва-гү, экунма-гү нөкчэнэс бихин бидеңэн. Бүкэл миндү.

Атыркән Утакан улэксэ-улэксэ, дэктылэвэ бакачән. Бакаксā, йөчән, тадук гунэн:

— Бй Ыгү бугадү балдычā бихим. Маинкән киливлин бичэв. Бй диң ая дүннэлэ нэнэксэ, тэпкэдеңэв оронмо.

Атыркән дэктылэвй гачән, юксэкэн арпулчән:

— Дёлминыкән-хутэв нэнэдэвй некэрэн Ыгү бугалā. Бй укчакив угискй иелкэн, угискй инңакталкәён, угискй кукчалкән, мэмэлдуккй нэмэлкэн, мэмэлдуккй нёгулкән,— гуннэ, эрирэн.

Де, тар тэпкэрэкин, туксул эмэрэ, эдын эдынэн, тыгдэ тыгдэрэн, тарил ачир онадутын укчакин тыкчэ. Атыркән укчаккй омолгидүвй дяваккән. Дёлминыкән укчакка гаксā, дөлакулāвй элгэксэ, нэнэхйчэ. Тэргэксэвй тэттэн, девгэвэ иниврэн. Нэнэхйнденэ, дөлакйт угидэлийн, иларākән дэгнэ, токорихинан, нюритпй дөлаклавй гарпаран. Дёлминыкән гунэн:

— Нюрвав ичэткэллу. Аят некэктэрэкив, этэн сэмтурэ, ухат гиркуракив, сэмтуксэ, тыкчиңэн.

Де, тар нэнэрэн Ыгү бугаткәкй. Де, нэнэчэ нэнэрэн, нэнэчэ нэнэрэн. Укчакин дэгийгэчйн дэгрэн, сөгдан кикэрэн, диң тургэн. Нэнэчэ нэнэрэн. Угү буга солкйтпән дāпчән, тадук Ыгү бугалā туктыксэ, кудинмән нэнэрэн, экёниклэтын. Тадү бэел кидүндяра.

— Он нэнэңэтыв талā? Илан туксу дяпкадүн дыкэниксэ, ичэтмй ая бидеңэн,— гунчэрэн.

Де, дыкэниксэ, ичэтчэрэн. Нәлал нәлалдуккар дявалдыксәл, хэкчэрэ. Хэкчэрэктын, умун ахйкән ичэчэ нуңанмән. Ичэксэ, турэтчэрэн:

— Киливлйл, сәрас эрас-кү, умун бэе илан туксу дяпкалйн митпэ каравдяран.

Дялин гунэ:

— Тэдэ бихикин, тыкивкэкэл.

Тар эрирэ нуңанмән:

— Кёдуин сураклән эмэчэ бимй, эмэкэл.

Де, эринэтын, тыкилчэ тар бэе экёндёклэтын. Тыкиксэкэн, укчаккй дөлакиндүтын уйрэн.

Ахй гунэн:

— Дагамакал, хэknкэл муннибн.

Бэе дагамаран хэктэвй, нуңанман-ка гйл бээл хукчудерэ, нуңанман алаңадйвар гарпучал, нэлэликсэ, нэнэдэн. Тар бэе гунэн:

— Этэм нэлэллэ сундук. Вәмй, вәкаллу. Бй алаңая ачин сундулэ эмэм. Сундү экун-да ухава эчэв бра.

— Сй Дулин буга бэен, эда экендәклэвун эмэнни? Эмэнэвй удялйвй нэнэкэл. Эхикис нэнэрэ, вәдинявун.

Дулин буга бэен нюрвй гадалан, нуңанман гарпачал. Бэе нуңартын нюрилватын нәлатпй тэвэссэрэн. Тар ахал мултукил бинэл, гарпудяра.

— Бй-кэнэ гарпудянав, аят ичәттэвэр. Суннечйн этэм гарпара.

Дулин буга бэен гарпаран, умун бэе нәлавән капурагар гарпаран, аювукнан гарпача. Гә сәксәкән, нян эмәчә. Тарә нян гарпанчән, оговон капурагар уюхинэн, тадук тар миркинэн. Тадук нян умун бэе чукчоновон тарә нян Дулин буга бэен гарпаран, эвтылән дорбомукнан. Тар бэе, соңодено, хэтәкэнэн. Тадук коңноломо бэе, эмәксәкән, нуңандулан турәттэн:

— Эда уха бээлвэ атагастәнни?

— Мәртын дюлэлэв гарпачатын, минэвэ вәдәвар.

Коңноломо бэе — Долбор омолгин. Нуңан гунэн:

— Миндулэ хукчүкэл. Мит дюрй кухйдеңәт, бйгдә ая биде-нэв синдү, бйгдә тулуйдянав.

Де, тар кухилчэтын. Дәлминыкән иларакән гарпанавән, иланйва алаңалавй тэвэчә Долбор омолгин. Долбор омолгин гарпаран. Иларакән гарпача. Иланйва тэвэчә алаңалавй Дәлминыкән. Алаңалбар гарадәксәкәр, самнәрилдйвар токтомочилчәл. Токтомогчөл токтомогто, токтомогчөл токтомогто. Горово-гү токтомогто, мәртын эхи сәра, долбонйвән-да, инәңйвән-дә эхи сәра. Кухйчәл кухйрэ, кухйчәл кухйрэ. Самнәрилтын бутунну сәмкәчәл, киндамчәл. Тариңилбар гарадәчәл, дымәчилчәл. Дымәгчәл дымәтта, далмәтчәл дымәтта ады-да бәгава. Тадук Долбор омолгин гунэн:

— Де, сумус диң ая, әнэхй бихинни, минэвэ кәйңәт бихинни. Бй дэрим.

Дәлминыкән Долбор омолгивән дүннәлэ гарадәран, тыңәндүн тәгэрэн. Долбор омолгин гунэн:

— Мәтә-бэе, ая бимй, минэвэ экәл вәра.

— Амаргүт эмәдеңәс миндулэ, кухйнәдеңәс?

— Этэм.

Дёлминыкән дӱр хуругунмӱн чикӱран, эдэн дывадалбӱ дыву-чара, тадук тӱнэн. Тӱниксӱкӱн, дӱрумкӱчиллэн. Нуӱан дагадӱн нӱ-кэт ачин. Упкат нэнэчӱл. Дялдӱран-дялдӱран тадук Юлтэн киливлӱлӱн нэнэрэн, укчактӱвӱ угиксӱ. Нэнэчӱ нэнэрэн, нэнэчӱ нэнэрэн. Ахӱндӱ нэнэдеӱн эргӱчӱн укчактӱ, исран. Орокӱкӱн диӱ сурдӱк баран. Чагидӱ мудандӱн ампӱр илитчаран, мӱнумӱ. Талӱ нэнӱксӱкӱн, турӱттэн:

— Юлтэн киливлӱн Мӱнункӱн, сӱ бугалӱс ихим, синдулӱ ирэмӱм.

Юлтэн киливлин бокӱндӱвӱ гунэн бӱевӱ йвдэн. Бокӱнин йврэн. Аяма лӱдӱмӱ сӱктӱвӱндӱ тӱгӱврӱ, туюдӱвӱр ваӱгайва вӱк-сакӱр, улосӱл, улӱрӱ. Дёлминыкӱн Юлтэн киливливан Мӱнункӱнмӱ ахӱявӱ гадан, гунэн:

— Эдук бугалӱвӱ мучудиӱав, аминмӱ-да, энинмӱ-дӱ саг-данчӱл.

Илан бӱгава биксӱкӱр ахӱ бугадӱн, дӱлӱвӱ нэнӱхӱнэн. Ахӱ абдӱлван чакиликсӱл, ороддӱ намара. Мӱнункӱн дяпкурда гуллӱ-мӱндӱ угиксӱ, нэнэдеӱн. Тыкӱн Дёлминыкӱн бугалӱн нэнэрӱ. Мӱнункӱн, нэнӱхӱнденӱ, гунэн:

— Бӱ Дёлминыкӱн бугалӱн нэнӱм. Ӳкунмӱ-дӱ ачин. Ӳгӱ буга, бӱ синдук нулгидем.

Нулгирӱ. Нулгичӱл нулгирӱ, нулгичӱл нулгирӱ хӱргискӱкӱ. Ӳгӱ буга солкӱйтпӱн солла. Дулин бугалӱ тыкрӱ, тадук Дулин бугава нэнэрӱ. Бугалӱвӱ иснан дӱлӱмӱчӱлин диӱ баран ӱчӱ. Амнин ӱтӱнин тогон тыпудяран. Нӱрӱк ампаркӱнин тогон нӱн тыпудяран. Дурукитын бидерӱ. Экинин, эмӱксӱ, турӱттэн:

— Дёлминыкӱн-нукӱ, Дулин буга Олбуникӱндулӱ эдылӱчӱв. Экӱл тыкулла. Аминты, энинты йникир. Бӱ Олбуникӱн бугалӱн нэнӱнӱтыв. Синӱвӱ алӱтчарав.

Дёлминыкӱн Олбуникӱндӱ гунэн:

— Бугадӱс нӱ бихин?

— Нӱ-кэт ачин.

— Тӱли экӱл нэнэрӱ, умундӱ бигӱт, бӱ гӱв ӱкал. Экинмун Нюӱурмӱк нэнӱчӱн Дӱлӱниндӱ бугалӱн.

— Кӱ, тыкӱн-дӱ бигин,— гунэн Олбуникӱн, эмӱпрӱн нуӱар-дӱтын.

Де, тар бидерӱ.

Дулин буга дулкакиндун умун этыркэлкэн атыркән балдыдячāl, колдокē дэктәннэн элэкэс севйрдеңэхин. Эр некэдерэктын, умун омологичālкән бчāl. Де, этыркән бимй, омолгивй иргичипкй. Умун инэңйлкән илтэнэкин, умун анңанйлкән бпкй. Тар некэденэ, омолгин ихэпчэ.

Ихэврэн. Умнэт тар омолги тыкулчā: амй гуннэ — элчэ углэхинэ, тўктэ гуннэ — элчэ тўрэ, депмй гуннэ — элчэ дептэ.

Атыркālкән этыркән гунчэ эрэ:

— Эчән омолгит?

Омолгитын надāлламакту тўктэдүвй элчэ турэ, депкйттүвй — элчэ дептэ, āмактадүвй — элчэ āхина. Тар некэденэ, омолгитын турэхинчэ:

— Кэндо — кэндокē-кē, эней Тотай, амай Коңанай. Эр-вет Дулин дўннэңдүвэр бидерэп. Он-ка бимчэ бй удылбахун удыктаракив? — гундерэн арай Дёлминыкән.

Де, тарā атыркән уйдэчэ: билир этыркән некээктэнэвэн бакадāвй некэдерэн.

— Кэндо-кэндокē, эней Тотай, амай Коңанай. Йлэ-кэ нэнэдем? Инэн бимй, ичэптын тэргэксэев тэтывкэллу. Будэкив, бухик тэргэксэе тэтывкэллу,— гунэн Дёлминыкән.

Атыкән бимй, костōскō-костōксō, тэтывчэ омолгивй. Аямат тэтывчэ.

Омолги бичэ, корбэ бимй, хиркинын бдан, накитā бимй, сōт-марини бдан. Де, нэнэксэ, тулилэ юксэ, дōлкиндятын бихин. Тар дōлкиндя илан бэе кэмнэвкйл. Илан гирактава амаскй гирахинан, алаңāвй бэлэннэрэн, де, тадук турэхинэн.

— Кэндо-кэндокē, энэй Тотай, амай Коңанкән. Эр-вет аят инэн гуркунмав ичэткэллу нйорвав, садāхун эмэнэм. Экендэ баргидādун дулмак ючэрйт гарпаңатыв. Инэн бихикив, тыкэ-ты бидиңэн,— гунчэ,— кэндо-кэндокē, ухат гиркуракив, лукив, сэмтүдиңэн. Кукэр бдакив сэмтүксэ-сэмтүксэ, нйорив экендэдү тыкчиңэн, тэлий экэллу-дэ минэвэ алātта,— гунчэ.

Энинын манāян бўчэ сэлэмэ кирэктэвэ.

— Эней Тотай, амай Коңанкән, сү эдэрмэдүхун Ыгү бугалба тарвāн нāдухун миндү эчэллун аңйра-до? — улгумйчэ.

Атыркән йдук-йдук сэмтүриктэ, бучупчāва сэлэмэ гёкинма бўчэ. Де, тарā омолги гачā. Нэнэрйвй нэнэрэн. Йлэ нэнэрйвй,

мэнын эхин сара, йлэ дэгривй. Сэлэмэ гэкинын нэнэвдерэн тар нуңанман. Умнэт уйдэмэк оча: чутума няңнява орондивй нача-ран. Ичэрэн: няңня одан, туктычэ угискй. Тар некэденэ, мэнын сэхэргэдерэн омолги:

— Эр-вет минэ сэлэмэчэн гэкчән манāv эмупчэ-вет. Билир амакав он гиркунавән удыкарбән ихивдякал,— гунчэттэн де, нэнэденэ.

Нэнэденэ, сэлэмэ гэкин манән Ыгү буга солкйчин мавут гилдыкәнңачйнын араккән чолпөлорон бадага.

Ыгү бугадү чүт чүкалкән, мучйктэлкэн дүннэ. Диң нэри дүннэ-вит Ыгү буга.

Де, Дёлминыкән хэкиктэчэн, эктачән-да, уруныксэкэн, 'О' гунчэ де:

— Гэ, эр буга-вит.

Дулин дүннэңдуктын илаптакин нэри болла дүннэ.

Дүмайдэрэн эр омолги. Нй-дэ эчэ эмэрэ нуңандулан. Ахүнма-да бихивй эхин сара. Эрэй эргискй ичэхиннэн — эргйлэ барандук баран нәлалдуккар гаксал, токкор-токкор токкорчол. Омолги бимй Ыгү буга тыкйктамадүн, туксу угдэдүн калтака эхатпй ичэтчэрэн, илалламакту ичэтчэрэн. Ахй бимй, ахй мань-нин. Де тадү чадүви танмүчилчә Дёлминыкән. Илйтын иңэнйдү турэнмэ турэчилчэ ахй:

— Кимок-кимокэ, эрдбн эдэныл, мүнэткэн илвәндякаллу. Бй экунма-ка энум. Ичэнэвэв нй-дэ эчэн сара. Сү-дэ бимй, окй-да эчэллун сара бидиңэн. Эр-вет Ньюнурмэк-экэй, Ыгү бугадү йвдэн экендэктү баран бэе чакитнан. Сагдагүматын сиңэн бидиңэс Ыгү бугадү. Чолпон туксу дяпкалын ичэвдерэн, сипкитчаран. Эр-вет Ньюнурмэк-экиндэ илэвэ-гү эчэс хэнүрэ? — гунчэ.

Тара хәнүлчэл. Угискэкй дылилбар таранчал-вет, экиндэвэр омңочол. Илалламакту ичэтчэл, умун-до эчйн ичэрэ, иллалламакту эчэл экенэ.

Экинтын бимй, экендэ Тутакйин турэчилчэ:

— Нэри, нэрей, Ыгү юлтэн киливлин Мэңункэндэ, эрбэн экендэк дулкакин дүн мукэксэкэн халдянадүви ичэксэн одяны, юлтэн гунденны: 'Бэевэ ичэм.'

— Кимок-кимоке, Ыгү бугава эхалбй албачал ичэтмй. Йвдэн экендэк дулиндулан тыккэл, илэ мэндивй тыкнэкэл. Ыгү буга няңня бихи тыкйктамадүн чолбон охйктаңив Ыгү бугадү гилбэлэ-дечэн. Бэе бимй, муданин бидиңэн, сбниң бимй — сбниңин

бидиңэн. Илэ мэндивй тыкнэкэл, тыкнэдекэл, Үгү буга юлтэн киливлиндян экендэктулэн тыкнэкэл. Үгү бугадук тыккэл дюр дэктэннэлбй киптыйди кивинкакал, йвдён экендэк дулиндулан чухиндякал.

Де, тар бэе тыкилчэ тар-дат. Доча, илан бэе кэмнэктын экен-дэдү.

Мэңункэн, юлтэн киливликан, икэллэн:

— Кимок-кимокё, Дулгү бугадук иснанавай гэрбидүн, Дулин буга сониңин, умун-дэ бэе энэн дөлдыра, бэе эхадүн эчйн ичэврэ бэе, Дулин буга Коңанкан омолгин Дёлминыканын, дорово, дорово,— гунчэ.— Эр-вет, Ньюрмэк — экэй, надалламакту сип-китча бэе.

Тар бэе Дулин буга бэеңин бичэ: корбэ наннан арбагахилкан, корбэ мётан мётакалкан, корбэ охан унталкан. Бэе бимй, бэе манын, кумандя калтакан хэтэн.

Лам сониңин булдяр Искундёр икэлчэ:

— Йвдён экендэкке Үгү бугава таканача. Дулин буга бултэр-кэ-бултэркэ мйн бугава таканача. Ахакаллу нуңанман,— гунчэ Искундэ,— Үгү бугала эмачан бултэркэ ухаңин. Искундэ угидэ-лйн бэе эчйн балдыра. Үгү буга сониңилтын Дулин буга бултыр-кэвэн ахакаллу. Мата бимй, соңитын бй одям,— гунчэ.

Де тар бидерэктын киливли Мэңункэн эмэчэ. Киливли Мэңункэн икэлчэ:

— Кимок-кимокё, Дулин буга сониңин Дёлминыканын бидиңэс, горо бугадук эмэнэвй гэрбидүн йвденэкэн дулиндулан йнэдекэл. Йвденэкэн экендэк дулиндулан йкэл. Бй Үгү буга юлтэн киливли Мэңункэн бихим. Миннэли йнэкэл экендэктулэ,— гунчэ нуңан ичэчипкй бээлэ. Эрей дявача тар бээвэ, дявакса бат-каритчаммен, ирихйнча экендэктулэ. Тар бэе дюрэ-гү, иларэ-гү токорихйнча дүннэвэтын. Тар бэе кэңтырэгидин булдяр Искундэ турэтчэчэ:

— Дулин буга сониңиндян, бэе бимй, нёрилбй гакал. Дулин буга сониңин, Дёлминыкан, эр-ты будэнни,— гунчэ, тадук гар-палча.— Дялдүвй-дэ экэл дявара, вавмй,— гундерэн кэңтырэмэ-вэн гарпалдяна.— Үгү буга экендэккэн экэл такара. Мэңункэн — киливли, экэл элгэрэ, сй бй анализ бихинны. Сй билиргйдук бй анализ, надалкандукис. Сэрэкэл, сэрбэкэл, Дёлминыкан,— гунчэ-дэ, тар некэдерэкин, алаңа йгин дөлдывча.

Дёлминыкән, алаңа йдэлэн этэкэнчэчэ. Хэтэкэнчэчэ, арай ичэчэ: булдяр Искундэ гарпанча. Тарьяла тыкчэ Дёлминыкән. Тар некэнэ, булдяр Искусдэ нян-дәт давсйнчалча. Бэе-дэ бимй, бэе сониңин, бэе-дэ бимй, бэе сурдэкин тар Искундэ.

Булдяр Искундэ икэллэн:

— Тыкин одакин дэлэлгэдү бакалдыдяңат. Дэлэлгэдү йвдөн экендэккэр бэе сэксэдин хуларйнди такадиңат, хуларйн-мэңун гирилкән туңуручонһэр бэе сэксэдин караскадиңат, хуларйн-мэңун иңаралкән бэе сэксэдин такаңатын — гунчэ тадук нян-дәт Дёлминыкәнма гарпачан.

Иларакан гарпанаван, иланбава тэвэстэн бэркэндулэвй, алаңалан игдырэчэ, тарилба дүннэткй гивухинчэ. Он-ка успейча? Мин-һит-кэнэ бэлэннэлчэ. Дёлминыкән алаңавй илвэн танча, окипты билиргипты амйңахан алаңан бичэ, бучупча, тахилама бучупча, тариңһй таңкүрча, гарпадавй бэлэннэлчэ, тадук турэчилчэ:

— Кэндэке-кэндэке, эр-вет нян Ыгү буга экендэк дулиндүн илан нюрвй улгадям. Бэе чүри сэксэлэн наңатыв, — гунчэ-дэ, гарпача булдяр Искундэвэ, лупуругэр гарпача. Тариңин 'парас' оңкаптыкй тыкчэ. Умукөмиё хэтэкэнчэ. Тара нян алаңалкән сомнарилкән. Бэе-дэ бимй бэе сурдэкиңин нян. Хэтэкэныпкй бэе гунчэ:

— Сурдэк эр бэе Искундэвэ вача. Эрбэн эдэнил Дулин буга сониң соңдукин тұлбанап? Йвдөн экендэккэ таканаран, авак-каван! Тыкин валдын аяңһан бй ювдиңэв. Мэңункэндэвэ тыссэмэтгиңэв, этэм тынэ һаладукки юлтэн киливли Мэңункэнмэ, валдын аяңһан ювдиңэв, — гунчэ Ыгү буга булдяриңин, Няңнялима.

Самнарва гача-да, никимняван йктэлчэ, никимнян тэкэнмэвэн мит бэеңэт йктэчэ. Бэе адагача, самнарван тэвэчэ. Эрэй! Токтотылгчал, кухйлчэл экендэктү. Дэлби хэкичэл хуларйн-мэңун туңурукучон иңаралкәнман. Де, тэдү бэе-дэ сэксэн оча, хуларйн — мэңун иңаралкән хуларгача. Де, самнар манаврилан кумнэлдычэл, дымачилчал. Элэ-талэ тэмтэркэчилчэ Ыгү буга булдярин Няңнялимандя.

Няңнялима турэчилчэ:

— Дулин буга сониңин Ыгү буга сониң угидэлин одавй некэлчэ. Ыгү буга сониңиңһан Няңнялимандява гарандавай некэнны, — гунчэ, тадук куричэ-дэ, гарандача. Маңа куңтыкэңитын тымбалагачин тэринтыкй эптэһинчэчэ. Умнэт Дёлминыкән

булдяриндява гарадачā-да, тар-дāt тыңэндүн тэгэчэ, сэмтүриктэ котоконмй тагдѳхинчā.

Экэндэктү Няңнялимакан угиелй нэнэксэ, бэе Эхадүн энэ ичэврэ турэтчэрэн, надан тамнакса угидэлйн, чүрин нэхик тыкиктамадүн, турэндөн бичэн:

— Эхиткэн гиркуктадякал, уркэн этыркэн бодакис, омолгиңис лүкикэлди лүкичилчэлэн, ахаткәңис киптыйкәнди гиркәчилчәлән, тэли аямат нимэвудиңэв,— гунчэ.

Тар тыкиндэлэн эчэн савра.

Де, эр бэе, тэгэчиксэ, сэмтурин котови дявүчаксә, кавкандулан йвүэтын.

— Кэндө, кэндөкө, амаргума турәнмй турэткэл. Эр нэри инэңиңис муданын бдан.

Тар некэксээн, тариңин сәксэндэт инамунакан, соңокон турэчилчэ:

— Гинэ, гинэ, гинэ. Минэвэ инэнди тынэкис, синдү упкатыян бүдиңэв. Минэвэ инэнди тькэл.

Делминыкан гунчэ:

— Бэе бөсәкән, эңэтыв тынэ. Гө бэевэ вәңәтыв, экэл-дэ артара,— тар некэксэ, мйхинчэ тар капкавән.

Тармадү уйдэмэк бчә. Эхадүн тамнакса бичэгэчйн. Уйдэмэк очә-вит, коңдэ такачанма михинчэ-вит. Кихийиксә, тыкүликса, хэвй илан бугадү кирехит инңакәтчә сэмтүриктэн котокондйви. Гиркуктаксә, эксәкән, тыкэн, гуннэ, турэчихйлчэ:

— Кэндө-кэндөкө, бй Угү буга юлтэн бугалән бн-мал некэксэ иснәкта.

Манәлбй гаксә, нэнэчэ угискәкй. Горово аяннәрка, дагава аяннәрка исмәк бчән арай дылачә гарпәлин эделйн юрә дүннәкән оелйн.

Тадү авлан куңтыкәндөдүн умун дюкчәмия бидерэн хуларйн — мәнүн элбәнэлкән.

Дөксәкән, турэчихйнчән:

— Угү буга юлтэн киливлйн Мәнүнкән-ахәкән, бй эринэс турәнлэс йнэв, иснәм. Ухамй дюләви йвкәндиңэс-тө,— гунчэ,— Бэе-дэ бимй бәңдиңэс,— гунчэ аңадян.

Юксәкән, аямат игдыксә, эксә, тыкэн турэчихйнчэ ахй-киливлй:

— Кимөк-кимокө, горо бугадук иснәнас гәрбидис бн некэдиңэв, умнәкән аңамкәдиңас,— гунчэ.

Тар-дāt илэ мэндйвй бчā, дјондјлāн йчэ. Сэгэлтэ сэктэвүрбй сэктэвчэ, лэдэмуc хуллалдйвй хуллапчā, сйксэ углэхинчэл дјүрй, Дёлминыкāн гунчэ:

— Кэндō, кэндōкē, бй синдулэ горо бугадук иснāм, бэе бимй, бэе оми дјүрй.

Ахй гунчэ:

— Гэ, кимōк-кимōкē, бигэт.

Де, тыкэн билчэл. Умун анјанймāкту бичэл. Умун анјанй бчāлāн, бэе бимй, энилкэн аминми нян гэлэлчэ, тар турэнкэнмэ турэчихйнчэ:

— Кэндō-кэндокē, бй нян бугалкāн бихим.

Ахй гунчэ:

— Де, элэкин. Умун анјанйва бйхип, аят бихип, кэ нэнэгэт Дулин бугалā.

Ахй бимй экун! Эва-да эчэ чакра, билирги чэкчэкэндү тэгэксэкэн тыкэн турэчихйнчэ:

— Кимōк-кимōкē надан дэткэн дэлэмйчэл, хуңту бугалā нулгйхйндеп, чакйпкаллу.

Надан буга элгэдэн бутунну чакйпчā, бутунну инивүпчэл, дјөкчāми сёраңилбāн мёрсэ тыкэн эмэлчэл.

Мэңункэн ахй калтака алгандйвй мукдэкэндулэ түчэ, калтака алгандйвй гуллэкэндулэвй укчалādяна, амаскй, ичэхиньксэ, турэхйнчэ:

— Кимōк-кимокō, билир ихэвдэк дүннэңив ая майгитпй эмэнчэкэл, бй хуңту бугалā нулгидиңэм,— тар нэнэхйнчэ.

Дёлминыкāндү билир бнатын нэмэн бичэн бидиңэн. Надан дэткэн дэлэмйчэвэ тар илбэхйнчэ. Нэнэксэ-нэнэксэ, ахүнма аян-нāрка, Угү солкйтпāн хэргискй нэнэхйнүэтытын. Киливлйкāн, тыкэн гуннэ, турэчилчэ:

— Кимōк-кимокō, тйкин Дулин бугалā тйкчэңэт надан дюпты уксэ оксā. Надан дэткэн дэлэмйчэл, нюнрякйл бкаллу,— гунчэ, тар-дāt хэргйскэкй тыкчэл Дулин бугалā. Дулин бугалā йснатын энинын бичэ сагданчā, бэе эңэтын тāкра бчā. Аминын бичэ дылдукин бңко балдылчā, сагданчā. Урунчөл. Урунō бн этэрэ! Дјүрдян анјанйт эдэрйл бчāl. Дјөкчāндя тэлэчэ, чорāмая. Этыкэлкэн атыкāн уруниксэл, умнэт бэе хэнңэнын дюгарма бкнан дүннэвэ хэкйчэл надалламāкту.

Де, эр биденэл, Мэңункэн ахй долбо тāринталчā, нуңан гунэн:

— Кимок-кимок, Дёлминыкән-эдэ, толкичим: долбонмөн вәлды хэгдыңэ биңэтын. Надалла дөгидәлйн синэвэ умнэт дюр олдөнылис сәксэт хуикән хуләнчәңэтын.

Тогово илачә бәе, нәхилә өскуйчә. Оскуиксә, долбонй дулинын бичән, чоран ситкин умнэт угиривчә.

Бәе паркйрагда килихйнчачә сөна дяпкалйн. Тадү ичәчә: надан бәе бичә, алаңатпар дюрй гарпүчәл, нәмкйчәл. Бәе дюләкин нәламйгдат. Надалламакту нәмкйнэтын бәе дюләкин, оёдүн тәргәксә-дә эчә сулапта.

Мәңункән-ахй, юксә, гунылчә:

— Кимок-кимок, эр-гү бугат муданын дагамаран? Эрбән бәе, надан бәе умун бәелә эмәчәл. Бугат муданын дагамаран-дө?

Тар гунчәлән, Төтай-атыркән юксәкән, гунчә:

— Төтай, Төтай, эр-кә бй билир нәкүлкән бичәв, омөлгичән Чалбәнындя. Эрбән кухйнмә өн эхин дөлдыра? Идү бихин? Тар эридерән бәлэтгән. Тар нуңан тугэнын.

Бәе-кә надан бәелнөн кухиңнәлдән. Тар некәдерәктын хигин эмәчә. Илалламакту хигин эдбйниксә, экун-ка дөләтын 'лос' дөчәтын. Сәлэмә кирәктәндә элгәксәкән 'лос-лос' чоң-кисә, илә мөндйвй өксә, гиркукталкәтчә. Тар-дәт тыкән турәнмә турәчихйнчә:

— Тывй-тывй, торө, эр-гө бй тугәнмәв муңнәдырас,— самнәрви тар-дәт гачә-да, токтомөчилчә. Надалла дөгидәлйн дюр бәел сулаптан арай, тунңаватын вәран.

Дөлмйныкән сәксән дюр олдөндүн ухйкәнңәчйн ухйләгиксөрән. Тарилдук умун бәе эмәпчә, сулапчә дюрйкән өксәл, самнәр манавчән, тар-дәт кэмнәлдәчәл бәел, де, дылмәчилчәтын. Дылмәтчәл дылмәтга, дылмәтчәл дылмәтга, ахүнма кухйрә, ахүнма дылмәтга мәртын эхил сәра. Адбй инәңйвә кухйркәл, адбй анңаныва дылмәтчәл?

Тар некәксәл, дюрй-дә бәе сөниңилтын: мит омөлгит Чалбуныкән тадук баргүкин Угү буга Дөлөнындяң, булдяр Дөлөнындяң.

Надан инәңйвә дылмәчиксәл, әл-тала тухйлтәнәл, гарандәчә Дөлөнындява, тымбала эптыхикнән. Тугәнмй эрилчә:

— Тывй-тывй, торө, тугән Дөлмйныкән, бәеңнәс тырәм, хәргәңни мәнны сәкал,— гунчә.

Эрэй, нэхйлэ эмэкэкүнчэ Дёлмйныкән, бэе сэксэн бутунну сэмтүчэ, котокднмй һалихиньксә, гунчэ Дёлмйныкән:

— Корёс-та турәнмэ экэл турэттэ, һэрйвй умнэкэн ичэкэл,— гунчэ тар-дат капкавән мйхинылчэ.

Тар мйхиндерэкин, умун ахй һаладукин гаксә, турэчихйнчэ:

— Киливлй бэе, киливли маныңин киливлй бимй, киливлй аяңин. Каринэ, нэгинэ, мата-бэе, акинмав тькэл,— гунчэ.— Бй мэнмй умукөмэ акинмй делодун делдындиңав.

Чалбаниндя гунчэ:

— Гэ.

Хэргү бэе йлчә, дёләвар йвуврэ, сивайбачал.

Сивайбаксал, тькиндэлэн бихи бидиңэн.

Тар муданын.

## Переводы

### ТЕКСТ № 1

На одной реке Каганкан-старик поживает. На противоположной стороне Ньюой-старик. Трех сыновей имеет. У Каганкана старика один сын. Так и поживают. Однажды сын Каганкана-старика потерялся, (чуп) потерялся. Нигде не могут найти. Сыновья Ньюой-старика не нашли (его). Шаман был там.

— Шамана должны попросить пошаманить, — Ньюой-старик сказал Каганкан-старик.

Каганкан шаману сказал:

— Семь дней исполнилось, как сын мой потерялся.

В жилище Каганкана-старика пришёл тот шаман. В жилище его придя, много плясал, шаманил. Пошаманив-пошаманив, подпрыгнув, упал шаман.

Шаман-старик сказал:

— Ребенка-сына твоего нашел. Уйдя, рыбу убил сын твой. Когда убивал, из-за трех океанов кеңлак-удугэн пришла. Кеңлак, придя, в свою землю увезла за шесть (букв.: дважды три) океанов. Как туда пойти? Как доберётесь? На чем?

Ньюой-старик сказал:

— Мои дети пойдут по следу.

— Как же будут выслеживать? — шаман произнес. — Лодку себе сделайте.

Лодку сделали. Они будучи, лодку за сколько сделают, тотчас сделали. Собрались двое мужчин. Тот шаман перевез их через три океана. След найдя, указал им, чтобы сами на лодке дальше поплыли двое мужчин. Они луки свои и прочее все приготовили. Подготовив, отправились, того человека поехали искать.

— Когда будем знать о возвращении, сообщим. Как будем странствовать, расскажем. Коль ждатель будете — ждите.

Отправились на лодке. На противоположную сторону огромного океана переплыли. Ушедшие едут, плывущие (на лодке) плывут. Плыли-плыли, противоположная сторона трех океанов показалась, чуть-чуть виднеется, до того места, которое показалось, долго ли будут плыть. Когда плыли, на противоположной стороне трех океанов земля показалась. Лодку свою оставив, по земле пошли. Идя, одну женщину встретили, с караваном в два десятка, в восемь копыт верхового оленя ведя, идет. Встретившись, за уздечку верхового оленя остановили мужчины женщину.

Тут женщина сказала:

— Не ловите. (Я) Средней земли богатыря Дюкинэскэна жена есть.

— А сам-то (он) куда девался?

— Сам стадо оленей гонит.

Тут стали ждать. Встретились.

Дюкинэскэн сказал:

— Братья, зачем пришли?

— Тебя потеряв, пришли вот. Шамана заставили шаманить, след твой найдя, пришли. Тебя кеңлак-удугэн увела, сказал (шаман) на эту землю.

— Тех всех убил,— Дюкинэскэн сказал.— Семь кеңлаков было, один вэрсэ был, брат их. Одного вэрсэ убил. Убив, девушку (их) взял. Вот, веду, Мэңрикэн женщину взял.

Разговаривая-разговаривая, едут. Возвращаются. Едущие едут, едущие едут. Пока ехали, край земли настал. По верху того края едут. Едущие едут, едущие едут. За сколько же пройдут? Тотчас своя земля показалась. А до того, что показалось, за сколько пройдут. Едут, три человека стадо оленей гонят. Мужчины 'чуп' пропали. Женщина одна едет. Назад посмотрела — попутчики ее пропали, отстали. Ждет поджидает — не приходят. Вперед один мужчина идет.

— Куда едешь? — спросил он женщину.

— У меня муж есть. Едет сзади. (Я) вперед поехала.

— Из какого рода муж твой был? — тот мужчина спросил.

На этот вопрос ответила:

— Богатырь океана Каганкан-старик жил. Его сын Дюкинэскэн мой муж. Я красавица дыру, (а это) дочь вэрсэ. Мэңрикэн-красавица есть.

— Их не жди. На мою землю пойдем. Те (попутчики) очень плохие люди. Только я хороший человек. Верхней земли Омолгикан,— сказал.

Верхней земли Омолгикан уздечку верхового оленя женщины схватил. Женщина сказала:

— Иди-иди на землю свою, вот-вот приедут. Мой муж очень злой человек. Тебя убьет.

— О, я ему не дамся. Сын Каганкана с чего может быть сильным. Только я сильный мужчина, Верхней земли сынок.

Верховой олень его — Мэрингутэ. Его держит (за уздечку). Никак не отпускает. Мужчины не едут. И зовет, и кричит (женщина) — нет Дюкинэскэна.

Мужчина позади верхового оленя женщины караван оленей в два десятка отрезал.

Отрезав, вместе с верховым оленем увел ту женщину, хоть и кричала, увел на землю свою. Караван ее, отрезав, оставил, только женщину увел на верховом олене. Женщина, плача-плача, ехала. Мужчины так и не приехали. Хоть и плакала, увез женщину.

Только позже те мужчины приехали. Смотрят — караван в два десятка стоит, а от верхового оленя следы. Прямо с этого места и улетели.

— Это кто увез Мэрикан, жену мою?

— Давай поищем следы,— сказал Дюкинэскэн,— по земле ли (букв.: со следом ли) увели, вверх ли увез.

Три раза кругом обошли, следов их не нашли. Дюкинэскэн сказал:

— Этот караван в два десятка оленей домой уведем. Домой уведя, шамана заставив шаманить, узнаем, кто увел.

Так и пошли. Земля их близко. Дошли.

— Жену увезли. Кто увез, не знаю. Позади остались, стадо гнали.

Три раза заночевали дома. Три раза переночевав, за шаманом отправился.

Шаман тут стал шаманить, в жилище его придя.

Шаманивший шаманит, шаманивший шаманит. Пошаманив-пошаманив, вверх подпрыгнув, упал. Упав:

— След нашел,— сказала,— Верхней земли богатырь, сильнее его богатыря нет. Как поступишь с ним, как пойдешь за женой?

— Посмотри пойду ли я (букв.: идущий след мой посмотри): пойдем или нет? — Дюкинэскэн спросил.

Шаман дорогу их (букв.: след их) смотрит. Опять вверх подпрыгнув, упав, сказал:

— О, пойдите. Вот едете-едете на землю его. Наверху Верхней земли есть семь жен. С женой твоей увезенной восемь стало,— сказал. Двое чулуру-парней тех женщин караулят. Туда трое мужчин пойдут: Нюрканькан, Килдыникан с Дюкинэскэном поедут.

Матери своей сказал Дюкинэскэн:

— До Верхней земли на чем доберусь? На чем поеду?

Старуха вещи свои разобрала. Разобрав, нашла высохшее приспособление для полета. То приспособление (букв.: высохшее) нашла, затем сказала:

— Белого олененка выбери из стада, костер разведя, кровью олененка окропи,— сказала.— Высохшее же, старое (приспособление). Оно само с глазами, само с шерстью станет.

Дюкинэскэн олененка поймав, кровь его принесся, в костер бросив, окропил. Приспособление надев, попробовал полетать, очень хорошее приспособление. Ну пришло время отправляться. Два друга. У одного приспособление — синица, у другого — ястреб. Их (букв.: те свои) надев, стали собираться в путь-дорогу. Над жилищем старика Каганкана три раза облетели вокруг. Облетев, стрелу огромную свою выстрелил, затем сказал Дюкинэскэн:

— Каганкан-отец, Утакан-мать эту мою (стрелу) смотрите. Коль я умру, заржавев, упадет, коль жив буду, сама по себе блеснуть будет, как солнце. Когда о приезде знать будем, когда сообщим, не знаем сами.

Затем прямо вверх на приспособлении своем впереди всех летит. Ушедшие едут, ушедшие едут. Долго ли, коротко ли ехали, вход в Верхнюю землю проехали, в Верхнюю землю въехали. Хорошая земля с распутившимися почками.

Шаман говорил:

— В середине Верхней земли родина Омолгикана. На его землю летите.

Едут-едут. Долго ли будут ехать, они будучи, до стоянки оленей добрались. Оленей очень много. Дюкинэскэн сказал:

— (Мы) сами собой не пойдём. Очень страшные чудовища — чулурул.

Что-что сделав, листочками обернулись. Листочками обернувшись, ветром подгоняемые, полетели.

О, а женщины веселые: смеясь-смеясь, выходят из жилища своего. Свою жену узнал Дюкинэскэн. К платью жены своей прилип. Ничего не знают те их (женщины). Другие попутчики его тоже прилипли.

Дюкинэскэн сказал:

— Люди, сами собой не становитесь. Так (листочками) и будьте. Я, за свою жену зацепившись, буду наставлять.

Вошли. Женщины поев и тому подобное сделав, легли. Огромное жилище их, в разных комнатах, на отдельных постелях. Вот и заснули.

Ночью Дюкинэскэн самим собой стал, с женой своей лежит. Ну тут испугалась жена его, проснувшись:

— Чей сын пришел? Меня увезший Омолдыкан очень страшный человек. Убьет тебя. У женщин старшая есть, очень хорошая женщина. Ей скажу о вашем приходе,— жена его сказала.— А ты снова листочком обернись.

Когда ушла (жена), (муж) листочком обернулся. Жена пошла старшей рассказала:

— Мой муж приехал из своей земли, по следу моему гнался. Как поступим?

Нюңурмэк сказала:

— Женщинам расскажу-ка, чтобы знали. Узнав, что-нибудь сделаем с чулурол. Может быть помогут (женщины). Меня (букв.: моего слова) слушают.

Женщина, мужчину в себя самого превратив, едой накормила мужа своего.

После того, вечером пришла Нюңурмэк, придя, сказала:

— Завтра только вэрсэ будем угощать. От еды Омолгикана не дают им. Одного оленя (букв.: бегающего) убив, накормим. Того съев, насытившись, будут отдыхать (букв.: лежать). Когда лягут — их убьем, чудовищ.

Оленей (букв.: кастрированных) на следующий день будут резать. Следующий день настал. К чулурол пошла Нюңурмэк, придя, сказала:

— Старшая (я) Омолгикана есть. Хорошо кормят?

— Не едим, ничем не кормит, проголодались.

— Мы сегодня двух оленей забьем. Двух оленей забив, вам дадим, сварив, чтобы поели. Сейчас Омолгикан не придет. Четырнадцать дней побыв, приедут.

— Хорошо,— ответили.

Двух оленей забили, угостили их.

Едящие едят, едящие едят. Поели так, что никуда повернуться (букв.: шевельнуться) не могут. И тут обрадовались:

— Теперь-то хорошо, до семи дней не будем голодать.

Вечером Ньюнурмэк пришла к ним:

— Семь дней лежите. Омолгикан через семь дней придет, тогда встанете.

— Наша главная очень добрая женщина,— сказали (чулуrol).

Так похвалили.

Когда два дня пролежали, Ньюнурмэк пошла посмотреть их. Лежат. 'Пит' лежат, ничего не зная. У каждого отдельное жилища имеют.

Дюкинэскэну сказала:

— Если сильный человек, молот поднимешь, в три веса, в три пуда подняв, голову его плашмя ударишь молотом.

Несколько дней побыв, отправились убивать тех своих (чулу-ро), Дюкинэскэна повели. Пришли. Молот чулу-ро в три пуда, очень тяжелый. Молот его насилу поднял человек.

— Прямо на голову его урони,— сказала,— если сильный человек, ударь молотом.

Целившись-целившись, прямо на голову чулу-ро уронил молот (Дюкинэскэн). Ударил молотом (Дюкинэскэн), голову (чулу-ро) вдребезги, мозг его в разные стороны разлетелся. Так убили.

— Ну, ко второму пойдем. Того так же его молотом уьем.

Вот пришли, молот его насилу подняв, голову его молотом ударили. Размозжили голову, так что мозги его в разные стороны разлетелись.

Затем костер разведя, в огне спалили обонх.

— Ну теперь-то хорошо,— сказали,— Омолгикан один остался. Если даже идет, не бойся.

Через семь дней должен прийти. Людей досыта накормили, троих.

Богатыря сильнее Дюкинэскэна мужчины нет.

— Оружие свое хорошо подготовь. Ведь он (Омолгикан) всех людей обижает.

— Ладно.

Мечи свои и тому подобное наточил, самострелы свои настроил. Готовятся (к бою). Завтра должен прийти, срок его пришел.

— Как увидим?

На тропу (букв.: след его) пойдя, караулят на тропе. Вот-вот должен прийти. В это время громкую речь услышали.

— С вэрсэ, с сэлэнтэ боровшись, на силу убежав, пришел, — приговаривая-приговаривая, идет. — Всегда, как голос мой услышит, встречала. Почему не идешь? — кричит (он) Ньюнурмэк. — С очень страшными чукуро и вэрсэ сразившись, пришел. Девушка — красавица была у них. Ту хотел взять в жены.

Так приговаривая, подошел к ним.

О, Ньюнурмэк на тропу выскочил.

— О, почему человека хотим убить исподтишка. Себя покажем-ка хорошо ему, — сказав, прыгнул на тропу.

Мужчина, испугавшись, с верхового оленя своего спрыгнул.

— Средней земли люди придя, хотят убить. Средней земли люди, на эту мою землю кто вас привел?

Дюкинэскэн, встав, сказал:

— Ньюнурмэк, что бы ни случилось, всегда побеждает, с таким человеком будешь сражаться? А мне как не приходиться! Жену мою зачем увез, по следу моему найдя? По следу жены своей пришел, — сказал. — Меня убив, возьми жену мою. Я тоже с разными кеглак и вэрсэ сразившись, эту женщину взял, красавицу-дочь вэрсэ. Ту свою пожалев, за тобой гоняясь, пришел на землю твою. По три стрелы (выстрелить) договоримся, наверно, по три стрелы будем стрелять.

По три стрелы приготовили. Дюкинэскэн сказал:

— Плохое сделавший человек, первым выстрели. Ты зло сделал нам, но несмотря на это первым стреляй. Я тоже крепкий, я тоже выстрелю.

Готовившись-готовившись, тотчас выстрелил. Трижды Омолгиканом выстреленное, (все) три стрелы на лук-самострел свой поймал Дюкинэскэн, даже лук-самострел не лопнул.

— А теперь я буду стрелять, — Дюкинэскэн сказал.

Тут Дюкинэскэн три раза выстрелил тремя стрелами.

О! На лук-самострел поймал (стрелы Омолгикан), немного только шкуру содрал. Луки-самострелы побросав, мечами своими кинулись в бой. Мэндэкэн пришла:

— Дюкинэскэн, соберись силами. Два друга твоих даже в одной схватке не помогут. Нюрканиндя-то точно не поможет.

Рубящиеся рубятся, рубящиеся рубятся. Сколько рублились, сами не знают.

Омолгикан сказал:

— С очень сильными вэрсэ только что сразившись, пришел, и силы-то нет. Если бы не сражался, вас-то не оставил бы в живых (букв.: в людях).

Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются, рубящиеся рубятся. Скоро ли, долго ли сражались мужчины. Килдынникан, Нюрканикан сидят.

Нюңурмэк сказала:

— Сильному человеку попался, Верхней земли Омолгикан. Слабые были бы, на эту землю не пришли бы. Всех людей обижающий ты есть.

Схватились за загривки.

— Дюкинэскэн-богатырь, постарайся, сильным богатырем ведь был. Не жалея силы для этого человека.

Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются. Скоро ли рубятся, долго ли рубятся, сами не знают. На мечи свои посмотрели — одни рукоятки остались. Те (рукоятки) бросив, схватились в рукопашную, стали биться головами. Борющиеся борются, борющиеся борются. Друзья его так и смотрят, два друга.

Боролись-боролись, Омолгикана (громкое) слово многословным стало, сказал:

— Очень много сражавшись, пришел. Совсем устав, пришел, если бы не сражался, вам бы не поддался. Нюңурмэк-жена, воды принеси побыстрей, горло мое пересохло.

Кричал-кричал, не несет жена его воды. Жена его Нюңурмэк сказала:

— Всемогущий человек ты есть, с чего же горло твое пересохло?

— Если после этого сражения спасусь,— сказал Омолгикан,— останусь жив, не плачьте. Узнаете тогда вы меня.

Мэндькэн принесла своему мужу воды. Принеся, напоила.

Омолгикан сказал:

— Мэндькэн, Дюкинэскэна очень любишь ты, кажется. Мне же воды не принесешь.

Мэндькэн отвечает:

— Тебе воды не дам. Меня зачем привез?

У Омолгикана семь жен, с нашей — восемь, ни одна (из жен) не несет воды. Устал.

Дюкинэскэн на спину сбросил Омолгикана, на грудь его огромную сел. Тот закричал своим женам:

— Что с вэрсэми случилось? Двери их открой, чтобы пришли. Пришла пора человеку убить меня.

Мэндыхэн говорит:

— Те твои давно уже умерли. Дюкинэскэн убил, в огне спалил. И не зови их.

— Если бы знал, что (ты) такой сильный человек, жену твою не брал бы.

Сколько продержится уставший человек. И долго-то не боролся.

Дюкинэскэн говорит:

— Я на грудь твою сел. Ты, если бы так же меня поборол, убил бы. Я тоже тебя убью.

Плакал, умолял:

— Не убивай.

В это время из одного жилища женщина выбежала. Выбежав, прямо к нему идет. Придя, за руку его схватила. Это Омолгикана младшая сестра, Пекчан-девушка, плача-плача, за руку его хватает, когда (Дюкинэскэн) горло (Омолгикана) перерезать хочет.

— Не убивай жалкого старшего брата моего. Если старшего брата моего не убьешь, за тебя пойду. Меня никому не отдавал старший брат мой.

Ну так держит, держа умоляет. У жены своей спросил Дюкинэскэн:

— Мэндыхэн, что будем делать? Убьем, отпустим ли? Да и Пекчан — младшая сестра его плачет очень. Отпустить-то хорошо бы. Кого победил — всегда одолею.

Жена его сказала:

— Эту младшую сестру его возьмешь ты?

— Отдал (Омолгикан) мне, возьму.

Тут Дюкинэскэн отпустил, сестренку его взял в жены, очень красивая женщина. Две жены стало. Омолгикан сказал сестре своей:

— В свой дом введи. Втроем живите там.

Дюкинэскэн сказал:

— Сородичей твоих в свой дом введу.

Так и разошлись. Слуга их разной еды приготовил. Заночевали там. Заночевав, несколько дней пожили, с месяц. А затем на свою землю должны отправиться. Девушка богатство свое собрала. Завтра должна отправиться в путь. Омолгикан Килдыникану Нюнурмэк-жену свою отдал, второму тоже дал, с пятью женами остался.

Отправились. Девушка много оленей, два десятка в караван связала, Омолгикана младшая сестра. Наша девушка на верхового оленя своего сев, отправилась.

Нюнурмэк пошла и говорит:

— Ну я поехала. За Килдыникана пойду.

Омолгикан сказал:

— Этого верхового оленя своего подарю вам, для поездки в любое место: и вверх полетишь (на нем), если по земле захочешь ехать, по земле повезет,— затем Дюкинэскэну отдал.

Пекчан-девушка так говорит:

— Братец, теперь-то ни с кем не воюй, старым мужчиной стал, тебя убьют. На земле своей счастливо оставайтесь.

Так переговорив, расстались.

Дюкинэскэн сказал:

— Бой ли или что подобное если будет, хорошо мне помогай.

На землю свою отправились. До земли Каганкана добравшись, около него жилище поставили. Так и живут.

## ТЕКСТ № 2

На берегу одной большой реки Каганкан-старик родился. Дом его — утэн. У Каганкана — две дочери: одна — Нюнурмэк, другая Нёрэк. Так и проживают они на берегу реки. С реки своей рыбу едят, кроме налима еды никакой нет, только этим и питаются. Нюнурмэк ловит рыбу, затем варит. Старушка Утакан, Каганкан-старик живут на берегу реки своей.

Однажды рано утром человек на улице говорит:

— Здравствуй, здравствуй, Каганкан-старик. Добрый слух о тебе привел меня.

— Хорошо! Если «здравствуй» говоришь, здравствуй.

— Я о тебе доброе слышал, поэтому и пришел. В дом свойпустишь или нет? — спросил человек.

— Входи-входи, человека я не выгоняю. Как имя твоё?  
Откуда пришёл?

— Из Средней земли пришел. Коль спрашиваете имя, Хурукучон — богатырь я.

Тут старик пригласил в дом пришедшего человека. Затем рыбу отварили и угостили гостя.

После угощения человек, съев рыбу, сказал:

— Я дочь твою пришёл просить. Отдай мне её в жены.

Старик свою старшую дочь решил отдать, Нююрмэк. А младшая дочь, которая сидела, рассердилась на отца:

— Почему меня не спросив, мужчину в дом пустил, не зная какой он. Пришедшего человека должны проверить, насколько силен он, как мужчина. Я поборюсь с этим человеком. В основание ушей кулаками будем биться, насколько сильный мужчина? Если выдержит мой удар, значит сильный, — так говоря, вышла из жилища своего, затем позвала человека. Пришедший человек вышел за ней.

— Прими удобное положение, — девушка сказала, — и ударь меня кулаком со всей своей силой, не жалея.

Человек приготовившись, ударил. Женщина только на одну ногу покачнулась. Затем женщина сказала мужчине:

— А теперь моя очередь. Если сильный человек, мой кулак выдержишь, если слабый, умрёшь.

Прицеливаясь-прицеливаясь, в основание уха того человека ударила. Тот мужчина далеко отлетел от сильного удара в голову. Так и убила того человека.

Старик вышел, пожалев, поплакал и сказал:

— Теперь где найдём помощника себе?

— Такого слабого человека найдём, — ответила дочь его, — слабый, силы нет.

Так и живут дальше. Никто к ним не приходит. Живущие живут, живущие живут. Однажды рано утром человек на улице разговаривает. Старик услышал, сказал:

— Человек пришёл.

— Здравствуй, здравствуй, Каганкан-старик, из далёкой земли иду, так как хорошая молва о тебе идёт.

— Здравствуй, человек, — ответил старик. — Какой земли человек ты есть? Имя твоё кто?

— Я богатырь Морской земли. Имя моё Дёлоргун-богатырь. В дом свой впустите или нет?

— Входи, входи, людей не прогоняем.

Вошли, дочери своей Ньюнурмэк сказал:

— Иди порыбачь, человека угостим.

Ньюнурмэк порыбачив, двух рыб принесла. Сварили и угостили человека. После угощения вечером пришедший человек говорит старику:

— Твою дочь просить пришёл. Отдашь или нет?

— Как не отдам! Из двух моих дочерей какую хочешь, бери.

Нёрэк же опять рассердилась:

— Зачем этого человека привел? Что разве очень сильный человек он? Если сильный мужчина, только тогда отдай замуж Ньюнурмэк. Проверю-ка, как мужчину, я его. В основание ушей будем биться. Только я могу узнать, насколько сильный он, — так сказав, вышла, человека позвала. Человек вышел.

Девушка ему сказала:

— Сейчас в основание ушей будем биться, силу свою узнаем.

Мужчину как следует заставила встать. Человек прицелившись-прицелившись, ударил — женщина, потеряв равновесие, покачалась-покачалась, помахала своими руками, затем встала.

— Сильный человек ты. От сильного удара твоей руки я покачнулась.

Теперь женщина должна ударить.

— Приготовься к моему удару, и моя рука очень сильна. Сразу убиваю человека.

Женщина ударила. Ударила — мужчина чуть-чуть покачнулся, но не упал. Тогда женщина захлопала руками и сказала с радостью:

— Дёлонындя-богатырь Моря — ты сильный человек. Входи в наше жилище — утэн.

Старик отдал в жёны дочь свою Ньюнурмэк этому человеку. Стали жить дальше. Однажды Нёрэк надела одежду из замши и 'чуп' исчезла внезапно. Не было ее целый день. Когда наступил вечер, пришла, неся на плече огромный серый камень. Недалеко от жилища было место для посадки с железным покрытием. Это место Нёрэк три раза обошла. Обойдя, она оказалась на очень красивой земле. Тут Нёрэк сбросила камень. Как только бросила камень, много оленей поскакало, серебряный дом появился — ампар. Старик со старухой очень обрадовались.

Старуха Утакан сказала:

— Я родилась на Верхней земле. Это мои олени. Их мы должны дать Ньюнурмэк в приданое, чтобы в страну своего мужа могла перекочевать.

Перед их отъездом Нёрэк, взяв в руки топор, подошла к Дёлонындя и сказала:

— Дёлонындя, подойди ко мне и этим топором ударь меня по макушке головы.

Дёлонындя подошёл и стал отговаривать:

— О! Зачем я буду ударять топором, убью ведь, умрёшь, ведь я расколю тебя топором.

— Не жалея меня, ударь посильней,— просит его Нёрэк.

Дёлонындя же никак не хочет исполнить её просьбу.

— Если не ударишь, я убью тебя,— сказала тогда девушка.

Дёлонындя ничего не осталось как прицелившись, ударить по макушке девушки. Нёрэк разделилась надвое. От одной ее половины молодой юноша отскочил, от другой половины — Нёрэк сама стоит. Очень красивая и живая. Молодой же юноша сказал:

— Я сын Каганкана-старика.

Это он с Нёрэк вместе существовал, поэтому она сильной и была. Нёрэк сказала:

— Я теперь одна осталась. Это Дёлминыкан — младший брат мой.

Дёлминыкан сказал:

— Ньюнурмэк, ты на землю Дёлонындя перекочуешь, я же здесь буду жить.

Оленей у них было очень много. Ньюнурмэк уехала с мужем, они остались и живут в своем жилище.

Дёлонындя, уезжая, сказал:

— Если кто-нибудь вас придет убивать, позовите меня, я приду на помощь.

Так и проживают вчетвером на Средней земле. Дёлминыкан зверя добывает. Однажды он спросил у Нёрэк:

— Сестрица, в какую страну мне пойти, чтобы жену себе найти. Ты знаешь, наверно.

Старшая сестра ответила:

— Слышала я, если только на Верхнюю землю пойдёшь, найдёшь жену себе.

Наступила пора собираться Дёлминыкану на Верхнюю землю за невестой.

— Не ходи. Там очень злобные женщины, очень свирепые мужчины живут. Они убьют тебя. Друга нет у тебя. Если бы я была женщиной, вдвоём бы пошли. А как мы бросим отца и мать?

— На чем я могу добраться до Верхней земли? — в ответ спрашивал брат.

— Спроси у нашей матери Утакан.

Сын, придя к матери, спросил:

— Мама, на чем я могу добраться до Верхней земли, что-нибудь вроде оленя или что подобное есть, наверно. Дай мне.

Старуха Утакан, порывшись-порывшись, крылья нашла. Взяла их и, выйдя на улицу сказала:

— Я родилась на Верхней земле, была красавицей Маинкана. Я должна пойти на красивое место и позвать тебе верхового оленя.

Старуха взяла крыло и махнула им, говоря:

— Дёлминыкан ребёнок мой хочет отправиться на Верхнюю землю. Мой верховой олень рогами вверх, вверх шерстью, вверх копытами, от самого себя имеющий седло, от себя имеющий уздечку, появись.

Когда так прокричала, тучи надвинулись, ветер задул, дождь полил, а когда все стихло, верховой олень появился. Утакан верхового оленя вручила сыну. Дёлминыкан взял за уздечку верхового оленя и повёл к месту посадки. Стал собираться в дорогу, оделся, еду навьючил. Уезжая, над местом посадки три раза покружил, а затем выпустил стрелу на место посадки и сказал:

— За стрелой моей следите. Если хорошо буду странствовать, не заржавеет, если что-то плохое случится со мной, стрела заржавеет, упадёт.

С тем и уехал на Верхнюю землю. Едущий едет, едущий едет. Верховой олень его, как птица, летит, только уши его посвистывают, очень быстрый. Едущий едет. Вот и до места соединения Средней земли с Верхней землей долетели. Оно называется солкит. Затем на Верхнюю землю забрался.

Идёт Дёлминыкан по краю Верхней земли и видит место плясок. Там люди пляшут.

— Как пройти туда? Между тремя тучами спрятавшись, хорошо будет смотреть,— подумал юноша.

Так и сделал, и стал наблюдать за пляшущими девушками. Вдруг одна девушка увидела и сказала своим подругам:

— Красавицы, знаете или нет, один мужчина за нами наблюдает через три тучи.

Подруги её сказали:

— Если правда, пусть спустится к нам.

Девушки-киливли\* позвали его. Дёлминыкан пришел на место плясок, сошёл со своего верхового оленя и привязал его.

Одна из девушек сказала:

— Подойди, иди водить хоровод с нами.

Дёлминыкан подошёл, чтобы встать в хоровод, как вдруг мужчины Верхней земли подбегают к нему и стали пускать свои стрелы, чтобы испугавшись, ушёл. Но Дёлминыкан сказал:

— Не испугаюсь вас. Коль хотите убить, убивайте. Я без лука к вам пришёл. Ничего плохого вам не сделал.

— Ты Средней земли человек, зачем к месту наших плясок пришёл? По следу своему, которым пришёл, уходи. Не уйдёшь, убьём.

Дёлминыкан стал готовить свои стрелы, а мужчины Верхней земли уже пускают в него свои стрелы. Дёлминыкан же все стрелы ловит своей рукой. Это женщины, хоть и бессильные, стреляют.

— Теперь я буду стрелять. Хорошенько смотрите. Как вы стрелять не буду,— сказал Дёлминыкан и стал стрелять из лука.

Выстрелил человек Средней земли — руку одного человека насквозь прострелил, достаточно ему достало. Второй узнав, тоже пришёл. В того тоже выстрелил, ногу насквозь прострелил, тот затем пополз. Ещё в одного присевшего человек Средней земли пустил стрелу, что даже ребро ему сломал. Тот человек заплакал и отскочил. Тут подбежал очень чёрный человек и говорит ему:

— Зачем слабых людей обижаешь?

— Сами прежде меня стреляли, чтобы меня убить.

Чёрный человек был сыном Ночи. Он сказал:

— Налетай на меня. Мы вдвоём будем бороться. Только я тебе могу быть достойным соперником, только я могу выдержать бой с тобой.

Стали состязаться. Три раза выстрелил Дёлминыкан. Все три стрелы сын Ночи поймал на свой самострел. Теперь очередь сына

---

\* Киливли — красавица.

Ночи. Три раза выстрелил он. Все три стрелы поймал на свой самострел Дёлминыкан. Богатыри побросали свои самострелы и стали сражаться мечами. Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются. Долго ли сражаются, сами не знают, ни ночи, ни дня не знают. Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются. Мечи их совсем истерлись, обломались. Их бросили, стали бороться головами. Борющиеся борются, борющиеся борются несколько месяцев. Затем сын Ночи сказал:

— Сын Средней земли Дёлминыкан твои жилы очень крепки, и ты очень силен. Я устал.

Дёлминыкан сына Ночи на землю сбросил, на грудь его сел. Сын Ночи стал просить:

— Пришелец-человек, если добрый ты, не убивай меня.

— А потом придёшь ко мне, воевать будешь со мной? — спросил Дёлминыкан.

— Нет.

Тогда Дёлминыкан отсек два больших пальца сына Ночи, чтобы оружие не мог держать и отпустил. Отпустив, стал отдыхать. Вокруг его никого нет. Все ушли. Подумал-подумал и решил идти к красавице Солнца. Сел на своего верхового оленя и поехал. Едущий едет, едущий едет. Долго ли будет ехать на таком верховом олене — добрался. Видит очень много оленей. В конце противоположной стороны дом стоит, золотой. Дёлминыкан подошёл к нему и сказал:

— Красавица Солнца Мэңункэн, до твоей страны добрался, в гости к тебе пришёл.

Красавица Солнца сказала служанке своей, чтобы впустила человека в дом. Служанка впустила в дом, и посадила на лучший коврик из рыси. Забили яловую важенку, сварили и стали угощать. После угощения Дёлминыкан попросил красавицу Солнца стать его женой. Она согласилась. Дёлминыкан сказал:

— Я должен вернуться на Среднюю землю, там мои мать и отец. Они очень состарились.

Три месяца побыв в стране жены, Дёлминыкан стал собираться домой. Собрали приданое жены и навьючили на оленей. Мэңункэн села верхом на оленя, который имел силу в восемь раз превышающую силу оленя Средней земли. Так они поехали на родину Дёлминыкана.

Мэңункэн перед отъездом сказала:

— Я на родину Дёлминыкана поехала. Никого у меня нет, ни отца, ни матери. Я покидаю тебя, Верхняя земля.

Кочующие кочуют, кочующие кочуют прямо вниз. Спускаются с Верхней земли. Вот и место входа в Верхнюю землю миновали, на Среднюю землю попали и поехали по ней. Так добрались до земли Дёлминыкана. Видят очень много оленей пасётся. Огонь в жилище отца дымится. Дымится и жилище Нёрэк. Значит все живы. Навстречу вышла сестра и сказала:

— Дёлминыкан-братец, здравствуй. Я за человека Средней земли Олбуныкана вышла замуж. Не сердись. Отец наш и мать наша живы. Я же на родину Олбуныкана должна ехать. Тебя вот ждём.

Дёлминыкан спросил у Олбуныкана:

— Кто есть на твоей родине?

— Никого нет.

— Тогда не уезжай, давай вместе жить, будем помогать друг другу. Сестра наша Ньюнурмэк уехала на родину Дёлонындя и там живет.

— Ну что ж, пусть будет так,— сказал Олбуныкан и остался у них.

Так и живут.

### ТЕКСТ № 3

Посредине Средней земли один старик со старухой рождались, когда крыло бабочки только появлялось. Когда так жили, один сын родился. Ну старик сына (своего) растит. Один день проходит — годовалым становится (сын). Так сын (его) и вырос.

Вырос. Вдруг этот сын рассердился: спать — не спит, ходить — не ходит, есть — не ест.

Старуха со стариком думают:

— Что случилось с сыном?

Сын их до семи дней ходить — не ходит, есть — не ест, спать — не спит. Так делая, сын их сказал:

— Кэндо-кэндоке-ке, мать Тотай, отец Коңанай, вот на Средней земли (своей) живём (мы). Что же будет, если я по следам (вашим) пойду? — говорит Дёлминыкан.

Старуха поняла: по следам старика он хочет пойти (по дорогам старика хочет пройти).

— Кэндо-кэндоке, мать Тотай, отец Коңанай, куда же пойти? Коль жив буду, в одежду, которой любят, наденьте, коль умру, в одежду, в которой хоронят, наденьте,— сказал Дёлминыкан.

Старуха, поискав-поискав, одела сына (своего). Хорошенько одела. Сын же, как дикий олень в пору гона, как медведь во время гона.

Ну, сразу пойдя, на улицу выйдя, место для посадки (их) есть. Это место трое мужчин могут объять. Три шага в сторону отшагал, лук (свой) приготовил, затем сказал:

— Кэндо-кэндоке, мать Тотай, отец Коңанкан, вот хорошо ли я живым хожу (странствую) смотрите. На противоположной стороне места плясок стрелу (свою), чтобы вы обо мне знали, до середины чтобы была видна, выстрелю. Коль жив буду, так же и будет,— сказал,— и продолжает:

— Кэндо-кэндоке, плохо коль буду странствовать, стрела (моя) заржавеет. Мертвый (букв. плохо если буду странствовать) коль буду, поржавев-поржавев, стрела (моя) упадет, тогда и не ждите меня,— сказал.

Мать (его) дала приспособление для полета стального дятла.

— Мать Тотай, отец Коңанкан, вы в молодости на Верхней земле когда странствовали, мне разве то, что надо, не подарили? — спросил.

Старуха откуда-откуда заржавленного, высохшего ястреба дала. Того сын взял. По своему пути пошел. Куда идет, сам не знает, куда летит. Стальной ястреб несёт его. Вдруг понял (он): о голубое небо макушкой ударился. Видит: небо стало, забрался наверх. Так делая, сам с собой разговаривает парень.

— Вот меня стальной ястреб, приспособление (моё) для полёта, привезло, ведь. В древности, в старину отец (где) странствовал, туда доведи,— думает, летя.

Летя, стальной ястреб-приспособление вход Верхней земли размером с петлю аркана чуть-чуть пронзил, кажется.

На Верхней земле зеленым-зелена трава, зелень имеющая земля. Очень светлая земля Верхняя страна, оказывается (наша).

Дёлминыкан поплясал, подобное поделал, обрадовавшись.

— О! — сказал затем: — Ну, это земля ведь.

Средней земли в три раза светлее земля (Верхняя).

Подумал этот парень. Никто не пришел к нему. Сколько пробыл, не знает. О, вниз посмотрел — внизу много-много за руки взявшись, вокруг-вокруг кружатся. Парень есть парень, на вершине Верхней земли с облака одним глазом (букв. половиной глаза) до трёх дней смотрит. А женщина — из всех женщин лучшая. Ну тут голову задрал (вверх стал смотреть, букв. сухожилие стало тянуть) Дёлминыкан. На третий день слово стала молвить женщина:

— Кимок-кимоке, столько есть подруг, потихоньку вставайте, я что-то заметила. То, что я видела, никто не знает. Даже вы никогда не видели (не знали), наверно. Вот Ньюнурмэк — сестра, у входа Верхней земли к месту плясок много людей скопилось. Самой старшей ты, наверно, будешь на Верхней земле. Отверстие между тучами виднеется, наблюдает (кто-то). Как же Ньюнурмэк — сестра совсем не заметила? — сказала.

Того заметили. Прямо вверх головы (свои) запрокинули, про старшую сестру (свою) забыли, до трех дней смотрели, ни одна не увидела, три дня не водили хоровод.

Старшая (их) сестра будучи, сестра Тутакин заговорила, (запела).

— Нјери-нјерей, Верхнего солнца красавица Мэңункэн, на середине такого места плясок, испортив воздух, от того, что стыдно стало, делаешь вид, что увидела, выйдя говоришь: «Человека вижу».

Звезда-красавица запела:

— Кимок-кимоке, на Верхнюю землю глаза (мой) не могут смотреть. На середину входа упади, человек, сам собой упади. На вершине Верхней земли отверстие — звезда (моя) светилась. Если человек — смерть придет, коль богатырь, то один из лучших должен быть. Человек, самим собой упади (спустись), падай. К месту плясок звезды-красавицы Верхней земли. С Верхней земли спустись, два крыла своих как ножницы соедини, прямо на середину места плясок быстро упади.

Тот человек стал падать (спускаться) тотчас. Приземлился на месте плясок в три человеческих обхвата.

Мэңункэн, звезда-красавица, запела:

— Кимок-кимоке, в честь имени (твоего), что дошёл из Средней земли, богатырь Средней земли, о котором ни один человек не

слышал, глазу человека не попадавшийся человек, из Средней земли сын Коңанкана, Дёлминыкан, здравствуй, здравствуй,— сказала.— Вот Ньюжурмэк-сестра, семь дней карауливший человек.

Это Средней земли человек был: из шкуры дикого оленя меховое пальто, из шкуры головы дикого оленя шапка, из камышов дикого оленя унты. Человеком будучи — из людей лучший, размером с половину жира большой нерпы.

Богатырь океана Искундя запел:

— Место для ритуальных танцев на Верхней земле пришел пачкать (осквернять). Средней земли пучеглазый-пучеглазый мою землю осквернять пришел. Гоните его,— сказал Искундя.— На Верхнюю землю зачем пришёл из людей худший? Сильнее Искунди человек еще не родился. Верхней земли богатыри Средней земли пучеглазого выгоните. Коль человек, богатырем (главным) я буду,— сказал.

Так когда было, красавица Мэжункэн пришла. Красавица Мэжункэн запела:

— Кимок-кимоке, Средней земли богатырь Дёлминыкан, наверно, (ты) будешь, в честь того, что из далёкой страны пришёл, на середину места для ритуальных плясок выходи. Как войдёшь, сразу на середину хоровода выйди. Я солнца Верхней земли красавица Мэжункэн есть. Ради меня входи в хоровод,— сказала она смотрящему человеку. О, схватила того человека, схватив, опираясь на ноги, втащила в хоровод. Тот человек два или три раза обогнул землю (их). За спиной того человека (Дёлминыкана) богатырь Искундя говорил:

— Средней земли богатырище, если человек, стрелы возьми. Средней земли богатырь Дёлминыкан, сейчас же погибнешь,— сказал (Искундя), затем стал стрелять.— Даже в уме не держи, что не убью,— говорит, прямо в спину целясь.— Верхней земли место для ритуальных танцев не оскверняй. Мэжункэн-красавица, не уговаривай, ты моя невеста есть. Ты давным-давно моя невеста, с семи лет. Берегись-берегись, Дёлминыкан,— сказал, да и, когда так делал, звон стрелы послышался.

Дёлминыкан, до того как стрела вонзилась, отскочил. Отскочил, вдруг увидел; богатырь Искундя выстрелил. Туда далеко упал Дёлминыкан. В это время богатырь Искундя опять приготовился к схватке. И человек, богатырь из людей, коль человек, то из всех сильный тот Искундя.

Богатырь Искундя запел:

— Теперь на открытом ровном месте встретимся. На открытом месте вход для ритуальных танцев кровью человека как красной краской оскверним, красно-желтый берег маленького нашего озера (круглого) кровью человека покрасим, красно-желтую гальку (на берегу) кровью человека оскверним,— сказал, затем опять в Дёлминыкана выстрелил.

Три раза выстреленные три стрелы поймал на лук свой, в лук (его) впились (стрелы), тех на землю стряхнул. Как же успел? Теперь наш стал готовиться. Дёлминыкан тетиву лука натянул, старый, древний, покойного отца лук был высохший, до треска высок, тот (лук) натянул покрепче, выстрелить приготовился, затем запел:

— Кэндэке-кэндэке, вот опять на середине места плясок Верхней земли три стрелы оставлю на память. В синюю кровь человека должен попасть,— сказал да и выстрелил в богатыря Искундю, насквозь прострелил. Тот «парас» на спину упал. А один отскочил. Того тоже надо пристрелить из лука. Человеком будучи, из людей сильный тоже. Убежавший человек сказал:

— Сильный этот человек Искундю убил. Сколько нас богатырей — Средней земли богатыря силы испугались? Вход места плясок пришел осквернить, до чего обидно! Теперь лучший исход борьбы я выведу. За Мэңункэн буду бороться (обнимать), не выпущу из рук красавицу Солнца Мэңункэн, лучший исход борьбы выведу (я),— сказал Верхней земли богатырь Няңнялима.

Меч взял да и в шею хочет ударить, прямо в основание шеи нашего человека ударил. Человек отстранился, меч (его) поймал. О! Стали рубиться, бороться на месте плясок. Очень потоптали красно-желтую гальку озера. Ну там и кровь человека пролилась, красно-желтая галька покраснела. Когда мечи сломались, (букв. кончились), схватились руками и упёрлись головами. В разные стороны (букв. туда-сюда) стал шататься Верхней земли богатырь Няңнялимандя.

Няңнялима заговорил:

— Средней земли богатырь Верхней земли богатыря сильнее (букв. выше) стать хочет. Верхней земли богатыря Няңнялимана бросить хочешь? — сказал, затем покружил (Дёлминыкана) да и бросил.

Твердая земля, как грязь, в обе стороны брызнула. Вдруг Дёлминыкан богатыря океана сбросил да тут же на грудь (его) сел, заржавевший ножичек вытащил из пояса.

На месте плясок Няңнялимакан по верху пролетев, в глазах человека невидимый говорит, над семью туманами (букв. небесами), прямо с макушки зеленого неба, речь (его) была:

— Сейчас пока живи (букв. ходи), попозже, когда старым стариком станешь, сын (твой) из лука когда начнет стрелять, дочь (твоя) ножницами когда начнет резать, тогда хорошенько придём друг к другу в гости,— сказал.

До сих пор ничего не было слышно о нем.

Ну, этот человек посидев, заржавленный нож подержав, в горло (его) должен вонзиться.

— Кэндо-кэндоке, последнее слово (своё) скажи. Этому светлому дню (твоему) конец настал.

После этого тот (его), кровью истекая, плача, запел:

— Гине-гинё, гине-гинё, меня живым если отпустишь, тебе всё дам, принесу. Меня живым отпусти.

Дёлминыкан же сказал:

— Человеком оставшись (т. е. живым), не должен отпустить. Другого человека (т. е. врага) должен убить, даже не проси,— так сказав, перерезал шею (его).

Тотчас очнулся. В глазах его туман как бы был. Понял вдруг — пустое бревно отрубил ведь. Раздосадовавшись, рассердившись, на лбу (своём) в трех местах крест надрезал заржавленным ножичком (своим). Походив и тому подобное сделал, так говоря, заговорил:

— Кэндо-кэндоке, я до Верхней земли, до земли Солнца, что-нибудь сделаю, должен прийти.

Приспособление (своё) для полёта взяв, улетел (букв. пошёл) прямо вверх. Долго ли странствовал, близко ли странствовал, добрался вдруг до восхода лучей солнца над землёй.

Там, на возвышенности поляны, одно жилище есть с красно-жёлтой покрывкой.

Сев, заговорил:

— Верхней земли красавица солнца Мэңункэн-девица, я зову твоему вошёл, дошёл (до тебя). В плохонькое жилище (своё) позволишь войти? — сказал.— Коль человек, то мужем (своим) сделаешь,— сказал сирота.

Выйдя, хорошо расчесавшись и кое-что ещё сделав, так заговорила женщина-красавица:

— Кимок-кимоко, в честь того, что из далекой страны прибыл, что поделаю, один раз попытаешься заночевать,— сказала.

Тотчас человек собой стал, в жилище (её) огромное вошёл. Соболиную постель постелила, рысьими одеялами покрыла, вечером легли вдвоём.

Дёлминыкан сказал:

— Кэндэ-кэндоке, я до тебя из далёкой земли пришёл, коль человек, людьми будем оба.

Женщина сказала:

— Ну, кимок-кимоке, давай жить.

Ну так стали жить. До одного года жили. Когда один год наступил, коль человек есть, по матери с отцом тоже затосковал, такую речь начал:

— Кэндо-кэндоке, у меня тоже родина есть.

Женщина сказала:

— Ну хорошо. Один год прожили, хорошо прожили, давай поедем на Среднюю землю.

Будучи женщина что (ей)! Ничего не собирала, на старый пенёк присев, так заговорила:

— Кимок-кимоке, в семь тундр олени, в другую землю перекочёвываем, соберитесь.

Караван в семь земель все собрались, все навьюченные, от плохонького жилища остов только так остался.

Мэнункэн-женщина одной ногой на пенёк встала, другой ногой на верхового оленя садясь, назад оглянувшись, сказала:

— Кимок-кимоке, старая земля (моя), где я выросла, с добрым сердцем (букв. характером) оставайся, я в другую землю кочую,— так с тем и поехала.

У Дёлминыкана в старину сделанное седло верховое, наверно, было. Оленей в семь тундр (т. е. занимающих семь тундр) стал гнать. Едут-едут, сколько ехали, вход, где Верхняя земля со Средней соединяется, должны проехать.

Красавица, так говоря, запела:

— Кимок-кимоке, сейчас на Среднюю землю должны упасть семиным лебедем (т. е. лебедем в семь раз больше нормального), обернувшись. В семь тундр олени, гусями обернитесь,— сказала, тотчас прямо вниз упали на Среднюю землю. До Средней земли

когда добрались, мать так состарилась, что человек не может узнать. А у отца из головы, оказывается, ягель стал расти, так состарился. Обрадовались. Как же не обрадуются! На двадцать лет моложе стали. Жилище огромное поставили в форме колокола. Старик со старухой обрадовавшись, землю топтали (плясали) до семи дней, что она по колено стала.

Так когда, жили, Мэңункэн-женщину ночью стало лихородить, она сказала:

— Кимок-кимоко, Дёлминыкан-муж, видела сон, этой ночью большое убийство будет. Через семь дней неожиданно два бока (твоих) кровью струйкой (букв. уздечкой) будут течь (букв. раскрыты).

Огонь разжёл муж, еле пришла в себя (Мэңункэн). Придя в себя, а была середина ночи, покрывка чума вдруг поднялась.

Мужчина в одном нижнем белье выглянул через отверстие жилища. Там увидел: семь человек было, из луков двое выстрелили, выстрелили: Человек раздетый, одни руки только. До семи дней стреляли из лука, человек голый, на нем сверху даже ровдуги не осталось.

Мэңункэн-женщина, выйдя, заговорила:

— Кимок-кимоко, это что конец земле (нашей) пришёл? Столько людей — семь мужчин к одному человеку пришли. Конец земли (нашей) пришёл что ли?

Когда так сказала, Тотай-старуха вышла, сказала:

— Тотай, Тотай, ведь я в старину младшего брата имела, мальчик Чалбанындя. Такую битву как не слышит? Где есть (он)?

Это зовет она, чтобы помог. Это ее двоюродный брат.

Человек же (Дёлминыкан) с семьёю мужчинами только и боролся. В это время (букв. так когда делали) сильный ветер подул (букв. пришел). Три дня пурга пуржила, кто-то прямо в середине «лос» сели. Железный дятел прилетев, «лос-лос» поклевав, человек сам собой обернувшись, стал ходить. Тотчас такую речь стал говорить:

— Тыви-тыви-торо, вот ведь моего зятя мучаете, — меч (свой) тотчас взял да и стал рубить. Через семь дней два человека остались, пятерых убил.

Кровь Дёлминыкана с двух боков, как уздечка, струйкой вьётся. Из тех один человек остался, вдвоём оставшись (букв. сделавшись), меч сломался (букв. кончился), тотчас вруко-

пашную схватились люди и упёрлись головами. Борющиеся борются, борющиеся борются, сколько (времени) боролись, сами не знают. Сколько дней боролись, сколько лет дрались, упёршись лбами?

Так делая, оба человека богатыри: наш парень Чалбуныкан и с противоположной Верхней земли Дёлонындя, богатырь океана Дёлонындя.

Семь дней боровшись врукопашную, туда-сюда пошатываясь, сбросил Дёлонындю, что грязь расплескалась. Зять (своего) стал звать:

— Тыви-тыви-торо, зять Дёлминыкан, человека (твоего) победил (букв. подавил), судьбу внизу лежащего сам решай,— сказал.

О, еле-еле подошёл Дёлминыкан, кровь человека совсем запеклась (букв. заржавела), ножичек (свой) неся в руках, сказал Дёлминыкан:

— Последнее слово даже и не говори, на свет в последний раз посмотри,— сказал, тотчас шею стал перерезать. Когда собрался так отсекаль голову, одна женщина за руки (Дёлминыкана) взяв, сказала:

— Красавец-мужчина, из красавцев лучший, красавец будучи, из красавцев самый лучший. Каринэ-нэгино, чужеродец-человек, старшего брата (моего) отпусти,— сказала.— Я сама вместо единственного старшего брата (своего) пойду за тебя.

Чалбанындя сказал:

— Ладно.

Лежащий внизу человек (букв. нижний) встал, в дом (свой) ввели, свадьбу справили.

Свадьбу справив, до сих пор, наверно, живут.

Вот и конец.

## Глоссарий \*

### А

- ābalākān** олень до года  
**абдū** богатство  
**абду-** похудеть: Хутэт бутунну абдуран 'Ребенок наш совсем похудел'  
**авадй-да** 1) никакой (в отрицательном предложении); 2) какой бы то ни был, всякий (в утвердительном предложении)  
**авакка** междометие, выражающее досаду, проклятие  
**авалан-** проклинать  
**авгавū ~ авгагū** который  
**авгūt-та** 1) ниоткуда (в отрицательном предложении); 2) отовсюду (в утвердительном предложении)  
**авгūdū** где?, в каком месте?, которому?  
**авгунчā** 1) пожелтевшая трава; 2) увядший, пожелтевший  
**авлān-** выравнивать землю; превратить лесной участок в поляну  
**авлйн-** вытереть слезы: Инамўктави авлйкал 'Слезы свои вытри'  
**аглан-** 1) расстилаться (о равнине); 2) превращаться в поляну (при расчистке от леса)

- агўл-** говорить горячо, с пылом  
**агўн** шум, крик, гвалт: Йдук тар агўн? 'Откуда этот шум?'  
**агўн-** 1) сказать что-либо с пылом; 2) кричать  
**ад-** спасти  
**адан** сеть: Эр адан мунчэ 'Эта сеть сгнила'  
**адан-** 1) зеленеть; 2) желтеть (о растениях)  
**адапту** боковые доски для привязывания малолетних детей к вьюку: Адаптува чалбандук бпкыл? 'Боковые доски для привязывания малолетних детей к вьюку из березы делаем?'  
**адйтāнэ** 1) разный, различный; 2) по несколько штук  
**аза-** 1) надоест, приестся; 2) быть измученным (в пути)  
**азан** мучение  
**азарай** сорванец, озорник  
**айкта** 1) стелька из травы для обуви; 2) жимолость  
**айавус-** украшать  
**айалдин** 1) мир; 2) спокойствие  
**айамān** любящий все красивое  
**айан** пройденный путь  
**айанā-** ехать, путешествовать

\* В глоссарий включены слова, употребляющиеся только в сахалинском говоре или в двух-трех говорах восточного наречия эвенкийского языка, отмеченные Г. М. Василевич в «Эвенкийско-русском словаре» (М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958), а также слова, не зафиксированные ранее ни в одном из опубликованных словарей, которые представлены с фразовыми примерами. Слова в глоссарии, в отличие от текстов, даны в фонетической записи.

**айауга-** хранить что-либо в качестве хорошего  
**айата-** красоваться  
**аймак** 1) род, племя; 2) сородичи  
**айувчарй** сытый  
**айуп-** сломаться  
**айуптан-** пройти, проехать мимо:  
Нуңан муңэвэ айутанан 'Он мимо нас проехал'  
**айупчā** сломанный; побеждённый  
**айус-** починить, исправить; изменить  
**акса** обида  
**ала-** перевалить через горный хребет  
**алан** кочевая белка  
**аланму-** пересекаться (о дорогах)  
**алāнча-** ласкать (ребенка)  
**албастакта-** обманывать, хитрить  
**алга** пожелание благополучия; благословение  
**алга-** пожелать благополучия; благословить  
**алгаһā-** ошибиться  
**аливсē** *межд.* беда какая!  
**алмā-** петь: Куңакār аята алмāзара 'Дети хорошо поют'  
**алмāн** песня: Эр алмāн горопти 'Эта песня старая'  
**алчарга-** широко раздвинуть ноги  
**амаһйкла-** 1) попятиться; 2) вернуться  
**амкāчāн** поляна  
**амнан** 1) глухарь (самец); 2) кета (самец)  
**амһадā-** сглазить  
**анā-** подарить: Бугдй оронмо миндү акинми анāчāн 'Пестрого оленя мне старший брат мой подарил'  
**анали** невеста (по предварительному сговору): Би анализ иһэлчē, бкин газијāv? 'Моя невеста выросла, когда возьму (я)?'  
**анам** лось (перед спариванием)  
**анда-** умориться  
**андаға-** присягать, клясться  
**аниһин** наряд (платье)  
**аниһин-** наряжаться

**āнјак** знакомое, привычное место для стоянки  
**аңазан** сирота  
**аңнакй** 1) зять; 2) инородец  
**āпчā** см. хāпчā  
**арамама** медленно, еле-еле  
**арба** небольшой, неполный отлив (на море)  
**арбāнча~** арбарйн косматый, лохматый  
**арвāн-** 1) парить в воздухе (о птицах); 2) оживлять  
**аргй-** 1) шуметь (о реке); 2) грохотать  
**арйғй-** оживить (в памяти)  
**арикта-** парить в воздухе  
**аринкй** дьявол, злой дух  
**арит-** пугать (о невидимом духе)  
**арйһин-** попутно заехать, залететь: Дигин дэгиткэр арийһина нуңанмāн, гилбэлэмэл 'Четыре птички попутно залетели к нему, блестящие'  
**арка(н)** 1) *анат.* лопатка; 2) углубление между лопатками  
**арна** 1) осока; 2) болотная трава  
**арпул-** 1) порхать; 2) плескаться (о рыбе)  
**артā-** просить, умолять  
**артāt-** 1) упросить, уговорить; 2) взмолиться  
**арүрйн** бледный  
**аскйтанэ** во все стороны  
**астā-** приготавливать еду  
**астāмујү** стряпуха  
**ата-** 1) установить; 2) устроить, организовать; 3) срубить  
**атактак** избалованный, изнеженный ребенок  
**атал-** 1) отделить; 2) разделить тушу; 3) вынуть, вытащить  
**атамāлкй** кухонная тряпка  
**атан-** сломать, переломать  
**ати** 1) вещь; 2) продажа  
**атйлас-** купить  
**атирк** самец (нехолощенный)  
**атиркāлкāн** женатый  
**ату-** опасность (об опухоли)

**атурга-** 1) побледнеть; 2) выцвести (о ткани)

**ātчи-** скучать, горевать: Ōкин омблгивар бакалдизиңāt, āтчилиим 'Когда сына своего встретим, соскучилась'

**аһағас** 1) пустой; 2) дырявый; 3) открытый

**аһакй** крыло

**аһарйн** черная лиса

**аһйкта** пихта

**аһйктаг** пихтач

**аһйлкән** женатый

**аһилтәна** вечером

**аһу-** мять

**аһукәкүн** очень мало

**аһукәлә-** схватить пригоршню

**аһурамакй** неоднократно

**аһүнта-** употребить на какое-то время: 'Мүнчә унтава ахүнтазиңав, тар-дәт тәкәргәзиңән 'Сгнившие унты сколько проношу, тотчас разорвутся'

**ачәгә** след соболя

## Б

**бабира** 1) ворчун: Ахйв бабира бәчә 'Жена моя ворчуньей стала'; 2) ворчливый: Бабира ахйва һй айавзиңән! 'Ворчливую женщину кто будет любить!'

**бабира-** ворчать: Экәл бабирара 'Не ворчи'

**бабирб-** сморщиться

**бағар** вероятно, возможно

**бағас** частица, вносящая значение пренебрежения

**багдакта** бельмо

**багдакти-** белеть

**багдәламйн** набело, белым-бело: Иманна багдәламйн тиктән 'Снег белым-бело выпал'

**бадаргавкән-** выбелить, отбелить

**бадаға** возможно

**базикир~ базиниркән** рано утром

**базинй** утро: Инзүмән айа базинй 'Сегодня хорошее утро'

**базир** утром

**бакулди-** выскочить откуда-либо

**бакурча-** выскользнуть

**балайда** много, порядочно

**баламат** отчаянный, бесшабашный

**балий-** 1) обмануть; обсчитать; 2) не смочь; Бэйэ орорбо балийран бакамай 'Человек оленей не смог отыскать'

**балйкәт-** подмигнуть

**балйнна-** подмигивать

**балйча-** быть с закрытыми глазами

**балчән-** раскорячить, широко раздвинуть ноги

**барәкса** баранья шкура

**барга** предсказание

**боргала-** предсказать

**боргилта** противоположный

**бәткән-** принять устойчивое положение для стрельбы

**баткәри-** упираться ногами: Ээ баткәрикәл, дилмәчилчәл 'И упершись ногами, стали бороться'

**батурга-** рассвирепеть (о звере)

**бәл-** затрудняться, не смочь

**билгә** постоянное местожительство: Эр бирадү бү билгәвун бичән 'На этой реке наше постоянное местожительство было'

**билэ** отворот на унтах

**бипкэ** сильный, крепкий, неподдающийся

**биру** много: Орор нонон мундү сә биру бичән 'Оленей раньше у нас очень много было'

**бобикил-** кричать (о зайцах)

**ббикта** плод шиповника: Ббиктава билир бү чайтйңкивун 'Плод шиповника в старину мы заваривали и пили как чай'

**бобирга-** 1) сморщиться; 2) етять мятым

**бобирйн** 1) морщина на лице; 2) сморщенный

**боғоло-** обделить, обойти кого-либо

**боголов-** быть обделенным, остаться без своей доли  
**богуна** град  
**боголо-** обижать: *Задаң бэйэвэ экэл боголоро* 'Бедного человека не обижай'  
**бокачән** остров  
**бокитй-** есть орехи, шишки (о белке)  
**бокон-** 1) догнать; 2) отомстить  
**бокта** 1) дождь с градом; 2) град; 3) снежная крупа  
**боктат-** идти (о граде, снеге)  
**болго-** 1) испугаться; 2) досадовать  
**болголов-** досадовать  
**болгон** обида: *Мэн болгонми омҗокол* 'Свою обиду забудь'  
**болгонзоно** обиженно  
**болзок** 1) время; 2) срок  
**болзокток** 1) удачливый; 2) удачно: *Болзокток бимй, сй давдизинās* 'Удачливым будешь, ты победишь'  
**болоко** чубук трубки  
**болокбн** мундштук трубки  
**ббм** 1) помеха, препятствие; 2) болезнь  
**ббмтуй-** плохо расти, медленно развиваться  
**боцнон** 1) шалун; 2) баловник  
**боцнбмо** 1) шаловливый; 2) шалун  
**бор** горка, покрытая стлаником  
**ббра-** 1) порываться, рваться (о олене); 2) торопиться (о человеке)  
**ббракй** ~ **ббрам** 1) олень, рвущийся вперед; 2) торопливый человек  
**бори** возвышенность, покрытая горелым лесом  
**борикаг** гора, поросшая стлаником  
**борикта** холм  
**боско** 1) часть, отдаленная от целого; 2) свободно, слабо привязанный; 3) бесплатно  
**боскон** паралистик  
**ботб-** завязывать узел  
**ботбр** узел  
**ботбrikта** узловатый  
**бү-** заслонить свет

**бугалā** 1) пошел вон!; 2) в стороне  
**бугалий** 1) стороной (пройти); 2) говорить невпопад, ложь: *Бугалий эңнэкэл гунэ* 'Ложь не говори'  
**бугаскй** 1) домой; 2) в сторону  
**бүгийн** обшлаг  
**буғу** сильный  
**буғуй** беспокойный олень  
**буйүксэ** кровавая колбаса  
**букачән** см. ббкачән  
**букса** хряц  
**буктэ** наледь  
**букчургэ-** сторбиться  
**булбэнтэ-** вскочить  
**булЗār** океан  
**булку-** смешать  
**буллэ** сухожилие  
**бултукāн** полированный  
**булгут-** отвязать  
**бултэркэ** фольк. 1) черт, негодник; 2) непутевый  
**бултэвүн** утюг  
**бултэлдй-** выпучивать глаза  
**булук** лесной островок на безлесной площади  
**булумзу** внебрачный ребенок  
**булумзу-** родить ребенка вне брака  
**булумзучā** девушка, родившая ребенка  
**бун** ~ **буни** смерть  
**бунэчин** чахлый  
**бурбукйткāн** утка-моклок  
**бургал-** заматать, заносить снегом  
**бурган** речная отмель, поросшая кустарником  
**бургй-** 1) откормить; 2) уничтожить  
**бургйЗэри** смертельный, уничтожающий  
**бурй-** 1) потерять; 2) преждевременно родить  
**бурйп-** исчезнуть, потеряться  
**буркасча-** сидеть  
**буркилэ** большой  
**буруйлкāн** виноватый  
**бутэк** больной, болезненный  
**бутэр-** кончить  
**бучивчā** запекшийся (о крови)

**бэ** приманка для зверя  
**бэбэ** люлька для ребенка  
**бэбэ-** укладывать в люльку, качать  
**бэбэв-** быть уложенным в люльку  
**бэгэ** лекарство  
**бэгэдэмү** доктор, врач  
**бэитчэ-** караулить: Бй дэрим бэитчэмй 'Я устал караулить'  
**бэйүксэ** см. буйүксэ  
**бэйэдэ-** 1) подкрадываться к зверю;  
 2) охотиться  
**бэй-** охотиться на опытного зверя  
**бэжит** крепко  
**бэкэй** (< ор.) юкола, заготовленная пластинками: Минэксэ оллово, бучйзиняс, тар бэкэй озиңан 'Нарезав (поперек) рыбу, высушить, это юкола будет'  
**бэкэн** наживка для ловли рыбы  
**бэлгэ-** 1) нянчить; 2) сажать на колени  
**бэлэк** подарок  
**бэлэктэ-** дарить  
**бэрин-** поддаваться в игре  
**бэркэтниэ-** пойти охотиться с луком-самострелом  
**бэрэ** смирный  
**бэрэ-** успокоиться, присмиреть  
**бэрэм** 1) тихий, смирный; 2) сговорчивый; 3) работоспособный  
**бэһир-** вздуться (о животе)  
**бэчимэ** бичева, которой тянут лодку  
**бэчимэ-** тянуть лодку бичевой

## В

**вэләмәт-** браниться, ругаться  
**вэлдйкйт** 1) место драки; 2) убийство  
**валё!** межд. ну вот!  
**вәнәза** 1) убийца; 2) охотник  
**ваңғала-** быть открытым, разинутым  
**вәптин-** приносить в жертву  
**варйлі** сморщившись: Утэндүлэ инэн, атиркән варйлі тэгэтчэрэн

'В жилище вошел, старушка, сморщившись, сидит'  
**варсикән** сморщенный: Нанна дилачадү варсикән оча 'Шкура на солнце сморщенной стала'  
**вэрилі** см. варйлі  
**вэрсэ** черт: Ичэйһиннэн, вэрсэ тукса-Заран 'Посмотрел — черт бежит'

## Г

**гагдака** юкола, сушеная плашмя, без соли  
**гагдака-** делать юколу  
**гадик** 1) рыба, дохнущая у истоков рек; 2) место, где кета мечет икру  
**гайкән-** удивляться, поражаться  
**гакй ~ гаку** ворона  
**гаңғалама** человек или животное с широко расставленными ногами  
**гаңғала-** стоять с расставленными ногами  
**гаңди** 1) нож-оселок; 2) огниво  
**гарә** орел: Гарә нуңанман дэгиврэн 'Орел его перевез'  
**гардав-** переброситься посредством чего-либо  
**гарус** 1) атлас; 2) шёлк: Гарусма тэтивэ байаһал-н'үн тэтчэңкитин 'Одежду из атласа (шелка) только богатые носили'  
**гаһа** серый журавль  
**гёван** заря  
**гёванил-** 1) сватать; 2) заниматься (о заре)  
**гёвул** маленький шест для отталкивания при охоте с лодки  
**гёвул-** грести веслом  
**гёкин ~ гёкчән** ястреб-тетеревятник  
**гёлган** 1) проворный, ловкий; 2) гибкий  
**гёлчаригда** скелет  
**гёргарағар** врассыпную: Бэйэл гёргарағар туксара 'Люди врассыпную разбежались'

**гилбэнэ-** мелькать, сверкать, искриться  
**гилгин** поводок  
**гилди** петля аркана  
**гилдисчэ** сухое русло реки  
**гилли** 1) холодный (о воде); 2) блестящий (о воде, льде); 3) прозрачный (о воде)  
**гиллин-** ощущать холод (от прикосновения к воде, холодным предметам)  
**гиллун** 1) упругость; 2) упругий  
**гилэкэ** нивх  
**гимка-** спустить петлю  
**гирамкйн** 1) могила; 2) кладбище  
**гири** 1) песчаный берег; 2) край чего-либо; 3) отмель  
**гиривун** выкройка  
**гириптилә** лоскут, обрезок  
**гиркуғир** бродячий олень  
**гирэ** пар, туман (в морозную погоду)  
**гобзб-** охотиться: Зиң аяа инэңй, этэм гобзбра 'Очень хороший день, не буду охотиться'  
**гобзбн** сезон охоты на соболя  
**говоһун** дикий чеснок  
**гого-** 1) лаять; 2) ворчать (о людях)  
**гоко** крюк  
**гокчин** соревнование  
**голдин** колечко-пряжка на ремне седелки, лыжного ремня  
**горги** металлическая пряжка на подпруге верхового оленя  
**горолйһйн-** отправиться в дальний путь  
**горулин** 1) длительный, долгий (о пути); 2) медлительный  
**гоһин-** соревноваться  
**гоһинан** пара (самец и самка)  
**гõһик** колчан для лука и стрел: Тар турэчиксэкскээн, бэркэрби, н'урилби, алаңавй гõһиктүвй дйксэкэн, бэйэ горо залвй залданавай нэнэһиндэвй н'экэлчэ 'Так сказав, самострелы свои, луки свои, тетиву свою в колчан свой положив, целовек давнюю мысль свою заду-

манную осуществить (букв. пойти) решился'  
**гугдакта** горный хребет  
**гузэмэт-** 1) любить друг друга; 2) целоваться  
**гудй** брюшина, желудок  
**гукчан-** бежать наперегонки  
**гулбут-** подняться  
**гулив-** вспыхивать  
**гулик** настил на сваях для костей животных  
**гуллан** зарница  
**гуң-** грохотать, раздаваться  
**гурун-** распуститься, развязаться  
**гурэи** человек, хорошо умеющий развязывать узлы  
**гурэи-** развязать  
**гуһикэи** морской орел  
**гуһин-** промолвить, проговорить  
**гэвэ-** 1) раздаваться (о громе): Агдй сõмат гэвэзэрэн, эр-дэт тигдэлзиңэи 'Гром очень гремит, вот-вот дождь пойдет'; 2) звенеть (от удара по металлу): Дэрүмб, экэл гэвэрэ 'Устала, не греми (не стучи по металлу)'  
**гэи** звук от удара по металлу  
**гэл-** 1) рассеиваться (о тумане); 2) проясняться (о небе): Айамат тамнакса гэлилчэ 'Хорошо туман стал рассеиваться'  
**гэлтэ-** 1) раздаваться, звучать; 2) дойти (о слухе); 3) услышать  
**гэлтэр** 1) звонкий, звучный; 2) настоящий, подлинный  
**гэлүмэт-** одичать (об олене)  
**гэрбэ-** очищать дерево от веток, обрубать сучья

## Д

**дабаку** след выдры  
**давсйнча-** приготовиться к схватке: Сõниңил давсйнчара, тадук дилмачилла 'Богатыри приготовились к схватке, затем стали бороться'

**дāвун** деверь  
**давухин-** переправиться через реку  
**дағаримни-** натереть спину оленю:  
 Айт нэмэвэ намакал, укчаккав  
 экэл дағаримнира 'Хорошо седло  
 оседлай, верховому оленю моему  
 не натри спину'  
**дāкта** клещ  
**далба** место хозяйки в чуме, палатке  
**далди** вкусный; сладкий  
**далдй-** изгибать доски для лыж  
**далдйвун** станок для изгибания  
 лыжных досок  
**далича-** протянуть руки  
**даллэ** *межд.* ах, как сладко!  
**далли(н)** 1) сладкий, вкусный;  
 2) сладость  
**дапкаптин** орнамент из меха посе-  
 редине кумалана (коврика)  
**дарама** 1) поясница; 2) позвонок,  
 соединяющий холку животного со  
 спинным хребтом  
**дарги** гарпун  
**дилгумā-** отправиться за лыком  
**дййл** 1) стороной; 2) по возвышен-  
 ности (пройти)  
**дилмāt-** бороться, опёршись голо-  
 вами  
**дининā-** пищать, звенеть (о кома-  
 рах)  
**диҗнймэ-** бежать (о животных)  
**диҗнймэлэн** скакун (об олене)  
**диҗнймэйһин-** 1) убежать (об оленях  
 в нарте); 2) уехать быстро (на нар-  
 тах); 3) заставить оленей бежать  
 галопом  
**дипкэ** 1) бесполезный; 2) бесполез-  
 но: Уркэй экинитгэн, дипкэ, эһин  
 айвра 'В дверь свою пинает, беспо-  
 лезно, не открывается'  
**дипчэ-** 1) стиснуть зубы; 2) сдви-  
 нуть брови  
**дирү** океан: Дирү сониңин Каған-  
 кән-этиркэн бичэн 'Богатырь Оке-  
 ана Кағанкан-старик жил'  
**дббат** шашка (оружие)  
**дблакйт** место посадки

**доңкила-** опустить голову  
**доңкочо** 7-й шейный позвонок  
**доңорйн** 1) жесткий; 2) твердый  
**дорббт-** ушибить ногу: Халганми  
 дорббтчб сулакйчән 'Ногу свою  
 ушибла лисичка'  
**дбрбу-** 1) наполниться (о сосуде);  
 2) забеременеть  
**дү-** повадиться (о волках)  
**дубда-** застать: Нуңан мунэвэ туңу-  
 руктү дубдачән 'Он нас на озере  
 застал'  
**дудукэн** воркотня, ворчание  
**дудун-** 1) ворчать; 2) говорить не-  
 внятно, бубнить  
**дукчā** кунжā (рыба)  
**дулэй** глухой  
**думбарга-** ослабнуть (об узле)  
**дуцкинча-** сидеть с опущенной  
 головой  
**дүпку** 1) материк: Аймакилбй дүп-  
 кудү бизэрэ; 2) таежный: Эвэнкйл  
 дүпку бэйэл 'Эвенки таежные  
 люди'  
**дурув-** подтапливать костер, когда  
 еще не погасли угли: Отүва дурув-  
 закал 'Костер подтаплай'  
**дүрэҗи-** скакать, прыгать  
**дүтэ** прямой, короткий (о пути):  
 Дүтэ хоктолы нэнэмй, этэрэс амāн-  
 нира 'Короткой дорогой пойдете,  
 не опоздаете'  
**дүтэ-** пройти, проехать коротким  
 путем: Тар урэкэнмэ дүтэкэллу  
 'Ту горку перевалите коротким  
 путем'  
**дүтэрэгэр** напрямик, наперерез  
**дүча** повадившийся (о волке)  
**дэбдй-** разбросать вещи  
**дэбдйв-** быть разбросанным (о ве-  
 щах)  
**дэвгидэткй** вверх (к тундре, к бо-  
 лоту)  
**дэвүлтер** достаточно, с избытком  
**дэвүсэл** *фольк.* девицы: Дэвүсэл, бн  
 бизэкэкүнзэрэс? 'Девицы, как  
 поживаете?'

**дэвэ** сурик  
**дэвэвун** трафарет из бересты для  
 орнаментирования  
**дэвэксэрук** сумочка из бересты для  
 хранения красок и трафаретов  
**дэвэл-** петь и плясать национальный  
 танец  
**дэгдй-** 1) печалиться; 2) скучать  
**дэгдйн** 1) печаль; скука; 2) печальный  
**дэгдэ-** подниматься, всходить  
 (о солнце)  
**дэксэ** шкура с головы лося, покрыва-  
 ющая верховое седло  
**дэктэк** см. дэвэксэрук  
**дэлби** очень, сильно  
**дэлмй-** дичать (о домашних оленях)  
**дэлпэргэ-** треснуть, расколоться,  
 лопнуть  
**дэлэ** очень, чрезвычайно  
**дэлэ-** квакать  
**дэлэгэй** 1) обширный; 2) обильный  
**дэлэй** 1) ширина; 2) широкий  
**дэлэмэ** открытое ровное место  
**дэлэмйчэ** одичалый олень  
**дэлэмйчэ-** 1) разбежаться (об оле-  
 нях); 2) дичать (об оленях)  
**дэн** 1) неожиданность; 2) случай-  
 ность  
**дэпкй** 1) навстречу; 2) прямо, в упор  
**дэпкйлтэ** 1) отовсюду; 2) навстречу  
**дэрбэ-** собрать вещи  
**дэрги-** вздрогнуть

### З

**Завā** оружие  
**Завсйнча-** приготовиться к бою:  
 Золоникан завсйнчаран 'Дёлоны-  
 кан приготовился к бою'  
**Зака** 1) женское нагрудное украше-  
 ние; 2) вещь; 3) богатство, драго-  
 ценность  
**Зālā-** породниться  
**Заланҗахā** тощий  
**Залгари-** страдать расстройством  
 желудка

**Залки-** волноваться (о море)  
**Залки(н)** 1) прибор; 2) непогода  
**Залуув-** осуществиться (о жела-  
 нии)  
**Залүлдй-** разъехаться, разойтись  
 (в пути)  
**Залумкāкй** 1) переполненный,  
 2) полным-полно  
**Зāримҗу** запевала (в хороводе)  
**Зарун** гадкий, отвратительный  
**Заруни-** чувствовать отвращение  
**Зидин** ~ **Зидима** небольшая горка  
**Зил** тетива: Золоникан мэнин энүт  
 кэйра, сэнэн манавулчā, бэркэнин-  
 дэ зилин āчин очā 'Дёлоныкан сам  
 не может одолеть, силы его исся-  
 кают'  
**Зикти** 1) удивительный, редкост-  
 ный; 2) удивительно  
**Зиктэргэ-** удивляться  
**Зиң** очень  
**Зогомно-** зевать  
**Зогор** мало  
**Зугарма** тропинка  
**Зугдүлэ-** толкнуть в грудь, вытол-  
 кать  
**Зуғи** марево, туман  
**Зуғу** будущее, будущность  
**Зуғэлэ-** сменяться  
**Зудалā-** сверкать, мелькать  
**Зудалāmэ** пылающий, сверкающий,  
 горящий  
**Зудэй-** 1) худеть; 2) портиться  
 (о мясе)  
**Зудэк** 1) неряха; 2) худой, тощий  
**Зукур-** 1) пойти вперед; 2) рваться  
 вперед (чаще об олене)  
**Зүлкур-** пойти вперед  
**Зуллэ-** фольк. убить  
**Зуллэн** суд  
**Зулэһу** передний отросток на роге  
 оленя  
**Зүмā-** разойтись по домам  
**Зүнмй** двойня, близнецы  
**Зүнмуһэт-** пойти в разные стороны  
**Зүптирй** олень-бык пяти лет  
**Зүртикй** обоим

**Зүрэн-** прыгать, сдвинув ноги  
**Зүтала-** 1) сверкать (о молнии);  
2) полыхать (о пожаре)  
**Зутарга-** 1) покраснеть (о человеке);  
2) накалиться докрасна (о железе)  
**Зутйһи** вкусный  
**Зүйник** домашнее платье  
**Зуулэн-** 1) притворяться; 2) вредничать  
**Зэвгэ** 1) гарпун; 2) острога  
**Зэвгэ-** убить острой  
**Зэгэт-** чинить одежду  
**Зэлув-** не заметить, пропустить  
**Зэүкэ** 1) прозрачный (о воде); 2) холодный (о воде)  
**Зэра** позвонок (спинной)  
**Зэримти-** отдыхать: Ёкун-ка тадү  
Зэримтитэн 'Кто-то там отдыхает'

## Е

**ёвү** для чего?, зачем?  
**ёкākān** мелкая вещь в хозяйстве  
**ёкунүй-кат** 1) любой, всякий  
(в утвердительном предложении);  
2) ничей (в отрицательном предложении)  
**ёлаһа** в какое время года?  
**ёлаһанй** какое время года?  
**ёллапти** обгорелый, обугленный  
**ёман** 1) так, зря; 2) шутя  
**ёмбу-** 1) ослабеть, подкоситься  
(о ногах); 2) слабнуть (об узле)  
**ёнча-** управлять рулем  
**ёнчавүн** руль  
**ёнчаЗарй** рулевой  
**ёнэ** 1) полноводная река; 2) течение  
полноводной реки  
**ёң-** скрыться, удалиться  
**ёңта-** уважать  
**ёңэ** исток

## И

**й** обод, обруч  
**ибгэн** гибкий

**йбзэн** площадка, утоптанная от плясок  
**ивā-** идти (о шуге на реке)  
**йвут-** 1) ввести кого-либо, внести что-либо; 2) начать придирааться, искать повод для ссоры  
**игдирāн-** втыкать  
**игдирэ-** вонзиться: Иларākān гарпанавāн, иланй алаңālān игдирэчэл 'Три раза выстреленное [им], три [стрелы] в лук его вонзились'  
**игин** дождь с ветром  
**игит-** 1) шуметь; 2) спорить  
**йгит-** греться у огня  
**игэһин-** 1) поместиться (в чем-л.); 2) исчезнуть; 3) выглянуть  
**игэчэн** коршун  
**идакавкй** крапива  
**идарйһи** 1) вино; 2) горький, кислый  
**йдү-кэ** где-то, где-нибудь  
**йдү-кэг** 1) везде (в утвердительном предложении); 2) нигде (в отрицательном предложении)  
**идэ** 1) талант; 2) привычка  
**иксā-** 1) обессилеть (в бою); 2) собраться со всеми силами; 3) затопиться  
**икуктэ** 1) весь; 2) целый  
**икэвийэ** мягкая вьючная сумка  
**икэвкэ** 1) песня; 2) припев, запев  
**икэксэ** чешуя  
**икэмнү** певец, певица  
**икэн-** фольк. соревноваться (в силе, ловкости, быстроте)  
**икэңүэ** 1) падь, ущелье; 2) седловина, горный перевал  
**икэри** кость  
**икэри-** стряпать  
**икэригдэ** 1) скелет; 2) костлявый  
**икэрук** сумка для котла  
**икэчэн** котелок  
**ил** тетива: Золминикāн алаңāвий илвэн тāнчā 'Дёлминыкан тетиву лука натянул'  
**илакā** лыко  
**илāлда-** жалеть

**илбарйһи** приторный  
**илбйлэв-** износиться, обветшать (об одежде)  
**илбйлэмэ** изношенный, ветхий  
**илбирйи** ветхий, обветшалый  
**илбэн** наживка  
**илбэргэ-** выпучить глаза  
**илдумна-** заключать, сделать вывод  
**илзи** насквозь: Сэлэмэ тэргэксэвэн  
**илзи нэнэжнэн** Сэлэргүчэнмэ токточон аһакан 'Через железную одежду насквозь прошла [стрела], так Сэлэргүчэна побилла женщина'  
**илзири-** перевариться (о мясе)  
**илзит** 1) наказ (через посланного); 2) гонец  
**илзиттэ-** 1) обещать, 2) наказывать кому-либо (через кого-л.)  
**илйв-** натянуть тетиву  
**илкукта** незрелая ягода  
**илкуртэ-** давиться (едой)  
**илкэн** метка на ушах оленей  
**илкэн-** делать метку на ушах оленей  
**иллан-** сжалиться, смягчиться  
**иллэвүн** потник  
**илрә-** жалеть: Аңазақанма экэл ата-ҕастара, илрәнакал 'Сиротку не обижай, жалей'  
**илтэе** мимо, через, насквозь  
**илтэнму-** пропустить, просрочить  
**илтэс** мимо  
**илэмэкэн** всюду  
**илэт** обманщик, жулик  
**илэһин-** немного содрать кору  
**имә(и)-** 1) закопать; 2) похоронить  
**имаған** 1) теленок-урод с короткой нижней челюстью; 2) теленок-недоносок  
**имүэктэ** черемуха (ягода)  
**имүэктэмкурэ** черемуха (дерево)  
**ймти-** поливать кровь в костер  
**имүрэвүн** маслобойка  
**имэндүлгэ-** 1) распахнуть одежду; 2) расстегнуться (о пуговицах)  
**ин** ноша, вьюк  
**ин-** ~ **ина-** нести что-либо на спине  
**инамү-** плакать

**индә-** оттолкнуть лодку от берега: Моңгова индәкал 'Лодку оттолкни от берега'  
**инмэкэ** удочка, крючок  
**иннан** тетерев  
**инҗа** волос, шерсть (животного)  
**инҗамүкта** морошка (ягода)  
**инҗамүктамкурэ** морошка (куст)  
**инҗаһа-** срезать шерсть со шкуры: Тар наннава инҗаһакал 'С той шкуры срежь шерсть'  
**инэкэ** морской лев: Эдэрүэйви — н'үн би инэкэвэ ичэчэв 'Только в молодости я морского льва видела'.  
**инэн** живой: Инэн биһикив, н'уриури этэн тиктэ 'Коль живой буду, стрела моя не упадет'  
**инэт-** остановиться на один день  
**иң-** 1) прилипнуть; 2) зацепиться  
**иңаран** 1) отмель; 2) речная коса; 3) галька  
**иңийһи** холодный (о воздухе, воде)  
**инҗү-** 1) звучать; 2) шуметь, греметь  
**иңсэ** 1) обжора; 2) обжорливый  
**инҗукэкүн** сильный звук  
**инэв-** светать  
**инэҗиткйи** ежедневно, каждый день  
**инэҗиткйипти** ежедневный  
**инэҗмэн** сегодня  
**инэри** рассвет  
**ипку-** приказывать  
**йр-** сойти с ума  
**иргивлэн** прихвостень  
**иргйник** откуда  
**иргэ-** 1) ворожить; 2) предсказать: Миндү айаа иргэкэл 'Мне хорошее предскажи'  
**иргэм** забывчивый  
**иргэнэ** продукты на дорогу  
**йрдйи** каков?, сколько?  
**йрзэри** сумасшедший  
**йрил-** сойти с ума  
**иркиһин-** закричать тонким голосом

**иркэкин** свежий, новый (след)  
**иркэкйэт** 1) по-новому; 2) вновь  
**ирүмат** волоком (тащить)  
**ирүн** дикий олень  
**ирүнан** грузовая нарта: Эр ирүнан-  
ма мэндулэви кулуйкал 'Эту грузо-  
вую нарту к себе запрягай'  
**ирчавүн** невод, сеть  
**ирчат-** ловить рыбу неводом с лодки  
**йрэ** 1) где?, 2) какой?: йрэ газам?  
'Какой (который) взять мне?'  
**йрэг** лиственный бор  
**йрэпчумнү** столяр  
**итикн'а** сова  
**иткә-** принять устойчивое положе-  
ние для стрельбы  
**иткән** 1) закон; 2) привычка  
**иткү-** ~иткүча- 1) натягивать лук;  
2) замахиваться кулаком; 3) при-  
целиваться (из ружья)  
**йтчи** дух-хозяин  
**итэгэй-** поверить  
**иһөр** шов крестом через край  
**иһөрдә-** вышивать крестом  
**иһэ-** рвать, тошнить  
**иһэв-** расти (о человеке)  
**ичи-** спускаться вниз по течению  
**ичэвур** проверка, контроль  
**ичэдэ** 1) образ, внешность; 2) при-  
вычка  
**ичэмзэ** *межд.* противно!, некра-  
сиво!  
**ичэмэй-** поступать плохо: Ичэмэй-  
зэрэкис, һи айайа синдү бэзинян?  
'Коль плохо ведешь себя, кто доб-  
рое тебе сделает?'  
**ичэптйн** подарок: Ичэптйнмэ гакал,  
зончавүнави 'Подарок возьми, что-  
бы помнить'

## Й

**йавда-** раздаваться, разноситься  
(о звуке)  
**йак** юкола со шкурой, порезанная  
поперек

**йәка-** состариться (о рогах оленя):  
Орон ийэлин йакачәл 'Рога оленя  
состарились'  
**йәпә** 1) белобрысый, белесый;  
2) бесцветный (о глазах)  
**йәпәлит-** слезиться (о глазах от вет-  
ра, от болезни)  
**йәра-** идти вброд по ручью, чтобы  
не обнаружить свой след: Хунәт  
бикакәнма йарачән 'Девушка по  
ручью пришла вброд'  
**йәргида-** журчать (о ручье)  
**йөгөнө-** пойти охотиться: Кэ, йөгө-  
ногот! 'Ну пошли охотиться'  
**йөктәрй** гроза  
**йувнэ** младший родственник мужа  
**йувумнү** 1) запевала; 2) зачинщик  
**йүлтэн** *фольк.* 1) заря; 2) солнце;  
3) утренняя звезда  
**йумбу** сухой, сухощавый  
**йумбу-** похудеть, ослабнуть  
**йумэкин** слабый (о человеке)  
**йәнэ** 1) полноводная река; 2) боль-  
шое течение

## К

**кавран-** жилище, сделанное из коры  
лиственницы: Кавранзи зуга биң-  
кивун 'В жилище, сделанном из  
коры лиственницы, летом жили'  
**каврикй** 1) кнут; 2) острол  
**каврикй-** затормозить остолом  
**кавритит-** охрипнуть, осипнуть: Ёк-  
сә каврититинни? 'Почему охрип?'  
**кавуй** женский нож  
**када-** 1) вынуждать, принуждать;  
2) препятствовать  
**кактәлама** ~ **кактәрйн** бледный  
(о лице)  
**калбаку** *анат.* лопатка  
**калбигур-** расширить  
**калбиң** 1) широкий (о плечах);  
2) ширина  
**калбин** подкожный жир оленя  
**кәлбу** 1) пояс; 2) талия

**кълбулā-** подпоясаться  
**кълган** подпорка у двери жилища  
**кълдамī** широкий женский на-  
 грудник  
**кълди-** тяжело дышать (о живот-  
 ных): Орон кълдиникнавī хукти-  
 рэн 'Олень бежал, что стал тяжело  
 дышать'  
**калим** 1) кит; 2) морж  
**калкарī** красный тальник  
**калну-** лежать (на скате)  
**калта-** разбиться, расколоться на  
 две части  
**калтага-** быть разбитым, раско-  
 лотым  
**калтām-** 1) расколоться; 2) потрес-  
 каться  
**калтарāнди** олень с подпиленными  
 рогами  
**калтāрга-** разорваться (о шкуре):  
 Нанна бучувуксā калтāргачā 'Шку-  
 ра, высохнув, разорвалась'  
**камну** клей из рыбих пузырей  
**кампарī-** 1) разбиться вдребезги;  
 2) разрушиться; 3) обветшать  
**кампи** плащмя  
**камуī-** складывать, убирать  
**камурган** ключица  
**камухин-** поиграть на варгане  
**калтаҗа-** треснуть, расколоться на  
 две части  
**калтарагди** 1) отлогий противопо-  
 ложный берег; 2) косой (о глазах)  
**камамāt-** бороться, не разжимая  
 рук  
**каүги-** бренчать, звенеть: Ёкун каү-  
 гизаран? 'Что бренчит?'  
**каүгирīн** звенящий (о звуке метал-  
 ла)  
**кандарīгди ~ кандарīхи** 1) утоми-  
 тельный, надоедливый; 2) скучно,  
 утомительно  
**канна-** пускать кровь  
**капаку** сойка  
**капата** плешивый  
**капкак** 1) крышка сосуда; 2) по-  
 крышка вьюка, вьючных сумок:

Капкакту н'ан н'эчүксэвэ саҗана-  
 рап, капкак-ка — кивэ 'Покрышку  
 тоже замшей обшиваем, а покрыш-  
 ка же из коры березы'  
**капта-** 1) ровнять; 2) сплющивать  
**каптавүн ~ каптағун** 1) зажим для  
 выпрямления лыжных досок;  
 2) доска  
**каптэрга-** побледнеть  
**капчурга** кисет  
**капчургав-** расплющиться  
**кар** локтевая кость  
**карай-** 1) спасать; 2) ухаживать, сле-  
 дить; 3) растить, воспитывать  
**карақй** черный рябчик  
**карачигэй** ласточка  
**карбун** пояс  
**каргистā-** 1) вредить; 2) обижать:  
 Бэйэвэ каргистāракис, уһас мэнмэс  
 бокоңзиңён 'Человека обидишь —  
 зло твоё тебя самого настигнет'  
**кари** кулак: Зурмэн илчарйадукус  
 Заваканам, каринзādүвй учиһи-  
 никсā, эр-ти сигдэнзэвэс н'илилим  
 'Две косищи твои схватив, на кула-  
 чище свое намотав, сейчас же спи-  
 ну твою раздвою (букв.: расколю,  
 разрублю)'  
**катā-** закрыть, запереть  
**катāвчэзэ-** быть постоянно закры-  
 тым  
**катан** быстрый, шустрый: Катан аһй  
 Сёкәнкән 'Быстрая женщина  
 Секанкан'  
**катун** 1) начальник; 2) жена бога-  
 тыря  
**каһи-** 1) порвать, разорвать; 2) изно-  
 сить  
**каһирга-** порваться, износиться  
**качарга I** карась  
**качāрга II** верша, морда (рыболов-  
 ная)  
**кёглак ~ кеҗлак** фольк. ведьма  
**кёка** бельмо  
**кёла** широкая долина  
**кёнарин** ржание  
**кёта** кета (рыба)

**кй-** побеждать: Сулакй гярәва кйвкй бичэ 'Лиса орла побеждала?'

**кивинкә-** соединить: Ўғу бугадук тйккэл, Зур дэктәннэлбй киптийзи кивинкәкал 'С Верхней земли упади, два крыла своих, как ножницы, соедини'

**кйвэ** береста

**кивэмэ** берестяной

**кигдир** утка-луток

**кигин** вой бури

**кигинб-** превратиться в бурю

**кийка-** раздражать

**кикинэ-** завывать (о ветре, вьюге)

**киктэ** вяленое мясо

**кикэвкй** ~ **кикэгди** свистун (птица)

**килан-** вопить, пронзительно кричать

**кйла-** шивать

**килир** коробка, короб: Лам чуңурдун дигин килиркән биһин, тар дөдун н'икйчэн биһин 'Посредине моря четыре короба есть, внутри них уточка есть'

**килар** косой, косоглазый

**килдилә-** выскочить

**килдинча-** выскакивать

**киливлй** девушка, сестра (в эпосе)

**килийһн-** выглянуть: Бэйэ сәна Зап-калһн килиһйнчә 'Мужчина через отверстие жилища выглянул'

**кимерйһн** блестящий (о шерсти оленя)

**кинә-** 1) ржать (о лошади); 2) мычать (о немом человеке)

**киңнэк** 1) нервный; 2) злой

**киңэмук-** сломать(ся): Зур бугалй киңэмукнэн удэкиптй иктэчэн 'В двух местах доской своей для шитья так ударила, что сломали кости'

**кипчйлама** 1) тесный (об одежде); 2) худой

**кира** маленький

**кираткән** кусочек

**кираһа-** порошить, падать (о мелком снеге)

**кирапаран** мелкий снег

**кирга-** фольк. косить, уничтожать (людей)

**киргб-** 1) грызть; 2) подъедать

**кири** 1) грязь; 2) грязный; 3) песок

**киримкин** ресница

**кирин** 1) грань; 2) край чего-либо

**кирйһй** 1) вонючий; 2) противный, отвратительный

**кирйчй** граненый

**кирса** песок

**киста-** 1) проталкивать; 2) складывать, класть в кучу

**китил** берег

**китин-** собраться в одно место

**киһан-** 1) заботиться; 2) беспокоиться; 3) чувствовать что-либо

**киһий-** сердиться

**киһиләк** 1) зло; 2) досада; 3) злой, вредный

**киһиргб-** зазнаваться, важничать, хвастать

**киһиргәс** 1) хвостун; 2) хвастливый

**киһит-** злить, раздражать

**кичэ-** быть бережливым

**кичэмү** бережливый

**кббакта-** прыгать со сдвинутыми ногами

**кбвдарил-** 1) проголодаться; 2) хотеть пить

**ковй** часть (чего-либо)

**ковлб-** 1) жаловаться, сетовать; 2) сплетничать

**ково** сплетня

**коволб-** сплетничать, наговаривать

**ковбгчу** сплетник

**койпоко** кривой, искривленный

**койпокот** криво: Атиркән биләтин койпокот тикчэ 'Платок старухи набок (криво) сполз'

**кбл-** пить

**колбон-** соединиться

**кбливкән-** напоить

**кблимү-** жажда, хотеть пить

**колку** 1) спокойный; 2) свободный; 3) звонкий

**колкумакән** 1) свободный; 2) свободно

**кололй** 1) икринка (лягушки);  
2) икра (рыбья)  
**колѡпка** черный соболь  
**колтом-** 1) треснуть (о дереве, деревянных изделиях); 2) быть разбитым молнией  
**комуй** 1) пятерня; 2) пригоршня  
**комуй-** убирать, прибирать  
**кѡнѡлѡн** 1) дупло; 2) черная утка  
**коңго** глухой: Сагданиксѡ, коңго бѡчѡ бийим 'Состарившись, глухим стал'  
**коңгор** юг  
**коңдо-** огибать, обходить вокруг  
**коңкочок** *анат.* копчик  
**коңноки-** окрасить в черный цвет  
**коңнѡлѡммйн** 1) чернота, темень;  
2) начерно  
**коңорзо-** дуть (о ветре)  
**копиталиг** *уст.* место в тайге, где хранились большие запасы пищи  
**копукша** шиповник  
**корголзун** олово  
**коркикта** морская раковина  
**коро ~ корок** яд  
**корѡн** 1) нора; 2) берлога  
**коспокй** отделение, ячейка в жилище  
**кохру-** 1) ковырять (чем-либо);  
2) выскрести что-либо  
**кубдѡлэмэ** 1) темный (о цвете);  
2) взъерошенный  
**куйалэ** куница  
**куйувун** выводок: Туңуруктѡ куйувун билчэ 'На озере выводок появился'  
**куйукѡн** птенец  
**куйун** цыпленок  
**куйун** моль  
**куктѡк** сказительница: Эвэкѡв сѡма куктѡк бичѡн 'Бабушка моя хорошей сказительницей была'  
**кукут** детские рукавицы без пальца  
**кукчан** копыто оленя  
**кукѡр** *фольк.* мертвый: Кукѡр ѡдакив, сэмтѡксѡ-сумтѡксѡ н'ѡрив тик-

чиңѡн 'Мертвый коль буду, совсем заржавев, стрела моя упадет'  
**кѡлтир** древко у порога палатки, чума  
**кума** нерпа  
**кумнѡчэмѡт-** обниматься  
**кумтикѡ** хорошее моховище в районе пастбища  
**куму-** набросить на себя (одежду)  
**кумэлѡ-** набросить что-либо на плечи  
**кумурѡ** мозговая, губчатая костная ткань  
**кумурѡ-** грызть мозговые кости  
**кунулѡ-** ревновать  
**кунулѡн** ревность  
**куңгил-** 1) ударять в полый предмет;  
2) выгонять соболя из дупла  
**куңгилин** звон ботал  
**куңул** 1) мнение; 2) избалованность  
**купкук ~ куппук** скарб, домашние вещи  
**купоми** детская зимняя одежда с глухими рукавами (из оленьей шкуры)  
**кѡпѡ-** испортиться от нехватки воздуха (при сушке рыбы)  
**куруив-** кружиться вокруг себя  
**курбукй** 1) беспокойный; 2) олень одичалый  
**курбут-** бессильно биться над чем-либо  
**кургив-** 1) зажечь; 2) сверкать;  
3) обгореть  
**курзак** лопатка (для снега)  
**куруив-** 1) ошетиниться, встать дыбом (о шерсти); 2) топорщиться (о шерсти, волосах)  
**курим** 1) свадьба; 2) торжество, праздник  
**куримин** олень (для угощения на свадьбе, на торжестве)  
**куримнѡ-** приезжать на свадьбу, торжество  
**куркун** биток (для сбивания ягод)  
**курулѡ-** веселиться  
**кут** гнилушка  
**кут-** гнить (о дереве)

**кучи** древесная труха  
**кучив-** гнить, глеть, истлеть  
**кучикāмкурā** верба  
**кучуктэ** целый  
**кэвдэрил-** мучиться (от голода),  
 проголодаться  
**кэвэ** 1) челюсть; 2) полоз (нарты)  
**кэйн-** метнуться в сторону  
**кэй-** 1) заточить; 2) обнаглеть: *Āвун-  
 зийвй ēнавй кэйчэ* 'Бессовестным  
 стал, обнаглел (досл. шапкой своей  
 глаза закрыл)'  
**кэйрэн** чугунный котел  
**кэйучэ** пенка (на супе, на молоке)  
**кэлимсэх** поджарка из сала: *Имүк-  
 сэдук зэгиксэл, кэлимсэйэ бкаллу*  
 'Сало нарезав, поджарку сделайте'  
**кэлин** свояк (муж сестры)  
**кэлли** нож для очистки шкуры и  
 рыбы: *Кэлливэв бүкэл* 'Нож мой для  
 очистки шкуры и рыбы подай'  
**кэлтэкэ** I. 1) нечетное число; 2) хро-  
 мой; 3) односторонний; II. мимо:  
**кэлтэр** 1) мимо; 2) плохо, непра-  
 вильно (поступать): *Кэлтэр экэл  
 бра* 'Плохо не поступай'  
**кэлумэ** мальчик (девочка) на побе-  
 гушках  
**кэлэмкэ-** соревноваться на оленях:  
*Гэванңан эдү кэлэмкэчэвун* 'В про-  
 шлом году здесь соревновались на  
 оленях'  
**кэлэмэн** 1) прислужник; 2) мальчик  
 (девочка на побегушках)  
**кэлэн** быстроногий олень  
**кэмпн** рябина (ягода)  
**кэпкэ- ~ кэпкэргэ-** покрыться гря-  
 зью, загрязниться  
**кэри-** скоблить: *Наннава кэрикэл,  
 тадук монңйкал* 'Шкуру поскобли,  
 затем помни руками'  
**кэрий-** осматривать местность  
**кэрмй-** обходить местность  
**кэрчэ** скупой, жадный  
**кэхэ** мучение, горе, страдание  
**кэхэ-** 1) мучиться, маяться; 2) быть  
 проученным

## Л

**лавукта** мох на деревьях  
**лавукта-** объедать мох на деревьях  
**лам** 1) море; 2) ягель  
**ламā-** 1) стать водянистым (о ягодах  
 после мороза и снега); 2) протух-  
 нуть (о рыбе, мясе); 3) устать  
**ламба-** прилипнуть  
**ламү** см. лам (1)  
**ламус** глубокий снег, при котором  
 прекращается охота на пушных  
 зверей  
**ламус-** выпасть (о глубоком снеге)  
**ландүлама** 1) оборванный; 2) обо-  
 рванец  
**ландулбу-** 1) раскачиваться (о вся-  
 чем предмете); 2) махать, размахи-  
 вать чем-либо; 3) повисать  
**ландурйн** 1) с отвислыми ушами  
 (о собаке); 2) отвислый, обветша-  
 лый  
**лāндэр** мыс (морской)  
**лаңй-** сложить (палатку)  
**лап-** истрепаться, износиться, выте-  
 реться (об одежде)  
**лāпка-** схватить (о животных): *Ңина  
 куңаканма лāпканан* 'Собака ребен-  
 ка схватила'  
**лāпкāн-** наброситься (о собаке)  
**ларбāлэмэ** лохматый, пушистый  
**ларгй-** покрываться зыбью (о море)  
**лāргэ** 1) пятнистый тюлень; 2) мор-  
 ская зыбь  
**лāргэксэ** шкура пятнистого тюленя  
**ласкаңа** бычок: *Ласкаңадук аяа силэ  
 овки* 'Из бычка хорошая уха полу-  
 чается'  
**летāгэ** белка-летяга  
**либгэ** большой снегопад весной  
**ливгэ-** падать, идти (о первом снеге)  
**лөглāн ~ лөгклāн** 1) первый шейный  
 позвонок; 2) горлышко посуды  
**лоңдор** отвесная скала  
**лоңки** кижуч, красная кета, лосось  
**лос** ложа ружья

**лоторб** 1) развесистый, густой (о дереве, рогах оленя); 2) усыпанный ягодами (о кусте)  
**луғули-** покачать отрицательно головой  
**лубдир** короткие (до колена) зимние меховые унты  
**луки** 2-й шейный позвонок  
**лукй-** стрелять из лука  
**лумрй** вечер  
**лумрй-** смеркаться, вечереть  
**луни-** идти, падать (о мокром снеге)  
**лукин-** наклонить голову  
**лупку-** 1) клевать (о птицах); 2) грызть, жевать; 3) совать  
**лусма** носовая кость оленя  
**лэдэ-** подстелить ветки  
**лэдэми** рысь: Лэдэми эниткэн ачин бчā 'Рыси сейчас не стало'  
**лэкэ** ~ лэкэпти топь, трясына  
**лэндүлэ-** свисать, качаться, развешиваться  
**лэндүлэмэ** 1) свисающий (о ветке); 2) развевающийся (о флаге)  
**лэнкирй-** хлестать (о крови)

## М

**майги** характер  
**мазарйи** кривоногий  
**майма** форель  
**макта-** 1) хвалить, восхвалять; 2) благодарить за услугу  
**малагар** 1) широколицый; 2) открыто, широко  
**маладаһун** празднество, пир, угощение  
**маладаһунна-** праздновать, пировать  
**мәлгин** глупый  
**малтар** кит  
**ман** 1) стая птиц; 2) толпа  
**мәнә** фольк. приспособление для полёта (в виде копья или птицы)  
**манди-** 1) лететь стайками; 2) двигаться (о шуге, льде)

**мәни** 1) опрятный; 2) почтенный, знатный; 3) образованный, культурный; 4) красивый  
**мәнила-** 1) почитать, уважать; 2) предпочитать; 3) угощать  
**мәнит** хорошо  
**маннув-** 1. фольк. нести человека на крыльях (о крылатом олене или коне)  
**маннув-** ~ маннус- II. 1) стараться, стремиться; 2) держаться, крепиться  
**маһан-** укрепиться  
**маһй** дух земли  
**маһча-** выдержать, вытерпеть  
**маһчан** терпение, выдержка  
**мара** обжора  
**мәтә** 1) человек; 2) пришелец; 3) фольк. богатырь  
**майа-** 1) испытывать затруднения, не иметь удачи (на охоте); 2) не мочь  
**мевү** трудолюбивый  
**мәрат-** кряхтеть  
**микав-** дать осечку (о ружье)  
**микәт-** осечься (о ружье)  
**мйктән** рябина (дерево)  
**милэ-** мстить: Бй синдү милэм 'Я тебе отомстил'  
**миникча-** опечалиться  
**минилгй-** увести, увезти  
**мйрэн-** 1) взять в жены; 2) выйти замуж  
**мичи-** 1) мести; 2) передвигаться (сидя)  
**мбдикә** медведь-муравьед  
**мокчболо-** лежать, свернувшись калачиком  
**мокчболомо** кругленький, шарообразный  
**мбманай** отваренные толстые кишки животного  
**монйй-** мять руками шкуру: Айат наннава монййкал 'Хорошо шкуру мни'  
**монтокй** короткие летние унты: Монтокйва зуға-н'үн тэтчэчинни 'Монтоки только летом носишь'

- моңго** морская лодка: моңго онон 'нос лодки'
- моңо** 1) валежник; 2) упавшие деревья, вынесенные течением в устье реки
- моримāt-** бороться, кружась на одном месте; **Зэ, эр-кэн куйлчэл,** моримātчāl моримātтта, моримātчāl моримātтта 'Ну, тотчас стали бороться, борющиеся борются, борющиеся борются'
- мōник** чехол для боевого снаряжения: луков, стрел и т. п.
- мугди-** извиваться (о змее)
- мугдирэмэ** перистый (об облаках)
- мугдирйн** 1) извилистый, неровный; 2) волнистый; 3) рябой
- мудан** 1) вершина; 2) конец (чего-либо)
- мүдэ-** 1) прибыть (о воде, наводнении); 2) разбавить водой
- мүе-** 1) недолюбливать; 2) ненавидеть
- муйкэ-** 1) покачиваться (о деревьях); 2) качаться (на качелях)
- муйнэ-** гнуться, качаться (о деревьях)
- мукāн** болезнь желудка
- мукан-** болеть желудком
- муктй** тупой (о ноже)
- муку-** набрать в рот жидкости
- мукчу** 1) рубеж; 2) край, конец
- мукчэктэ** шарообразный
- мулкачāн** олень-бык от двух до трех лет
- мүлтү-** растопить лед, снег
- мултук** 1) слабый; 2) неумелый: Эдймйс мултук бэйэ 'Муженек твой неумелый мужчина'
- мултэ-** обессилеть, устать
- мүлтэ-** покрыться шугою (о реке)
- мулчургэ-** выскользнуть (из рук)
- мунни-** 1) всматриваться, глядеться; 2) осматриваться; 3) наблюдать: Аһй бичэ сōна Запкалйн мунниЗэрэн 'А женщина через дымовое отверстие наблюдает'
- муңив-** биться, ударяться
- муңичй** мучительный
- муңка** невод
- муңкачā-** неводить
- мурувун ~муруғун-** высокие меховые унты с отворотом
- муручүн** круглая коробка, обшитая ровдугой
- мурэкэптин** обшивка, затяжка у верхнего края обуви
- муһй-** искать следы вокруг: Муһйрэн-муһйрэн, эчэ бакара узавāн 'Искал-искал, не нашел следа'
- мучу-** драть лыко
- мучуктэ** 1) почка; 2) хвоя
- мэгдин** 1) террасовый берег, покрытый древесной растительностью; 2) пойма
- мэдэ** фольк. десяток: Зур надан мэдэви энтэвкэкэл 'Сто сорок оленей своих [букв.: две семерки десятка] позови'
- мэдэвкй** чуткий (о человеке)
- мэйнэ-** 1) гнуться; 2) качаться, колыхаться
- мэйнэгэн** утка-шилохвост
- мэлэмкй** первый шейный позвонок: Мэлэмкйвэ бэйэдү эңтис туйурэ, бүрэкис — бэйэ тикулһатин. Мэлэмкйвэ уһа бэйэдү-н'үн бунэтис 'Первым шейным позвонком человека не должен угощать, если поставишь — человек должен рассердиться. Первый шейный позвонок только плохому человеку можешь подать'
- мэнинтэ-** бегать (об испуганных оленях)
- мэнэ** зря, попусту; чуть-чуть, едва
- мэнэк** 1) без меры, много; 2) куда попало (идти); 3) попусту делать
- мэнтэктэн** немножко
- мэүти** 1) дикий олень-бык; 2) олень коричневой масти; 3) лось
- мэриэ-** 1) изгибаться; 2) вспучить живот

**мэрийлди-** рябить  
**мэрилэ** пестрый  
**мэрсэ** стоя: Надан буга элгэдэлжэн бутунну чакипчā, зукчāмй сера-нилбāн мэрсэ тикэн эмэпчэл 'Множество оленей согнали [букв. караван оленей в семь земель собрался], жерди жилища, стоя, так и остались'  
**мэтэв-** сказать, предупредить  
**мэхэйдэ-** мешать работе, отвлекать

## Н

**нā-** 1) встретить; 2) попасть (в цель)  
**нāдачй** нужный  
**накитā** медведь  
**накса-** праздновать. Накитāва вāмй, наксаңкивун 'Если медведя убивали — праздновали'  
**нактарйн** бледный  
**намув-** смяться (о ткани)  
**намур** 1) крутой склон; 2) складка (на материале, на платье)  
**наптагā** 1) равнина; 2) ровный  
**наптāла-** 1) лежать раскинувшись; 2) быть распластанным (о шкуре зверя)  
**никун** маленький  
**нилбэ** 1) сени; 2) внутренняя стена палатки (любая)  
**нилгу** олень (без выюка) в караване  
**нилгудэ-** ехать верхом без седла  
**нимни-** зажмурить глаза, прищуриться  
**ниму-** ~ **нину-** охать, стонать  
**ниндукаң** сухостой  
**нирпага-** царапать (о колючих растениях)  
**нит** ровный, плоский берег  
**нбди** красивый (о предметах)  
**нүвтй-** перегонять оленей для смены места питания: Оrorбо бира баргидāлāн нүвтйкэл 'Оленей на ту сторону реки перегони'

**нувча(н)-** 1) запретить чего-либо делать; 2) отговорить  
**нудукāрā** неряха  
**нудукāрāt** кое-как, как попало  
**нукси** вожжа: Тар наннадук нуксэйэ бдāвй 'Из той шкуры вожжи сделай'  
**нуксэ** сажа, налет от дыма при копчении  
**нуңой** *обрац.* сестрица: Нуңой, бн бизэңни? 'Сестрица, как пожи-ваешь?'  
**нуңблзэ-** свататься: Унātпат нуңблзэрэ, эзап? 'Дочь нашу сватают, что будем делать?'  
**нэгди-** пахнуть гарью, горелым (о пище)  
**нэмэс-** латать, пришивать заплату  
**нэнбэ-** 1) загадать; 2) отгадать  
**нэптэ** 1) ровный; 2) ровное место; 3) открытый, открыто (об улыбке); 4) Нэптэ ин'эзэчэ 'Открыто улыбался'  
**нэптэли-** расстелить  
**нэрэнүэ-** 1) порхать; 2) махать крыльями  
**нэййтчэ** едва-едва, еле-еле

## Н'

**н'а-** гнить, гноиться  
**н'агда** позвонки  
**н'ака** 1) довольно, хорошо; 2) ничего  
**н'акат** лучший  
**н'акчагар** коренастый, приземистый  
**н'акчарга-** согнуться под тяжестью (о человеке)  
**н'албұла-** лежать неподвижно  
**н'албұлама** мягкий, пушистый  
**н'аллиғ** ~ **н'алликта** слизь  
**н'амагдан** 1) подстилка в люльке; 2) пеленка  
**н'амн'а-** 1) ехать рысью на олене; 2) соревноваться верхом на оленях

**н'амн'улама** 1) беззубый; 2) беспомощный, безвольный (о человеке)

**н'ан'ав-** подпускать оленей друг к другу для драки: Корбэвэ заваксал, н'ан'аврав ирүнтикй 'Домашнего оленя-быка поймав, подпустили к дикому оленю'

**н'араһин** непродывленная шкура

**н'ачалда-** линять (о пушном звере)

**н'эдрус** шкура оленя (после линьки с новой короткой шерстью)

**н'эдрус-** линять (об оленях)

**н'эк** ветошь

**н'экэ** старое стойбище: Тим'дү н'экэлбун биһи бизиңэн 'На Тыме старые стойбища наши может быть есть'

**н'элбу** накидка охотника (от дождя)

**н'элгут-** ехать налегке (об олене без вьюка или о седоке без седла): Н'амй тирэвчэ, н'элгут гилбэкэл 'У важеньки спина натерта, без вьюка привяжи в караван'

**н'елик** 1) сухостой, высохшее дерево; 2) гнездо белки

**н'епкэ** маленькая вошь

**н'ёркэ** мусор

**н'ивэк** мелкий тальник

**н'икрикағ** чаща

**н'йларга-** опуститься (об ушах животного)

**н'илбирә-** рязмякнуть от сырости (о коже, об опавших листьях)

**н'илбирйи** 1) вертлявый; 2) гибкий

**н'илбут** гибкий (об олене): Укчак н'илбут эңэтин биһи 'Верховой олень гибким не должен быть'

**н'или-** разрубить, расколоть: Эр-ти сигдэнзэвэс н'илилим 'Сейчас же спину твою [букв. поясницу] разрублю'

**н'ирайкән** 1) новорожденный; 2) младший ребенок в семье; 3) неженка

**н'ири** позвоночник, филейная часть мяса

**н'ирикта** см. н'ири

**н'ирил-** разделять тушу

**н'иркун-** упасть на живот, споткнуться

**н'иркуптикй** животом вниз, плашмя

**н'ирури-** 1) грубо проводить рукой по спине; 2) ударять по спине: Экэл н'ирурира 'Не бей по спине'

**н'уливу** скребок для соскабливания шерсти

**н'умури-** 1) ослабеть (о руках и ногах); 2) болеть (о детях); 3) испытывать неприятные чувства

**н'уңэ** закон

**н'уңи** голень

**н'уңэй** вождь: Бу н'унэйвун сөмат тикүлзаран, савкәннәчән, һй сй биһинни, ёкунма элэ гәннэчэс 'Наш вождь очень сердится, отправил узнать, кто ты есть, зачем сюда пришел'

**н'уңур-** вести, указывать путь: Би омөлгивй куликәткән өксә, н'уңуриттэ 'Я сыну своему, червячком обернувшись, укажу путь'

**н'эғдэ** четыре позвонка холки: Н'эғдэ доңкөчон амардүн биһи 'Четыре позвонка холки после седьмого шейного позвонка бывают'

## Ң

**ңүв-** лечь ближе к печке, к огню

**ңей** линия горизонта (на море)

**ңёһикин** 1) пологий; 2) нижний

**ңй-кэт** 1) никто (в отрицательном предложении); 2) каждый (в утвердительном предложении)

**ңийй-** перевозить тушу убитого зверя

**ңёкли** пихта

**ңэмтэлэмэ** прозрачный, ясный (о воздухе, небе)

**ңэмэ** приспособление для просушки рыбы: Ңэмэ дагадүн самңина өкаллу 'Около приспособления для просушки рыбы дымокур сделайте'

**ңэн** мастерица шить одежду

## О

- оҕо-** задыхаться, тяжело дышать  
**озуркай** корень березы (для трубок)  
**бкймакә** 1) навеки; 2) давний  
**октөн** ткань, материал  
**олбөн-** скучать  
**блбун** оборотень: Сөкәнкән блбун  
 бксә, экирн'унми бизэчэ 'Секанкан,  
 обернувшись мужчиной, с сестра-  
 ми своими жила'  
**блбун-** превратиться, обернуться  
 в другой образ  
**олий** ворон  
**олийин** 1) наверное, вероятно; 2) по-  
 этому: Тинивэ гиллийи мўвэ умчән,  
 олийин бэмүллэн 'Вчера холодную  
 воду пил, поэтому заболел'  
**олломолдйвүн** орел-рыболов  
**блукти** щепка  
**олчаргу-** 1) наклониться набок;  
 2) искривиться (о лице)  
**бмй фоль** синица  
**оминай** голодать: Сэри биңэйин  
 оминайәтчәвун 'Когда война была,  
 очень сильно голодали'  
**бнак** росомаха  
**он'очо** бурундук  
**оной-** пастись (о гусях)  
**оцоло** кедровка  
**оусо** нарта для одного человека:  
 Оусово экэл гада 'Нарту не бери'  
**оптин** комбинированное шитье, ши-  
 тье аппликацией: Билэвэ оптинзи  
 саңақал 'Отворот на унтах аппли-  
 кацией сшей'  
**оптинда-** шить комбинируя, аппли-  
 кацией  
**оргамазин** навзничь (положить): Би  
 акинми оргамазин тикивум 'Я стар-  
 шего брата своего навзничь поло-  
 жил'  
**ортэлэк** кочерга: Атиркән ортэлэки  
 сулакйва иктэчэн 'Старушка кочер-  
 гой лису ударила'  
**бнакта** молозиво

**оһитан** мушка ружья  
**оһол** несчастный случай

## П

- пама-** смутиться, растеряться  
**паматкән** растерянный, смущенный  
**панчара** водоросль  
**пираһа-** порошить (о первом снеге)  
**пит** крепко  
**порок** настырный, вредный: Эн'и-  
 нин сө порок 'Мать его очень  
 вредная'  
**потө-** см. ботө-  
**пулпэлэ-** 1) быть вытопанным  
 (о земле); 2) быть без штанов;  
 3) лежать бесцельно: Кайатин пул-  
 пэлэнни, илкал 'Сколько можешь  
 лежать бесцельно, вставай'  
**пулпэлэмэ** 1) ровный, гладкий;  
 2) вытопанный (о земле)  
**пэрэкэ(н)** веретено  
**пэрэлэмэ** 1) гладкий, ровный; 2) без-  
 лесный; 3) плешивый, лысый  
**пэһэлэй** 1) смешной; 2) смешно

## С

- сәв-** разжиреть  
**савка** 1) сноровка; 2) мастер; 3) уме-  
 лый; 4) хитрый  
**сәвкәназана** 1) хитро; 2) умело  
**сәвукса-** стремиться к известности  
**сагданкин** глубокая старость  
**сағун** прохлада  
**сағун-** веять прохладой  
**сакимат** меховая отделка на одежде  
**сактар-** поперхнуться (водой)  
**салаң** неосторожный  
**салгамул-** преесться  
**салган** 1) раздвинутый; 2) шаг  
**салгин** морозный воздух, иней  
**сәлгэ** 1) промежность; 2) расстояние  
 на шаг

**самак** 1) лобковая кость; 2) дужка в упряжке нарты  
**самган** шкура с верхней части ног оленя  
**самнār** меч  
**сāн-** угрожать кому-либо  
**санā** 1) мысль, дума; 2) намерение  
**санаргā-** печалиться, огорчаться  
**саңāриикта** дырявый (весь в дырках), рванный  
**саңāна-** шить  
**саңас** жена старшего брата  
**сāпчāн** сиг: Сāпчāн сōма зутй олло 'Сиг очень вкусная рыба'  
**сарā-** колебаться, сомневаться  
**сарāн** колебание, нерешительность  
**сарат-** 1) обнадежить; 2) поколебать решение  
**сарбалдй-** 1) растопырить пальцы; 2) лезть в драку, дебоширить  
**сēндā-** 1) услышать; 2) узнать  
**сēнjan** налим  
**сēрy-** отливать всеми цветами радуги  
**сēрука** легкий теневой навес для оленей  
**сēрун** радуга  
**сивакй** 1) деревянный клин; 2) стамеска; 3) зубило  
**сиви-** испачкать губы чем-либо жирным  
**сивинā-** шептать  
**сивэґ** заболоченная лужайка, где растет хвощ  
**сивэктэ** 1) хвощ; 2) молодая трава на заболоченном участке  
**сигдивyн** деревянный гвоздь  
**сигдилэ** 1) узкая долина; 2) промежуток пути  
**сигичил-** подсматривать  
**сигли** тальниковая стружка для вытирания посуды  
**сигэлэһинй** осень  
**сигэлэһэ** 1) осень; 2) осенью  
**сигэлэһэр** осенний  
**сидиу** 1) неряха; 2) опустившийся человек

**сидэ-** разорваться на части  
**сийк** 1) мутная вода; 2) лужа от дождя  
**сийк-** 1) разбросать (шкуры); 2) отбросить (шкуры при сортировке); 3) развалить, разрушить  
**сики** мутный  
**сийксэ** 1) вечер; 2) вечером  
**сийксэний** вечер  
**сийксэр** вечерний  
**сийкэй** полынья  
**силба-** 1) уколоть; 2) проткнуть; 3) сверлить  
**силимкyн** узкий  
**силкиһамна** ополоски  
**силлиһин-** плотно набивать  
**силэй** 1) мучная заправка для супа; 2) суп  
**симā** нерпа: Симāва ичэчэс? 'Нерпу видел?'  
**симкā-** 1) обвязаться; 2) привязаться: Мэункэһ, н'оғуви муданзин эли симкāкал 'Мэункэһ, концом уздечки здесь обвяжись'  
**сими́т** хрящ  
**сими́т-** глодать кости  
**симyун** 1) тень, прохладное место; 2) теневой, тенистый  
**симy-** выплывать  
**симун-** 1) пускать пузыри (о рыбе); 2) вынырнуть (о рыбе)  
**симyрга-** 1) стихнуть (о шуме); 2) замолчать  
**симутā-** 1) моросить, накрапывать (о дожде); 2) шептать  
**симyткāн** тихий, неразговорчивый  
**сиңкэ** темная осенняя ночь  
**сиңкин** ~ **сиңкэн** 1) удача; 2) насекомое, по поверьям приносящее удачу на охоте: Сиңкэнмэ заваксā. тоғодy буңэтис, тэли бэйиэвэ вāзи-ңас 'Насекомое поймав, огню должен предать, тогда зверя добудешь'  
**сип-** охрипнуть  
**сипку** прокладка для бьющихся вещей  
**сиппарга-** 1) спуститься (о голенищах унтов); 2) зазубриться (о лезвии ножа)

**сиппий-** подметать  
**сипчарга-** согнуться под тяжестью  
 (о человеке)  
**сирба** уха  
**сирбай** вертлявая (о женщине)  
**сирбу-** сдаивать молоко: Олло āкин-  
 ми сирбуран — ёкунда-да āчин,  
 аһи укунми сирбуран-укун'у йўрэн  
 'Рыба печень свою сдоила — ниче-  
 го нет, женщина грудь свою сдо-  
 ила — молоко вышло'  
**сирган-** отощать (о медведе после  
 спячки)  
**сийриң** коса, полуостров: Лам барги-  
 дādун сийриң биһин 'На противопо-  
 ложном берегу моря полуостров  
 есть'  
**сирэри-** мериться силами: Кэ, сирэ-  
 ригэт 'Ну, давай померяемся силами'  
**сийс** верхняя продольная жердь па-  
 латки  
**сит-** плыть по течению реки: Бирава  
 эйкэки ситүэтит 'По течению реки  
 должны плыть'  
**ситā-** уметь  
**ситан-** подружиться, сойтись, пола-  
 дить  
**ситкй** 1) любая наружная сторона  
 палатки; 2) место около палатки;  
 3) покрывка чума  
**сово** карась  
**содом-** бушевать (о море)  
**соксo** пасть-ловушка  
**солга** хорек, колонок  
**солкйт** фольк. вход в другую стра-  
 ну, землю: Кэ, тар н'экзээнэл, сол-  
 кйтпа иста 'Ну, так делая, до мест,  
 где сходятся две земли, дошли'  
**соңон** плакса  
**сбнңā** 1) отёл оленей; 2) новорож-  
 денный телёнок  
**сбнңунан** важенка с теленком  
**сорбокто** бородавка: Ҳāладўв сор-  
 бокто балдилчā 'На руке моей  
 бородавка стала расти'  
**сбстак** страшный

**сбһи-** удивляться: Экэл сбһира 'Не  
 удивляйтесь'  
**субгу** рыба кожа  
**сугла-** повзрoслеть: Аһātкār хэгди-  
 нэл бчāl, суглачāl 'Девочки боль-  
 шими стали, повзрoслели'  
**сугли** неотпиленный (о рогах оленя)  
**суғурутчут-** стать в ряд  
**судуй** черемша  
**сул-** 1) заострить; 2) свежевать тушу  
 зверя  
**сўла-** стать взрослым, обрести силу:  
 Бэйэ сўвэн сўларан '[Он] стал взро-  
 слым'  
**сулама** змея  
**суллй-** очистить от роговой обо-  
 лочки  
**суллў-** вырвать с корнем  
**султу-** разъединить руки при борьбе  
**сумкэт-** всунуть  
**сумрэ(н)-** дрожать от холода: Ку-  
 һākāн, доңотоксб, сумрэнзэрэн  
 'Ребенок, замерзнув, дрожит'  
**суна** 1) поводок; 2) ремешок  
**сунңа** очень дальний (о пути)  
**сун'уки** носок обуви  
**сўнча-** 1) долго ехать, тянуться  
 (о дороге, пути); 2) тянуть  
**сурбакта** 1) прыщ; 2) сыпь  
**сурга** кулак: Бй сургав ургэ 'Мой  
 кулак тяжелый'  
**сургалā-** ударить кулаком: Сёкāн-  
 кāн-кэнэ бэйэвэ сургалāран 'Теперь  
 Секанкан человека ударила кула-  
 ком'  
**сурка** клык  
**сурки** стельная  
**сучургэ-** быть несчастным  
**сучэкин** 1) несчастный; 2) неудач-  
 ник  
**сэву-** болеть молочницей  
**сэвэ** I. медвежий топленый жир  
**сэвэ ~ сэвэчэ** II. еда (ягоды с рыбой  
 или молоком): Зуға сэвэчэвэ зэвуң-  
 кивун 'Летом ягоду с рыбой или  
 ягоду с молоком ели'  
**сэвэктэ** шершавый (о поверхности)

**сэвэчэ-** смешать: Зиктэвэ укун'унун сэвэчэкэл 'Голубику с молоком смешай'

**сэҕй-** стелить, подстилать ветки (хвойные)

**сэҕэн** соболь

**сэлтэрин** 1) большеголовый; 2) утолщенный

**сэмсэ** придача (к чему-либо)

**сэмсэлэ-** получить что-либо дополнительно

**сэмтүриктэ** заржавленный

**сэмтүрин** ржавый

**сэмчэмэт** 1) куцо; 2) коротко: Адилдүн умуконзи-дэ н'эчуксэт өвкыл, сэмчэмэт 'Иногда только из одной ровдуги делают, коротко'

**сэмэ-** 1) привыкнуть; 2) повадиться (о медведе)

**сэмэник** внутренний жир

**сән** 1) протока; 2) игольное ушко; 3) петелька

**сәнму-** вдеть нитку в иглу

**сэпчэлэмэ** лохматый

**сэр-** заказать, поручить работу

**сэрбэ-** беречься: Хоктодүви сэрбэ-кэл 'В пути своем поберегись'

**сэргэктэ** жабры

**сэрин** 1) прохлада: Сэрин одакин, нулгизинэт 'Когда прохлада станет, будем кочевать'; 2) прохладный: сэрин инэңи 'прохладный день'; 3) место стоянки для оленей обычно с дымокурами: Орор сэриндү хуглэзэрэ 'Олени в тени [в прохладе] лежат'

**сэрув-** разбудить

**сэрук** охотничья выючная сумка

**сэрун** см. сэрин

**сэрэ-** 1) вышивать; 2) шить

**сэрэй-** догадаться, предположить

**сэслэн** 1) летать стайкой; 2) ходить табуном (об оленях)

**сэһинчэ-** удивиться

**сэчэ-** см. сэвэчэ-

## Т

**таби** японская обувь

**таваргидала** 1) находится рядом; 2) на этой стороне

**таваргидали** 1) двигаться рядом; 2) по этой стороне

**тавалā** там рядом

**тагдйин-** 1) потянуть на себя; 2) вырвать

**такуһин** 1) исправление; 2) пере-страивание; 3) восстановление

**тала-** отнять, ограбить

**талака** строганина из сырого мяса, рыбы

**талака-** есть сырое мясо, рыбу

**талāнā-** отнять, отобрать

**талаһа** тогда, в то время

**талгиҕ** чаща с валежником (где водится соболь)

**тали** молния

**таллаҕа-** выровнять (землю)

**таллама** гладкое, ровное место

**тāм-** вымереть всем: Тэли хэгди бумук бичэн, тадү бй аймакилбй дурук тāmчāтин 'Тогда большая эпидемия была, в то время мои родственники все умерли'

**тамңй-** уничтожить (букв. превратить в туман)

**тампа** болтун

**тампа-** болтать вздор

**таңа** кость, побелевшая от времени

**таңалай** небо

**таңат** ~ таңатō- закусывать (в пути)

**таңкүр-** натянуть тетиву: Сёкәнкән н'урвй таңкүрран 'Секанкан тетиву свою натянула'

**таңна-** худеть, истощаться

**тарā-** шить, сшивать

**тāра-** мыслить, думать: Экэл-дэ тāрана, этэм тйнэ 'Даже и не думай, не отпущу'

**таран-** смотреть вверх, запрокинув голову: Уҕискэки дилилбар таранчāl-вёт 'Прямо вверх головы свои запрокинули'

**тарвайна-** искать невесту сыну  
**таргидайа** 1) дальнее место; 2) далеко  
**таргил-** неметь, коченеть  
**тәримта-** дергаться в припадке: Аһи тикиксэ, тәримталчә 'Женщина, упав, стала дергаться в припадке'  
**тәринтал-** начаться судороге, припадку  
**тарлаһа** см. талaha  
**тармадү** тотчас: Тармадү куңакәр тэпкэллэ 'Тотчас дети закричали'  
**татар** чесотка  
**таһилама** засохший, твердый: бикип-ти билиргипти амйһаһан алаһан бичэ, бучупчә, таһилама 'Очень старый лук-самострел покойного отца его был засохший, твердый'  
**тй-** наступить (о полнолунии)  
**тивән-** фольк. 1) родиться; 2) расти, жить (о человеке)  
**тигдилэн** бревно для перехода через реку  
**тигдилэн-** переходить через реку по бревну  
**тигинә-** звенеть  
**тйгит-** караулить  
**тик** ровный: Туктиксэ-түктиксэ, тик кирагин бдан, тэвуктэл айал 'Поднялись-поднялись, ровный холм настал, ягод много'  
**тйкин** насовсем, навсегда: Увэв тй-кин гадан 'Скребок мой насовсем забрала'  
**тикүнча-** сердиться, обижаться  
**тила-** обессилеть, выбиться из сил  
**тилбэ-** 1) выстрелить (о самостреле); 2) нечаянно выстрелить (о ружье)  
**тилкэ-** 1) выстрелить (о ружье); 2) взорваться (о порохе)  
**тилкэн** выстрел  
**тилтикә** косноязычный  
**тимбала** 1) грязь; 2) глина  
**тимир-** тонуть  
**тймрэ-** поджарка из сала: Ирэмэ-Зэлбэ тймрэт чуйучётин 'Гостей поджаркой из сала угостили'

**тиунә-** см. тигина-  
**тип** заклепка: Киптийдү типйа бкал 'На ножницах заклепку сделай'  
**тйпкэ** кол  
**тйпкэн** 1) клин; 2) подпора для установки палатки; 3) гвоздь  
**тирэ-** 1) победить, подавить кого-либо; 2) заставить: Зукчәдүтин тирэрәксун, айа бимчэ 'На месте стоянки их если бы застали, хорошо было бы'  
**тирэвкэ** жердь, которой придавливают нижнюю часть палатки или покрывку на лабазе  
**тирэксэ** боковая часть голенища  
**тиһакта-** плавать (о животном, редко о человеке)  
**тиһэ** рыба икра  
**тогор** расстояние от большого пальца до среднего: Киһнэдү запкун тогор 'В лыжах расстояние в восемь тогор'  
**той** только: Завакйль аһүкәнма, той утэлтин Зэвукйль 'Поймают немного и то только дети их едят'  
**токтот-** стихнуть (о буре)  
**токчикә** 1) извилина, кривизна (реки); 2) кривой, изогнутый  
**тонһблй-** вырвать, оторвать  
**тонһот-** свернуть голову  
**тоно-** 1) отрывать (пуговицы); 2) рвать (ягоды)  
**торгонночб** изголодавшийся (о звере)  
**төрин** калым  
**төрин-** платить калым  
**торбн** 1) затихающий (о ветре); 2) тихая безветренная погода  
**торбн-** стихнуть, успокоиться  
**тоски** 1) блестящий; 2) лоснящийся  
**тувэн ~ туғэн** 1) двоюродный брат; 2) двоюродная сестра; 3) сородичи  
**тудэ-** закрепить (о кишечнике)  
**туён** гостеприимный  
**туёт-** угощать, потчевать  
**тукала** 1) земля; 2) песок; 3) грязь  
**тукалән** 1) отмель; 2) песчаная коса

**түй-** остужать  
**түкин** остывший  
**тукин-** носить ребенка на руках, спине, плечах  
**тукинин-** взвалить на спину  
**туксакā** бегун  
**тукунин-** см. тукинин-  
**тұлба(н)- фольк.** испугаться: Эрбэн эдэңил Дулин буга сөниңдукин тұлбанап! 'Столько нас собратьев Средней земли богатыря силы испугались!'  
**тулилэ** вне, снаружи  
**тулимкā-** клевать со дна речки у берега (о гусах, утках)  
**тулку-** 1) размазать; 2) толочь, измельчать кору: Талүва тулуккэл 'Бересту измельчи'  
**тулуктэ** 1) ольха; 2) ольховая кора: Тулуктэдук кираскава бңкивун 'Из ольховой коры краску делали'  
**тулпүрчэ-** лопнуть (о почке): Мучүктэ тулпүлчэрэн 'Почка лопнула'  
**тулуй-** выдержать, вытерпеть  
**тувкин-** наклонить, опустить (голову)  
**тувөр** озеро: Ичэһиниэн — туңбөрдү чиркимай гиркуктазаран 'Посмотрел — на озере чирок плавает'  
**тувулгэн** тема  
**тувурийн** 1) круглый; 2) круг  
**тнуу-** сделать вмятину на металлическом предмете  
**туркэв-** не суметь, не осилить, не мочь  
**турув-** 1) остановить; 2) разбудить  
**турут** крыжовник (ягода)  
**туспа** отдельно  
**туспат** в разные стороны  
**туһанмурийн** выгодный  
**түһичий** соленый  
**туһакта** кастрированный олень: Эр туһакта бургуйотчө 'Этот кастрированный олень очень пожирнел'  
**тэв-** класть, нагружать  
**тэв-** поставить что-либо

**тэва** тетка  
**тэвлэ-** 1) собирать ягоду; 2) собирать сплетни: Тавар аһй ёва мэнэжк тэвлэзэрэн 'Эта женщина что все плохое (разговоры) собирает'  
**тэвлэ-** пойти собирать ягоду  
**тэвлэн I** мастерица собирать ягоду  
**тэвлэн II фольк.** марь: Зүр дэткэн дэлэмйчэлкэнэл, зүр тэвлэн ини-һилкэнэл 'Две тундры оленей, две мари выюков вещей'  
**тэгэскэн фольк.** верховой олень: Тэгэскэнмй тар урэнзэвэ умун хэтэ-кэнзи аланзиһан 'Верховой олень мой ту большую гору одним прыжком перевалит'  
**тэку** мусор  
**тэлбэ** 1) палочка с отметками высоты в самостреле; 2) распорка, палочка с развилкой  
**тэлгэ** подстилка из веток для свеживания зверя  
**тэлгэ- ~ тэлгэт-** свежевать добытого зверя, резать мясо для вяления  
**тэлэлэ-** броситься, кинуться: Умнэ-кэчэн тэлэлэрэн 'Неожиданно набросился'  
**тэмтэркэт-** шататься, качаться  
**тэний-** расстилаться  
**тэнийн-** подстелить под седло  
**тэнча-** 1) отскочить; 2) не пробить (стрелой)  
**тэңки** лужайка  
**тэңкучэн** 1) терассовый берег, заросший деревьями; 2) лужа (след летнего наводнения)  
**тэпкү** 1) вместилище, футляр; 2) требушина животного  
**тэр-** топить сало: Накитā имуксэвэн тэриңкивун, тадук бумулмй уңниксэл, умуңкивун 'Сало медведя топили, затем, когда заболели, разогрели, пили'  
**тэрэ-** вытерпеть, выдержать  
**тэрэмкйт-** 1) сравнивать; 2) быть наравне  
**тэрэң** 1) равный; 2) равенство

## У

- увэ** доска у печки: Увэ Зэгдэлчэ, мут эптиникэл 'Доска у печки загорелась, водой облей'
- увэр-** поднять в воздух
- уфуга-** парить, прогревать
- уфэ** 1) порог (в доме); 2) ирония
- уфэ-** подставить, подпереть
- уфэв-** кишеть
- уфэв-** 1) говорить обиняком; 2) иронизировать, насмехаться
- уфэскэ** короткие унты из ровдуги для весенне-летнего сезона: Уфэскэв йвчэ наннадук саянаукитин 'Уфэскэ из выделанной ровдуги шили'
- уди-** дать или взять что-либо во временное пользование
- удин** временное пользование (чем-либо чужим)
- удугэн** см. кёглāk
- удэк** доска для кройки
- удэкйг** см. удэк
- уза** 1) след; 2) дорога, тропинка в тайге
- уе** 1) век человека; 2) поколение; 3) возраст
- уив-** кипятить
- уй** разум, ум
- уй-** кипеть
- уиа-** быть недостаточно закаленным, мягким (о металле)
- уйган-** плавать стайками (о водяной птице)
- уксё** лебедь
- уксил** скалы, называемые «щеки»
- уксу-** наброситься (об орле)
- уксуки** орел-крикун
- уксэ** всплеск воды от весел
- үксэ** лебедь
- укив-** 1) ехать на олене (рысью); 2) увезти, унести: Авунмав укивчэ, сулакйксава 'Шапку мою унесла, лисью'
- укуру** горбуша
- укчу-** 1) наступать, нападать; 2) под-  
скакивать
- укэливкэн-** катать, перекачивать
- ула** осина
- улбүлэмнин** ~ улбүлэмнин вереницей
- улга-** 1) принести жертву духу; 2) украсить священное место
- улийвун** весло
- улийчит-** 1) пытаться кормить; 2) кормить понемногу: Улийчитмй уһом, эчэ зэптэ 'Пытался покормить, не поел'
- улумийүнчэ-** мотнуть, взмахнуть головой
- улэ-** 1) выдалбливать лодку-долбленку; 2) продолжить в дереве отверстие
- улэк** 1) заказ; 2) уговор, условие
- умбут-** удить рыбу (в проруби)
- умдән** вялый (человек)
- умдурга-** порваться (о чем-то гнилом)
- умйп-** собраться
- умкаг-** падать (о снеге с веток)
- умкй** летяга
- умкэ** сова
- умнүчэ-** быть поставленным в ряд (о торсуках)
- умнэкэмэ** 1) только один раз; 2) внешне
- умнэнь** двухгодовалая важенка
- умрэ-** 1) проваливаться в снегу; 2) прятаться в дупле
- умрэйкг** лазейка в снегу
- умузан** 1) кладка яиц; 2) носка птиц
- умулгэ** безветренный
- умуптй** одинаковый
- умуручөн** лодка-берестянка
- умурэлгэ-** распустить завязки на сумках
- умурэчүн** см. умуручөн
- умускй** навзничь
- үн** прилив
- ун'я-** перевязать рану
- ун'яча-** держать рану забинтованной
- унив-** обидеться

**уникмэ** рано утром  
**унма** берестяной торсук  
**уңһй-** растопить что-либо  
**ун'э** приспособление для привязи детей к вьюку: Ун'эвэ чалбандук  
 оңкитин 'Ун'э из березы делали'  
**уңнан** наст  
**уңул** гусеница  
**уңулук** впадина: Бэйүн н'икимн'а-  
 дүн унулук н'ан биһин 'На шее лося  
 впадина тоже есть'  
**уңэ- ~ уңэл-** 1) послать, отправить:  
 Омолгидүи унтайан улликсэ, уңэ-  
 кэл 'Сыну своему унты сшив,  
 отправь'; 2) просить, умолять: Тадү  
 бэйэ уңэллэн: «Экэл вара» 'Тут  
 человек стал умолять: «Не убивай»'  
**уңэлийвүн** передача, посылка  
**упкэчэн** болотная кочка  
**упкэчэчй** кочковатый  
**үпчу-** наброситься с бранью  
**үр** недавно  
**урā-** ошибиться  
**ураги-** ~ **урагит-** спасти  
**урара-** спастись  
**ургэһин-** фольк. связывать оленей  
 в караване: Сёкәнкән запкун дэт-  
 кэн дэлэмичэлбй ургэһинэн 'Секан-  
 кан оленей своих в восемь тундр  
 связала в караван'  
**уригдэ** польнья  
**урикэн-** изогнуться, погнуться  
 (о железном предмете)  
**уриңй-** спасти, помочь в беде: Би  
 тикин бн-мал н'экэксэ, синэвэ ури-  
 ңйзиңав 'Я сейчас что-нибудь сде-  
 лав, тебя спасу'  
**уркән-** потерять сознание  
**уркэгидэ** место около двери  
**урцэнэ** 1) расстройство желудка;  
 2) дизентерия  
**уру** родственник  
**урум-** сверкать, мерцать  
**ус** 1) мастер; 2) мастерица  
**ускэни-** 1) брызгать; 2) бить ключом  
 (о крови)  
**устан** расстояние

**уткй-** 1) погнуться; 2) сшить криво  
**утук** фольк. небольшой бревенча-  
 тый чум  
**уһйкэңһэчйн** бить фонтаном, как  
 уздечка (о крови)  
**учән** пень, возвышенность, с кото-  
 рой садятся на оленя: Аһй учәнма  
 бакакса, укчактуй укчаларан 'Жен-  
 щина, пень найдя, на верхового  
 оленя своего села'  
**учйлгэ** извилистый, винтообразный  
**учйлгэ-** распутывать сеть  
**үчу** пух (птицы)

## Х

**хавāдā-** работать  
**хавāзи** 1) работающий, трудолюби-  
 вый; 2) ловкий  
**хāди** часть целого  
**хайўп-** треснуть (о деревянном  
 предмете)  
**хāк-** собрать (в одно место): Утэлбэр  
 хāккал, Зэлкитйэттин бүкэл, би ну-  
 ңарватин айла һэнэвзиңэв 'Детей  
 наших собери в одно место, еды  
 дай, я их к лес уведу'  
**хāкув-** рассердиться  
**хала** лямка, надеваемая через шею  
 оленя в упряжи  
**халаң** 1) ответвление (дерева);  
 2) развилка на конце палки  
**халга** первый неглубокий снег  
**хāлдүн** иногда, порою  
**халзамб!** межд. как стыдно!  
**хаң-** задохнуться  
**хаңā-** течь (о крови)  
**хапкәнэ-** трещать (от мороза)  
**хāпчā** вяленое мясо  
**харāн** 1) кровать; 2) место для жи-  
 лища  
**харвāн-** 1) беспокойно летать, ме-  
 таться (о птицах); 2) беспокоиться  
 (о человеке)  
**хатир-** быть шершавым, обветрен-  
 ным (о коже человека)

**хэвата** стоянка для оленей: Эр гёванжаптй хэвата 'Эта прошлогодняя стоянка для оленей'  
**хёнча-** рулить на корму: Омёлгис аята хёнчазаран 'Сын твой хорошо рулит'  
**хёркй** свежий след зверя  
**хивун-** дрожать (от холода)  
**хинаһин-** нести на плечах  
**хиңкэ-** см. сиңкэ-  
**хинна** 1) шрам от раны или болячки; 2) слой жира, остающийся на мездре шкуры животных  
**нинжа-** см. инҗаһа-  
**хипку-** сманить  
**хйпкэри-** 1) задохнуться от дыма; 2) подавиться чем-либо  
**хиргэ-** 1) сказать; 2) рассказывать: Кэ, ирэмэзэ, хиргэкэл 'А теперь, гость, расскажи'  
**хирки-** 1) громко кричать; 2) ржать (о лошадях): Кайатин хиркиран! 'Сколько может кричать!'  
**хирки-** 1) натереть мозоль; 2) тереть(ся)  
**хитки** см. ситки  
**хоктён** см. октён  
**хёлан-** желтеть (о листьях)  
**хёрча-** догнать  
**хүктэ I** 1) живот; 2) пузырь рыбы  
**хүктэ II** гнида  
**хукчõһин-** рвануться вперед: Ёина бэйңэлэ хукчõһирэн 'Собака ринулась на зверя'  
**хукчу-** 1) напасть (на кого-либо); 2) наброситься (о звере)  
**хукэлкй** покатый  
**хултй-** 1) пробить; 2) прорвать, износить; 3) перебить: Куңакәрва чоңалдула экэл тйнэ, тигэвэ хултй-зиңэтин 'Детей к месту, где посуда, не пускай, посуду перебьют'  
**хулэв-** 1) экономить; 2) предпочитать  
**хулэкэ** 1) лишний; 2) лучше  
**хунйлдэ-** валяться  
**хунмүлэһэ** период мошки

**хуна-** выскабливать мездру шкуры  
**хуңакта** мездра  
**хунта** 1) глубина; 2) глубокий  
**хунтувүн** бубен шамана  
**хунтукэкй** по-иному, по-другому  
**хупирэ** кустарник  
**хупкэлиг** кочка  
**хупчу-** см. хукчу-  
**хуракй** плечевая кость и предплечье с мышцами  
**хурикант** стоянка, стойбище  
**хуркан-** потерять сознание  
**хурки** см. сурки  
**хуркэйи** скука, тоска  
**хуркэйпчу** 1) тосливо, скучно; 2) тоскливый, скучный, печальный  
**хуркэйпчут** скучно, печально  
**хуркэи** 1) мальчик; 2) юноша  
**хурум-** дробить, молот  
**хурум-** 1) быть сломанным, выбитым (о зубах); 2) крошиться (о хлебе)  
**хурум-** 1) мигать; 2) щуриться  
**хурумун-** крошить  
**хурун ~ хурунэн** семья медведей  
**хутан-** сверкать (о молнии)  
**хутапкй** 1) молния; 2) искра  
**хучив-** 1) привязать; 2) спутаться (о нитках); 3) запутаться в поводах (об оленях)  
**хэ-** 1) не мочь; 2) стесняться  
**хэ-** 1) отступить, отвернуться (от кого-либо); 2) повадиться  
**хэвкимэ** очень  
**хэвэн** идол (деревянный)  
**хэгдэли-** порвать  
**хэдэ-** 1) перейти через горный хребет; 2) *перен.* пройти через беды и препятствия: Аминни баранма хэдэчэ бэйэ 'Отец твой много бед перенесший человек'  
**хэзэ-** плясать  
**хэзэв** эвенкийский национальный танец  
**хэйһини-** вздрогнуть от неожиданности, испугаться  
**хэкэн-** плясать

**хэкэнзэк** площадка для танцев  
**хэкй-** 1) топтать; 2) бить ногами, копытами  
**хэкйкйт** 1) вытопанное место; 2) протоптанная тропа  
**хэкул-** вспотеть  
**хэлиннэ** всегда спешащий человек  
**хэлки-** 1) окликать; 2) кричать  
**хэну-** заметить: Эдэнил, мүнэткэн илвэнзакаллу, бй ёкунма-ка хэну 'Подруги, потихоньку вставайте, я кого-то заметила'  
**хэнүт-** 1) догадываться, подозревать; 2) предчувствовать  
**хэнимү-** всхлипывать, хныкать  
**хэнинчэ-** всхлипывать  
**хэйнэ-** бояться кого-либо: Бй эвунэкин ёначйдук хэйнэзэм 'Я целовека боюсь'  
**хэнкэ** полынья, проталина  
**хэпки-** окуривать шамана дымом багульника: Саман самалдазаракин, хэпкинэтитин 'Шаман когда шаманит, должны окуривать (багульником)'  
**хэргйник** снизу (двигаться)  
**хэрку-** 1) задеть; 2) захватить, завернуть (к кому-либо); 3) задеть самолюбие  
**хэрут-** 1) нанять; 2) заказать  
**хэрчэ-** твердо стоять на ногах  
**хэрэкэт** 1) отдельно; 2) самостоятельно; 3) в стороне  
**хэрэлий** младший (по возрасту): Нуан миндук хэрэлий 'Он младше меня'  
**хэрэн-** не удаваться, перестать делать что-либо: Бй тар амуттү хэрэним олломотто 'Я на том озере перестал рыбачить'  
**хэрэптин** шмель  
**хэтэ** нерпичье сало  
**хэтэкэнипчэ-** ~ хэтэкэнип- утащить, унести: Мэнин этэкэнчэ, атиркэн авунман хэтэкэнипчэ 'Сама лиса убежала, шапку старухи унесла'

**хэтэкэсчэнэ** вприпрыжку  
**хэтэкэнинчэ** орнамент с прерывистым петельным швом

## Ц

**чя-** разбивать мозговую кость  
**чаварй-** 1) хватать, захватывать; 2) шарить  
**чаварйнин-** 1) дотронуться, коснуться; 2) схватить; 3) задеть что-либо  
**чявургэй** висок  
**чяган** дальние  
**чягур-** продолжаться, развиваться  
**чядү** 1) мышцы; 2) сухожилие: Зблминикан тадү чядүви танмучилчя 'Дёлминыкан тогда вверх стал смотреть [букв. сухожилия его стали стягивать]'  
**чактирү-** давать осечку  
**чалау** западный ветер  
**чалди** годовая важенка  
**чампулй-** всплеснуть хвостом (о рыбе)  
**чампулйн** всплеск (рыбы)  
**чянмй-** вываривать жир из костей  
**чянмйн** жир, вываренный из костей  
**чапка** острога  
**чапкат-** пронзить остройгой  
**чараткй** палец на ноге  
**чатака** олень, большой копытницей  
**чаталама** 1) растрепанный (о волосах); 2) густой (о волосах)  
**чатап-** растрепаться (о волосах)  
**чяты-** обсасывать, грызть мозговые кости  
**чяхамна** объедки от мозговых костей  
**чяна-** взвизгивать, скулить (о собаке)  
**чиг-** продрогнуть  
**чигинэ-** звенеть в ушах  
**чикя-** срезать  
**чикяты-** 1) порубить деревья; 2) рубить дров

- чиктирā-** перевариться, пережариться (о мясе, рыбе)
- чиктирāvūn** пробка
- чикчāлй** полно
- чйм-** 1) топиться, таять (о жире, сале); капать (о жире во время жарения на вертеле)
- чимбулбу-** покачивать (головой)
- чимиткй** мизинец
- чймэ** вершина (дерева, горы)
- чиндэкэ** синица
- чипиктэ** 1) узкоглазый; 2) узкое горлышко, отверстие
- чипйлэмэ** см. чипиктэ
- чипчи-** чирикать, щебетать
- чипчив-** набиться битком: Палаткадū баран бэйэ чипчивра 'В палатку набилось много народу'
- чираткй** см. чараткй
- чбви** коготь птицы
- човоколб-** 1) схватить когтями (о птице); 2) ущипнуть
- човокбт-** щипать (кого-либо)
- чокон** прицел
- чокчоко-** перескакивать через рытвины
- чокчболо-** сидеть на корточках
- чолоров-** ходить горделиво с высоко поднятой головой
- чоңāl** место в палатке для кухонных принадлежностей
- чоңālгидā** см. чоңāl: Чоңālгидādū хуклэнинзинэв 'Около места для кухонных принадлежностей лягу'
- чорāма фольк.** восьмигранное жилище с выходом через дымовое отверстие
- чорāн** колокольчик
- чоргй-** 1) журчать; 2) шуршать
- чувик** кулик
- чукчўлэ-** см. чокчболо-
- чукчэн-** присест на корточки
- чукчэнэ** см. чувик
- чукэтй-** 1) есть недоваренное, недожаренное мясо; 2) обмакивать мясо, хлеб в жир
- чулбала-** стать зелёным
- чулбу-** сиять
- чулди** 1) свободный; 2) широкий
- чулугди-** 1) прыгать на одной ноге; 2) стоять на одной ноге
- чулурб фольк.** однорукый и одноглазый чёрт
- чулэнчэ-** поднимать ноги (при ходьбе на лыжах)
- чўм-** см. чйм-
- чумба** 1) неряха; 2) грязный; 3) грязно
- чумйн** длинная коса, вдающаяся в море
- чўмнй-** оттаять
- чумчукэ** 1) горсть; 2) пригоршня; 3) куча
- чумэчи** свеча
- чууучук** пень
- чунин** звук, издаваемый рябчиком
- чуп** *межд.* «исчез»
- чуптурга-** сползти (о вьюке)
- чурбукуңэ-** наострить уши
- чурга** 1) кулак; 2) кисть руки
- чургама-** бить кулаком
- чурикā** шишка (еловая, сосновая)
- чўриктэ** 1) бусы; 2) бисер
- чўрийлā-** зеленеть
- чўрийн ~ чўририйн** 1) зелёный; 2) синий; 3) чўрийн сэкэс 'артерия': Чўрий сэкэслэн наңāтив 'В артерию должен попасть'
- чурэктэ** 1) бахрома из полосок ровдуги (украшение); 2) кисточка из полосок ровдуги, ткани
- чўрэн** густая (кровь): Сэкэс чўрэн бчā 'Кровь густая стала'
- чурэптун** см. чурэктэ
- чуһин-** быстро падать, спускаться: Йвзэн экэнзэк дулиндулāн чуһин-закал 'Прямо в середину священного места для плясок быстро спускайся'
- чэвэрй** см. чбви
- чэкчэкэн** 1) холм; 2) кочка
- чэкчэчн-** присест на корточки
- чэкчэңэ** большой кулик
- чэкэктэ** небо

**чэкэн** гортань  
**чэкэри-** 1) оторыгнуть; 2) выходить (о газах) по отношению к животным (собаке)  
**чэмкэ-** призывать оленей  
**чэмпу** мягкая вьючная сумка  
**чэндэкү** птица из семейства дятлов  
**чэнгэй** 1) палка, которую привязывают на шею оленя; 2) *перен.* обуза  
**чэнгэй-** привязать палку к шее оленя  
**чэрүлй** 1) тихо, спокойно, бесшумно; 2) тихий, спокойный, бесшумный  
**чэрүргэ-** утихнуть (о природе)  
**чэрүрин** тишина  
**чэчэн** 1) быстрый в ходьбе (об олене); 2) аккуратный (о человеке)

## Э

**эвуникйи(н)** 1) косою (о глазах); 2) *фольк.* человек  
**эвэрэн** морской залив  
**эвэскй** 1) навстречу; 2) сюда; 3) с тех пор  
**эгэ** подмышка  
**эгэни** сильно, очень  
**эдинмув-** 1) колыхаться (от ветра); 2) уносить (ветром)  
**эдү-вэр** здесь  
**эдэ** 1) друг, товарищ; 2) муж, жена (ласковое обращение)  
**эдэрил** молодежь  
**эзэн** хозяин  
**эё** просьба  
**эёлэк** дружный, дружеский  
**эёчин** 1) зависть; 2) желание  
**эёчивүн** 1) желание; 2) мечта  
**эин** ручка ножа: Котодүв эинэн омактайа окал 'Ножу моему ручку новую сделаи'  
**эйэлэкит** 1) мирно, дружно; 2) хорошо  
**эйёт-** хотеть, желать  
**экён-** плясать  
**экёнзэк** площадка для танцев

**экүма-кат** 1) никакой (в отрицательных предложениях); 2) всякий, любой (в утвердительных предложениях)  
**экүн-кат** 1) никто, ничто (в отрицательных предложениях); 2) все (в утвердительных предложениях)  
**элбэн** крышка чума  
**элбэн-** скучать  
**элбэнигди** 1) скучный; 2) скучно  
**элгэн-** указывать путь  
**элдукй** летучая мышь  
**элэмэ** впору, как раз  
**элчэвун** *фольк.* караван: Элчэвурбэн микакса, эмэнэн, айгдава укчакизин нэнэврэн 'Караваны оленей её собрав, оставил, только женщину на верховом олене увёл'  
**эмйскэ** вдруг, неожиданно  
**эмкулэ-** 1) качаться на качелях; 2) танцевать, плясать  
**эмкурэ** высокий крутой берег  
**эмнётй** чайка  
**эмти-** брызгать, плескаться  
**эмтиргэв-** 1) проложиться чему-либо; 2) провалиться на льду  
**эмгэ** кусок чего-либо разбитого, раздробленного  
**эмтэй-** отбить, отломить кусок  
**эмэни-** приходить изредка, но систематически  
**эмчурэ** короткие унты из камысов (шкур с ног оленя, лося)  
**эндэв-** ошибаться  
**эну-** см. хэну-  
**энүк** болезнь  
**энүһэ** 1) боль; 2) больной  
**энэ** ~ **энэикё** *межд.* скучно! надоело!  
**энэй** чехол для ножа  
**энэктэ** 1) крышка чума из ткани; 2) ткань; 3) конопля  
**энэи** самка орла  
**энгурэн-** пригореть (о еде)  
**энгурэвчэ** пригорелый  
**энгурэмү-** пахнуть горелым  
**энё** *межд.* хорошо!

**эңнй** важенка, отелившаяся на втором году

**эңтукин** неполный (о сосуде)

**эңкэ** 1) прорубь; 2) полынья: Аракун, эдү эңкэ 'Осторожно, здесь полынья'

**эңэн** 1) запрет; 2) *межд.* нельзя!

**эңэнй** чересчур, чрезмерно

**эпкэрин** пушистый (о снеге)

**эпти-** 1) биться, плескаться (о волнах); 2) см. *эмти-*

**эпэ** *межд.* мокро!

**эр-** разгребать (снег)

**эриксэ** 1) дыхание; 2) душа

**эрийнин-** 1) вдохнуть, вздохнуть; 2) отдохнуть, передохнуть

**эркин-** 1) махать рукой; 2) подзывать движением руки: Атиркән һәләтпй эркирэн, аракүткән эркирэн 'Старуха рукой поманила, потихоньку поманила'

**Эрки-** сверкать (о молнии)

**эриэ-** 1) стонать; 2) жаловаться на судьбу

**эрүнит-** злословить, насылать беду

**эрэвул** 1) надежда; 2) наверняка

**эрэлгэ-** выпить до дна

**эрэлкэн** рюмка

**эрэн-** надеяться

**этиргэ-** 1) оторваться; 2) умереть, скончаться

**эти** тигр

Н. Я. Булатова

**Язык  
сахалинских  
эвенков**

*Художник А. И. Кузнецов*  
Технический редактор *Т. П. Гладышева*  
Корректор русского текста *Т. П. Гладышева*  
Компьютерная верстка *Е. С. Хабадзе*

Издание подготовлено ООО «ИП Комплекс»

Лицензия ЛП № 000025 от 30.10.98

Подписано в печать 30.12.99. Формат 60×84 1/16. Печать офсетная. Печ. л. 7,25.  
Тираж 250 экз. Зак. № 188-2.

Отпечатано в типографии РПМ БАИ России  
Санкт-Петербург, Биржевая линия, д. 1.



Данная книга издана в соответствии с Программой поддержки экономических и социокультурных инициатив коренного населения Севера, являющейся составной частью проекта «Реинтеграция коренного населения Севера в традиционные и нетрадиционные виды хозяйственной деятельности».

Проект разработан Санкт-Петербургским Фондом «Бесконфликтный Север» и неправительственной организацией «HORIZON», г. Бухоут, Бельгия и реализуется в рамках проектов Европейского Союза по программе Тасис-Лиен (Link Inter European NGO-Сотрудничество между Европейскими неправительственными организациями).

This book has been published within the framework of the Program of Supporting Cultural and Economical Initiatives of the Indigenous Population of the North, which is a part of the Project «Reintegration of Indigenous Population of the Russian North into Traditional and Non-traditional Types of Economic Activity».

The Project has been developed by the St. Petersburg Fund NORTH WITHOUT CONFLICTS and by the non-governmental association «HORIZON», Boechout, Belgium and is being realized within the framework of the projects of the European Union, under the TACIS-LIEN (Link Inter European NGO) cooperation program.

